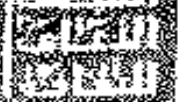


المعهد القومي للدراسات والبحوث



الأعمال الشعرية الكاملة

جورج سفيريوس

ترجمة ودراسة

د. نعيم عطية

19 ΓΙΩΡΓΟΣ ΣΕΡΟΣ





**المجلس الأعلى للثقافة
المشروع القومي للترجمة**

دراسة

عن الشاعر اليوناني المعاصر

جورج سفيريس

المجلس الأعلى للثقافة

المشروع القومي للترجمة

جورج سيفيريس

الشاعر اليوناني المعاصر الحاصل على جائزة نوبل في الأدب

« أعمال الشعرية أ ملة »

ترجمة ودراسة : الدكتور نعيم عطية



١٩٩٨

إهداء

إلى الدكتور أسامة الباز
أقدر كفاءتك الدبلوماسية، وأعرف حبك للكلمة.
دعني إذن أهدي إليك ترجمتي هذه لقصائد ديوماسي آخر،
أبلى في الدبلوماسية بلاء حسنا، وحصل على أول جائزة
نوبل لبلاده.

القسم اول
مدخل الى حيا سفيريس شعره

الفصل الأول حياة سفيريس وأعماله

ولد جورج سفيريس فى التاسع والعشرين من فبراير عام ١٩٠٠ فى أزمير بآسيا الصغرى . ومنها نزع مع والديه عام ١٩١٤ إلى اثينا حيث أنهز تعليمه الثانوى . وفى عام ١٩١٨ سافر إلى باريس ودرس بها القانون إلى أن حصل على الليسانس عام ١٩٢٤ . وماليث ان سافر إلى لندن فى أول زيارة له لهذه العاصمة حيث امضى بها ما بين عامى ١٩٢٤ و١٩٢٥ . ومنها عاد إلى اليونان ليلتحق عام ١٩٢٦ بالعمل بوزارة الخارجية . وامضى السنوات حتى عام ١٩٣١ موظفا بالديوان العام لهذه الوزارة بأثينا . ثم خدم فى الاعوام من ١٩٣١ إلى ١٩٣٤ بالقطصلية اليونانية بلندن . وأقام بعد ذلك فى اثينا فيما بين ١٩٣٤ و١٩٣٦ . ثم خدم قنصلا فى كورتيزا بالبانيا . وفى عام ١٩٣٨ شغل منصب المستشار الصحفى بمكتب الصحافة والاعلام بوزارة الخارجية .

وفي عام ١٩٤١ صاحب الحكومة اليونانية إلى المنفى بكريت، ثم
مصر، وجنوب أفريقيا، حيث عمل بالسفارة اليونانية هناك حتى عام
١٩٤٢.

وفيما بين عامي ١٩٤٢ و١٩٤٤ اشتغل ملحقا صحفيا للحكومة
اليونانية بالقاهرة. وفي عام ١٩٤٤ رافق حكومة المنفى إلى إيطاليا.
واشتغل مديرا للمكتب السياسي للمطران ديمستريوس.

وفيما بين عامي ١٩٤٦ و١٩٤٨ عاد فاشتغل بالديوان العام
لوزارة الخارجية باثينا. ثم أوفد إلى أنقرة حيث عمل بها فيما بين
عامي ١٩٤٨ و١٩٥٠ ثم مستشارا للسفارة بلندن عامي ١٩٥١
و١٩٥٢. وفيما بين عامي ١٩٥٣ و١٩٥٦ خدم كسفير لليونان في
لبنان، وسوريا، والأردن، والعراق.

وفي الاعوام ١٩٥٣ و١٩٥٤ و١٩٥٥ توالى زيارته إلى قبرص
ثم عين مديرا للمكتب السياسي بوزارة الخارجية باثينا عامي ١٩٥٦
و١٩٥٧ إلى أن اختير عضوا في الوفد اليوناني للأمم المتحدة
بنيويورك وشارك في مناقشة القضية القبرصية. ثم عين سفيرا
اليونان في بريطانيا وشغل هذا المنصب من عام ١٩٥٧ إلى عام
تقاعده في ١٩٦٢، فاستقر باثينا، وحصل عام ١٩٦٣ على جائزة
نوبل في الآداب. وكان بذلك أول اديب يوناني حصل على هذه
الجائزة، واعتبر ذلك اعترافا عالميا بالأدب اليوناني الحديث. ومن
الجدير بالذكر أن نيقوس كازند زاكى (١٨٨٢ - ١٩٥٧) الأديب
اليوناني الكبير كاد يصل إلى نيل هذه الجائزة من قبل، إلا أنها
منحت لأديب إسباني في آخر لحظة. كما كان سفيريس قد حصل
عام ١٩٦٢ على جائزة نوبل، وهي جائزة أدبية كبرى بدورها. وفي

الاعوام ١٩٦٠ و١٩٦٤ و١٩٦٥ ملحقته عدة جامعات للدكتوراه
الفخرية، فحصل من جامعة نيسالونيك عام ١٩٦٤ على الدكتوراه
الفخرية في الفلسفة، وحصل من جامعة برينستون بالولايات المتحدة
الأمريكية على الدكتوراه الفخرية في الآداب عام ١٩٦٥. كما اختير
عام ١٩٦٦ عضواً أجنبياً شرفياً في الأكاديمية الأمريكية للفنون
والعلوم، وعين في العام ذاته زميلاً شرفياً في الجمعية الدولية للغات
الحديثة. وذلك كله على سند من المام سيفيريس بتيارات الشعر
المعاصرة، ومعرفة أين يمكن أن يقف الآن شاعر معاصر وراءه تراث
شعري لا يضارع من هوميروس إلى سولوموس إلى كافافيس.

وفي سبتمبر عام ١٩٧١ مات سيفيريس في أثينا. وقد شيعت
جنازته في موكب شعبي منخم، اعتبر مظاهرة ضد الحكومة
العسكرية غير الديمقراطية القائمة آنذاك، والتي حرمت القاء قصائده
وتداولها، خوفاً من تأثيرها السياسي.

وطوال ما يقرب من خمسين عاماً، أسهم سيفيريس أسهاماً كبيراً
في الأدب اليوناني المعاصر كشاعر أصيل وكاتب مقال ومترجم
(ترجم على الأخص أعمال اليوت إلى اليونانية) وقد كان ديوانه
«نقطة تحول» الصادر عام ١٩٣١ نقطة تحول فعلاً في الشعر اليوناني
الحديث. ثم صدر ديوانه الثاني «خزان المياه» أو «التبع» أو «البئر» عام
١٩٣٢ ثم صدر ديوانه الثالث «رواية» أو «أسطورة التاريخ» عام ١٩٣٥
مرسياً اتجاهها جديداً في الشعر اليوناني بعد كافافيس. ثم أصدرت
مجلة «الأدب الجديدة» ديوانه الرابع بعنوان «الأولاد العراة» عام
١٩٣٦ وصدر ديوانه الخامس «كراسة التمارين» عام ١٩٤٠ ثم صدر
الجزء الأول من ديوانه السادس «مذكرات من على ظهر سفين» عام
١٩٤٠ أيضاً، وأعقبه الجزء الثاني عام ١٩٤٤. وفي عام ١٩٥٥ صدر

الجزء الثالث، وقد تضمن عدة قصائد عن قبرص. كما كان قد أصدر ديوانه السابع، الطائر الفرد، أو السمان، عام ١٩٤٧. وفي عام ١٩٦٦ أصدر ثلاث قصائد سرية، أو ثلاث قصائد كتبت في الخفاء.

ومما هو طريف عن الطبقات الأولى لدواوين سفيريس انها صدرت في نسخ محدودة، فصدر ديوان «نقطة تحول» في مائتي نسخة، و«خزان المياه» أو «الذبح» في خمسين نسخة ورواية، أو «أسطورة التاريخ» من مائة وخمسين نسخة، و«كراسة التمارين» في ثلاثمائة وست وخمسين نسخة والجزء الأول من «مذكرات من على مظهر سفين» في ثلاثمائة وسبع عشرة نسخة، والجزء الثاني من خمس وسبعين نسخة والجزء الثالث من الف وثلاثين نسخة و«السمان» أو «الطائر الفرد» من ثلاثمائة نسخة. وقد طبع الجزء الثاني من ديوانه «مذكرات على ظهر سفين» بالإسكندرية وصدر فيها. وقد احتوى هذا الديوان على أربع قصائد يمكن اعتبارها «قصائد قاهرية».

ولسفيريس أيضا عدة دراسات ومقالات جمعت في كتاب عام ١٩٦٢. كما صدرت دراسته «اللغة في الشعر اليوناني» عام ١٩٦٥.

وقد ترجمت أعمال سفيريس إلى لغات مختلفة، منها الانجليزية والفرنسية والايطالية والالمانية والاسبانية والسويدية. وكان في مقدمة من تصدوا لترجمة اعماله إلى الانجليزية ت. س. اليوت، ولورانس داريل، وريكس وارنر، واموندكيلي وفيليب شيرار.

الفصل الثاني : تجربة سفيريس الشعرية المبحث الأول : البحث عن الجذور

مهما كانت العلاقة التي تربط اشعار جورج سفيريس بأداب بلاد أخرى، فإن تلك القصائد تتبع قبل كل شيء من تقاليد يونانية عريقة. وقد شارك سفيريس بذلك الدهشة الحديثة التي حققها طوال المائة والخمسين عاما الماضية جهود شعراء مبرزين من امثال سولوموس وكالفوس وبالاماس وسيكيليانوس وكافانيس. وكان أحد هذه المصادر هو التقاليد الشعرية التي نمت على ارض جزيرة كريت خلال القرنين السادس عشر والسابع عشر. وقد تضمن الأدب الدرامي الكريتي مسرحيات مثل «تضحية ابراهام» وهي مسرحية دينية و«ديروفيلي» وهي تراجيدية دامية تلقى فيها الشخصيات الرئيسية كلها مصرعها. ولكن اهم من هذه وتلك كانت الملحمة العاطفية «ايروكريتوس» التي كتبها شاعر يدعى فيتزيندزوس كورناريس في

١٠٠٥٢ بينا تحكى عن حب اريتموس ابنة مالك اثينا والشاب الشجاع ايروكريتوس ابن احدى اسر البلاط البارزة. وقد لقيت هذه الملحمة ذيوعا شعبيا كبيرا عبر العالم اليونانى. ومضى الرواة يتشدون ماتحتفظ به الذاكرة من هذه السيرة الشعبية. وهو ما يشير اليه سفيريس فى قصيدته «على لحن لجلبي».

وقد كتب سفيريس افضل دراسة نقدية باليونانية عن ملحمة «ايروكريتوس» وتأثيرها والتدليل على الصلاحيات الشعرية للغة اليونانية الشعبية يستعير سفيريس فى قصيدته «كلمة حب» كثيرا من عبارات الملحمة الشعبية المذكورة، كى يقيم جسرا بينه وبين لحظة حيوية أخرى من ماضى أمته الألبى.

البحث الثانى: الإنسان المعاصر والعالم القديم

انضم سفيريس إلى أبناء جيله من شعراء النهضة اليونانية الحديثة الذين راعهم ضحالة الحاضر، قيمموا شطر الماضى المضحيق بكل عراقته وأصالته وبهائه. وقد مضى سفيريس فى قصائده يبحث بدوره عن ماضى تليد مطمور فى النسيان.

وقد راح العالم القديم يشغل خيال سفيريس على الدوام. ويبدو هذا الانشغال طبيعيا فى بلد مثل اليونان، عامرة ببقايا من ماضى قديم، وفى كل مكان تقفز إلى العين تذكارات منه، تشحذ العقل وتلهب الخيال. ان الشاعر اليونانى الذى يترسم خطى الاساطير الكلاسيكية كى يبلى النبض الدرامى فى قصائده يتمتع بميزة تفوق ما يتمتع به معاصروه من الشعراء فى انجلترا أو فى امريكا. انه يستطيع ان

يستحضر اشخاصاً ومواقف ذات نبرات اسطورية دون خشية من ان يكون مايقطه مجرد تصنع لغضى، أو ان يفرض آلهة وابطالا على خلفية متأبية، كأن يصور تيريزياس على نهر التايمز أو بروميديوس فى بدسلفانيا.

وقد استفاد سفيريس مثل أغلب الشعراء اليونانيين المحدثين من هذه الميزة كثيراً. ومن اسرار صنعته انه يقدم على الدوام مشهدا يجمع بين الواقعية والرمزية، يمهد به قبل ان يسمح لأية شخصية اسطورية ان تظهر على مسرحه، أو بعبارة أخرى فانه قبل ان يحاول الارتفاع بقارئه الى مستوى الاسطورة، يقدم له تقديما مقدما للحقيقة الحاضرة التى تؤكد الاسطورة وتثبت دعائمها ، فلا تبدو وقد وفدت من ماضٍ سحيق غريب، بل تبدو كحقيقة حاضرة، أو على الأقل كحقيقة لم تفقد يقينيتها على مر التاريخ. وبهذه الطريقة تبحث الاسطورة إلى الحياة، ويتلاقى العالم القديم بالعالم الجديد فى مجاز لا افتعال فيه. وضياع الاحساس بفارق الزمن محكم للغاية عند سفيريس. لقد اتحد الزمانان القديم والمعاصر والتحمت الشخصوس والاحداث، فتجلت العبرة الانسانية التى لا ينطرق اليها زوال. وعلى سبيل المثال، فإن الرحالة الحديث يشارك لوديسيوس قدره. ان الأرض المقفرة الجذباء المكرورة، والبحر الساكن المستفز اللذين نلتقى بهما مرارا فى شعر سفيريس رمزان لرحلة أوديسيوس المحبطة، واخفاقه فى بلوغ جنده الأرضية التى تاق اليها، وقدره هو قدر كل جواب باحث عن وفاء لمطلب روحه الذى لا يبدو أنه بقادر على بلوغه. ان إخفاقات الملاح الهائم على وجهه أبدية. وهو ما يعبر عنه

سفيريس في كثير من قصائده .

وفي احد تعليقات سفيريس على دور الشخصيات الأسطورية في شعره يقول: ان الناس الذين يتأجج في قلوبهم عدم الاستقرار، والتوق إلى الترحال والتصال، مهما اختلفوا وتفرعوا في اوصاف العظمة والقيمة، يتحركون على الدوام بين الغيلان ذاتها مدفوعين بالتوق ذاته . ولذلك احتفظ بالرموز والاسماء التي جلبتها اليها الأسطورة، مدركين في الوقت ذاته ان الأوضاع المتغيرة في عالمنا هي مع ذلك الشروط التي لا بديل عنها متى سعينا إلى التعبير الأدبي .

وهكذا فإن ميثولوجيا العالم القديم تلعب دورا حاسما عند سفيريس، ولكن سوف يكون من الخطأ ان ننظر إلى هذا المصدر بمعزل عن المصادر الأخرى في عطائه الشعري، ذلك لأن الخيوط المتنوعة التي يتألف منها التراث اليوناني، من موروثات شعبية، ونصوص أدبية، واساطير هي خيوط مغزولة بتماسك واحكام في اعمال سفيريس، فيحس المرء ازاءها بعامنى اليونان كله ماثلا امامه . وتحتوي قصائد سفيريس الناضجة من الايقاعات عاليها وخفيضها ما يبلغ في بعض الأحيان إلى حد من الرهافة يجعل من الصعب على الأذن غير اليونانية ان تلتقطها، وعلى الأخص متى كان عليها أن تتلقى هذه الأشعار بلغة غير لغة النص الأصلية . ولكن حتى عندما تلتقط الأذن ذلك الصوت الفنى بطرواات التراث، والمندرب على أفضل ماخلفته الأجيال السابقة من اشعار، فان المرء ليدرك ان ذلك الصوت يللمى انتماء قويا إلى العصر الحاضر . وليس الماضى في قصائد سفيريس الا وسيلة لتشكيل صورة للحاضر والقاء الضوء عليه . واذا كانت هذه

الصورة تبدو مثقلة بالأشجان، فهذا دليل على صدق الصورة الشعرية، وإن سفيريس ليدرك قوى الخراب التي حاصرت الروح اليونانية والصعاب التي حاقت بها، ولكنه أيضا شديد الايمان بأن العمل الشعري يجب ان يمضى متشبها بهذه الروح، يشد من أزرها ويتقوى هو ذاته بها.

البحث الثالث: البحث عن نبض العصر

ولئن كان سفيريس قد تمسك بيونانيته، ولم يترك نفسه بدجرف فيما انحرف اليه الشعراء الانجليز والأمريكيون في اعقاب الحرب العالمية الأولى، والذي يسميه سفيريس «بالاحساس بالأرض الخراب» فإنه ولاشك قد تأثر أيضا ببعض الشعراء الأجانب، فقد تأثر سفيريس في مرحلته الأولى بالتجارب الاسلوبية والرمزية لمعاصريه من الشعراء الفرنسيين، وقد بدأ متجها في قصائده الاولى إلى تحقيق شعر «خالص» على طريقة بول فاليري وجول لافورج. على انه بظهور قصيدة سفيريس الطويلة «رواية» أو «أسطورة التاريخ» عام ١٩٣٥ بدأ تحول واضح في عطائه الشعري يعزى من ناحية إلى تحمسه لشعر اليوت وياوند في بواكير الثلاثينات، ويعزى من ناحية أخرى إلى نوع من التطهر الذاتي من اللمس الاسلوبي، وهو ما كان قد بدأ يتجلى منذ ديوانه «خزان المياه» عام ١٩٣٢. وديوانه «رواية» تخلى سفيريس عن الشكليات الأسلوبية التي استعملتها بها قصائده الاولى، وذلك من اجل اسلوب أكثر تحررا وطبيعية، وهو ما انعكس به قصائده اللاحقة كلها. ونجد فيها أسلوبا مكثفا ومتحكما فيه، لا يتحلى بزخارف ومحسنات لفظية، مكثفيا بالأوان محدودة وخيال قليل. وفي

هذه القصائد الناضجة يحاول سفيريس أن يجمع بين أسلوب «الحديث اليومي» وبين الأشكال والإيقاعات التقليدية على نحو يخلق كثافة وإيجابية في النص الشعري.

وإذا كان بالإمكان تمييز المؤثرات الأجنبية في شعر سفيريس، فإن بالإمكان أيضا أن نتبين أن مادة هذا الشعر قد ظلت شديدة للخصوصية منذ البداية. ففي قصائده على الدوام ذلك الاحساس التراجيدي بالحياة الذي يستمد بقوة من تجربة مباشرة وشخصية للحياة والتاريخ، مستجيبا إلى ما عرفه الشاعر وأسهه من عذابات الإنسان. ولنا نقول ذلك كي نورد الإشارة إلى العلاقة التي طالما أشير إليها بين تصوير سفيريس لحياة الغربة وبين طرده مع سائر بني وطنه من ديارهم آسيا الصغرى عام ١٩٢٢ ثم طوال السنوات التي عاشها خارج اليونان أثناء خدمته بالسلك الدبلوماسي، فإنه ولئن كانت هذه العلاقة قائمة وصحيحة من عدة جوانب، إلا أن الأهم من ذلك قدرة الشاعر على التقاط المعنى للجوهري لبعض الأحداث وإحالة تجربة شخصية إلى مجاز يحدد ويصف إنسان العصر. وعلى سبيل المثال صورة تلك الرجل «الهادئ»، حسن الطلعة، الذي يسير باكيا في قصيدة «حكاية» مثل آلة تعزف ألما لا يعرف حدودا، وهناك الزوجان اللذان يعودان إلى البيت في «اليوم الأخير» كي يضيكا النور لانهما سلما من السير في عتمة الفسق. وهناك الرسل في «شمسنا» اللذين يصلون متريين مبهوري الأنفاس كي يموتوا دون أن ينطقوا سوى بعبارة «ليس لدينا وقت». هذا نوع الصور التي تحمل رؤية سفيريس إلى ما هو أبعد من مجرد الحادثة المحلية، وتجلب إلى خيال القارئ صوراً لا تقل في عالميتها عن الصور التي أتى بها الشعراء

المعاصرون لسفيريس في أوروبا وأمريكا.

وهناك بعض اللحظات في قصائد سفيريس يبدو فيها الحدث ذا معنى محلي أو شخصي، ومع ذلك يتخذ سفيريس فرصة للدلاء بتقرير عن حقيقة التجربة الانسانية للمعاصرة. وقد كان سفيريس قادرا ان يرتفع باللحظة السياسية إلى مستوى أبقي من لحظة الصراع التاريخي الذي سوف يتبدد وينسى. وقد أمكن لسفيريس وهو يمارس عمله الدبلوماسي في لحلك الأوقات وأصعب الظروف ان يصم أذنيه عن الصيحات الدعائية المتصاعدة من كل جانب ليخزل إلى نفسه مرتفعا بشعره إلى ما هو أعلى بكثير من التعليقات والتقارير السياسية التي يحيا بين أصدائها.

وعلى الرغم من ارتباط سفيريس بالمطالب السياسية العاجلة لأتمه، فقد بنى رؤية شعرية رحبية تحتوي على ادراكات تحمل ثقل الحقائق العالمية، وتكشف المعنى العميق لزماننا.

الفصل الثالث نقطة تحول

«نقطة التحول» ديوان صغير أصدره عام ١٩٣١، شاعر يوناني شاب، لم يسبق له ان قدم عطاء يذكر. وكان هذا أول ديوان له بعد وضع قصائد متناثرة نشرت له في مجلات ادبية مغمورة. ولم يلق للشاعر الشاب جورج سفيريس على ديوانه هذا من النقاد سوى القليل جدا من المديح، فلم بلغت اليه الا اثنان منهم. اولهما ناقد شاب آنذاك هو اندرياس كاراندونيس الذي سبق له ان كتب دراسة متعمقة عن شيخ شعراء اليونان بالاماس، اما الثاني فكان صديقا لسفيريس، ومتحمسا بدوره للتجديد في الأدب اليوناني كله شعرا ونثرا. وكان هذا الصديق هو جورج ثيوتوكا، الذي كتب مقالة تعتبر تحية إلى الشاعر المجدد، واكتشافا حقيقيا لبذرة التجديد الكامنة في شعره. على ان الذي بعث الرضا في قلب الشاعر حقا كانت الرسالة الرقيقة

الموجزة التي بحث بها لليه شيخ الشعراء بالاماس عندما تلقى ديوانه .
وقد بدأت الرسالة ببعض النقد المغلف في اسلوب مهذب - ربما لأن
بالاماس كان صديقاً لأبيه استاذ الأدب والمياسة - واختتمت بوصف
قصائده ، بأنها همسات صوفية حافلة بالأسرار .

مسار الشعر اليوناني الحديث :

في هذا للديوان الصغير - الذي اضحي لعلوانه فيما بعد دلالة ..
كمنت خطورة تهددت شعر بالاماس الذي تربع على عرش قلوب
اليونانيين ولقب بشاعرهم القومي ، فقد كانت نقطة التحول ، رياحا
تهب على الشعر اليوناني الحديث لتقلع كثيرا مما هو مستتب في
تربيته من جذور ، فقد اجتمعت في سيفيريس من الصفات ما كان من
شأنه ان يكون نقطة تحول فعلا في مسار الشعر اليوناني الحديث . فقد
توافر في هذا الشاعر الشاب الامام بالأدب اليوناني قديمه وحديثه ،
فضلا عن ثقافته الأوروبية الرحيبة بفضل دراسته في الخارج ، مما
مكنه من ان يقف على أحدث ما يقدمه الشعر الغربي المعاصر ، ومن
ان يصبح قادرا على التحرر من آثار قيود التقاليد القومية التي بلّيت
واستنفدت افراسها ومع ذلك ظلت تستبد بالذوق اليوناني المعاصر .
وقد كان من حسن حظ هذا الشاعر الشاب ، ومن حسن حظ الشعر
اليوناني الحديث كله ، ان ظل بالاماس لم يطمس عيني سيفيريس ،
و . . . عن نظريه الرؤى البعيدة التي يجب ان يسير اليها الشعر ،
ولنستمع إلى سيفيريس يقول في اخريات احدي قصائده بديوانه ، نقطة
التحول :

«لا أستطيع أن أحييا

على الدوام مع طولويس

ولا أن أسافر ليل نهار

في عيني جنية خشبية بمقدمة سفين» .

الفهم والوضوح،

قالوا في ذم هذا الشاعر للحديث ان شعره غير واضح، وغير مفهوم. والحق انه شعر مبهم ولكنه في النهاية مفهوم. ولم يكن الوضوح هدفا لشعر سيفيريس لأنه اراد ان يفرض مع صلعة الشعر إلى اعماق اكثر عنبابية في النفس الانسانية وأيضا في الحقيقة الانسانية، ومن هنا --- قصائد سيفيريس ما تحققه قصائد الشعر للحديث بسفة عامة من صدمة مزلزلة للعقل، لأنها تعرض عنه إلى ما يمكن ان يسمى «بالحنس»، وأيضا إلى ما يسمى «بالعقل الباطن»، و«تبار الشعور». وقد لقتفى سيفيريس في كثير من قصائده خطى «السيرياليين»، فقدم عديدا من الصور الطلية المستخلصة من اغوار النفس مغلفة بالعنبابية المألوفة في مثل هذه الصور الشعرية. كما ان قصائده تجرى على مستويين: المستوى الأول هو ظاهر القصيدة الذي تبدو به القارئ لأول وهلة، والمستوى الثاني هو باطن القصيدة أو جوهرها، فمايلبت القارئ متى تغفل في اعماق القصيدة ان يكتشف معنى او عالما اخر غير مابدا في ظاهرها. وعلى سبيل المثال ففي قصيدة سيفيريس المعنونة «الذكرى» نعتقد عند قراءة ابياتها ظاهريا اننا بنازاء قصيدة غزبية ولكن متى نزلنا درجات هذه

القصيدة إلى اعماقها وجدنا ان الأمر فيها انما يتعلق بنوع من الحوار
الروحي بين الشاعر وبين كينونة مبهمة، قد تكون حقيقة الشعر
ذاتها.

في كواليس الفن:

وقد تضمنت « نقطة التحول» إيماءات إلى تطلعات سفيريس
الشعرية كلها. وكان بإمكان من هو ناقد البصيرة أن يتبين ماذا
سيكون عليه عماء هذا الشاعر مستقبلا والقيمة الكبيرة التي سيضيفها
إلى مسار الشعر اليوناني الحديث. وكان ولحدا ممن أوتوا نفاذ
البصيرة آنذاك الثرى الذواق بورغيبوس كاتسيمبالييس الذي أوقع
بالشعر والأدب منذ صباه دون أن يمارسه، وظل ملازما لمكانه في
«كواليس الفن» يتابع ويتأمل. وقد فاده حسه الأدبي المرهف الى
الندبه لما سيكون عليه سفيريس، فتحمس له. وقد خبر هذا الثرى
المولع بالفنون والآداب «السيرالية» عندما تفجرت في عواصم أوروبا
التي كان يزورها، وفي الوقت ذاته احس مع متابعي هذا المذهب
مخاطره ونقاط ضعفه فتوجس منها قدر ما تحمس لها. وقد رأى
ببصيرته الثاقبة ان سفيريس هو افضل داعية لهذا المذهب في
اليونان. وكما احب كاتسيمبالييس سيرالية ايوار، تعلق قلبه بسيرالية
مواطنه سفيريس. ولكن سيرالية هذا اليوناني الذي رشف الادب
اليوناني قديمه وحديثه حتى الثمالة رغم عصريته كانت سيرالية
مختلفة ومتميزة. ولم يكن كاتسيمبالييس بقادر ان ينكر سفيريس او
يتجاهله كما تجاهل وانكر من قبل عدة شعراء معاصرين عملوا على

جلب السيرالية بدورهم إلى الشعر اليوناني، بل أن كاتسيمباليس الذي وهب حياته وثروته لخدمة الشعر لليوناني الحديث، أو بعبارة أدق لخدمة التيارات الجديدة في هذا الشعر علم بحسه العميق أيضا أن مصير هذا الشعر إلى الجمود بعد بالاماس الذي لم يتحرك وراءه سوى بعض التقليديين.

البشر والمستودع المياه:

وقد عاين كاتسيمباليس كيف أن سفيريس للشباب الناضج البالغ من العمر إحدى وثلاثين سنة آنذاك يهوى الأدب بدوره دون أن يحترقه، ويصدر في العام التالي أي في عام ١٩٣٢، ديوانا صغيرا آخر بعنوان «البحر» أو «مستودع المياه» ويتجمع من حوله شباب الشعراء الذين يريدون أن يخطوا دروبا جديدة. وفي مقدمتهم الشاعر نيكيتاس راندوس الذي أصدر عام ١٩٣٣ قصائده تنضح بسيرالية مفرطة، وإن شابهها بعض التقليد والاحتذاء. على أن السيرالية - إن شئنا للدقة - كان قد جلبها إلى اليونان من باريس شاعر يوناني آخر هو ثيونوروس دوروس الذي أزعج مياه بالاماس الساكنة بقصائده المفرقة في الغرابة والخروج على للتقاليد المرعية. وفي عام ١٩٣٣ ظهرت أعمال الشاعر الشاب زيسيموس أيكونومو ومن بعده يورغيوس ساراتندريس الذي قدم عطاء شعريا مرموقا رغم أنه رحل عن هذه الحياة مبكرا. ولاحظ كاتسيمباليس أيضا أن الشعراء الجدد لا يستطيعون نشر إنتاجهم إلا على صفحات مجلات مغفورة، تكاد تصدر «خفية»، لا تصل إلى أسماع وانظار القراء. وهنا يتدخل هذا

الثرى المثقف، ومرة أخرى بعد أن أنفق من جيبه الخاص من قبل لترجمة مختارات من شعر بالاماس إلى الانجليزية، ونشرها كي يعرف الاوروبيين بالشعر اليونانى الحديث، يتدخل فيقرر أن ينفق من ماله الخاص لاصدار مجلة لنشر اعمال هؤلاء الشعراء الجدد الذين يقف سفيريس على رأس قائمتهم. وهكذا ولدت مجلة من أهم المجلات الأدبية فى الحياة الثقافية فى اليونان، وأكثرها تأثيرا على مسارات الحداثة فى الأدب اليونانى، وهى «مجلة الآداب الجديدة» (نيا غراماتا) التى - حولها اقلام الشعراء الجدد جميعا.

الآداب الجديدة:

وفى بداية الأمر اقتصرت المجلة الجديدة على نشر اعمال سفيريس وجماعته. وقد صدر اول اعداد هذه المجلة فى يناير (كانون الثانى) ١٩٣٥، ويدين لهذه المجلة اوديسيوس ايليتيس الذى حصل عام ١٩٧٩ على جائزة نوبل فى الآداب. يدين لهذه المجلة بنشر اولى قصائده، كما نشر اندرياس امبيريكوس الشاعر اليونانى السيرىالى الكبير على صفحات هذه المجلة قصائده التى جمعها بعد ذلك فى ديوانه «قمانن الجير»، كما اصدر سفيريس فى ظل هذه المجلة ديوانه الثالث بعنوان «رواية»، وان كنا نحب ان نسميه «اسطورة التاريخ». وقد بدا فى هذا الديوان عازما على قطع كل الخيوط التى تربطه بأى عطاء شعري سابق عليه، كما اتجهت جماعة سفيريس المتولية لتحرير «مجلة الآداب الجديدة» إلى شعراء سبق لهم أن أبدوا نزعة تجريبية ملحوظة من أمثال يورغيوس ساراندريس واناستاسيس

ذريفاس، ورحبت بنشر إنتاجهم. وانتهى الامر بهذه المجلة الى أن أصبحت المحور الذي تلتقى حوله تيارات الشعر الحديث في اليونان كلها. وقد استمرت مجلة «الآداب الجديدة» في عطاها المتمرد حتى اغسطس (أب)، ١٩٤٠ وبعد هذا التاريخ تفرق شعراء الموجة الجديدة، وراح كل منهم لحال سبيله وقد اخذت السحب السوداء تكفهر في سماء اليونان مع مقدم الحرب العالمية الثانية والغزو الفاشي النازي لأراضيها. وقد استطاع سفيريس باعتماده موظفا بالسلك الدبلوماسي أن يحصل على قرار بنقله إلى البانيا. ومن هناك خرج لينضم إلى صفوف الاحرار الذين شكلوا حكومة في المنفى وشاركوا مع الحلفاء حتى قدر لهم تحرير اليونان.

١ - الشعر الحر:

كان التغيير الذي أتى به سفيريس إلى الشعر اليوناني الحديث تغييراً مزلزلاً. ولم يكن النقاد والمفكرون آنذاك في أواخر العشرينيات من هذا القرن، يقولون ما أطلق عليه «الشعر الحر» أو «اللاواقعية» أو «العفوية» أو «المجازية» أو غير ذلك من الذي نادى به سفيريس وجماعته في اوائل الثلاثينات ومضوا فيه. وعلى الرغم من ان سفيريس حصل بعد ذلك في الستينات على جائزة نوبل للآداب وهو أول حدث من نوعه في تاريخ الأدب اليوناني الحديث، إلا ان نضال سفيريس ورفاقه من أجل هذا الشعر العفوي اللاعقلاني الحر لم يكن بالسهل في اوائل الثلاثينات.

وحول مجلة «الآداب الجديدة»، - جماعة الشعراء المحدثين

وبدأت نضالها الشاق، ولم تستهدف هذه الجماعة تجديد الحس اليونانى فحسب، بل عمدت إلى إبانة أولئك المقلدين المسخفاة للبارناسية والرومانسية وغيرهما من منازع الشعر الفرنسى واتجاهاته. وبذلك يعود الشعر اليونانى للحديث إلى طريقه السوى الذى هو العودة إلى منابعه وجذوره الأولى، أى العودة إلى «الأغنية الشعبية» وإلى «المسرح الكرىتى» وإلى سائر ضروب الأدب الشعبى، أو بعبارة أخرى إيقاظ «الهليدية» من سباتها.

وربما حدثت هذه الجهود بلا تدبير مسبق، وربما شابقتها أخطاء، بل وربما ظهر فى صفوف المناضلين بعض الأفاقين المزيفين، ولكن كل هذا لا يقلل من قولنا إن الأمر كان ثورة حقيقية فى الشعر اليونانى الحديث، قام بها نفر من الشعراء الأصلاء، الذين أصبح لهم مقام عالٍ، لا فى تاريخ الأدب اليونانى فحسب، بل وفى الأوساط الأدبية العالمية. وفى مقدمة هؤلاء الشعراء: يانيس ريتسوس، ونيونيسيوس أيليتيس، ونيكيغوروس فريتسكوس، واندرياس امبيريكوس، وقد اختلفت مشارب هؤلاء الشعراء الكبار لكنهم على أى حال أجمعوا على الرغبة الباكرة فى التجديد، ورفض التقليد، وعلى البحث عن الهاماتهم فى الينابيع الإغريقية ذاتها.

الفصل الرابع

« أسطورة التاريخ »

رواية، أو أسطورة التاريخ، قصيدة طويلة كتبها سفيريس في الفترة من ديسمبر ١٩٢٣ إلى ديسمبر ١٩٣٤ وذلك من أربع وعشرين قصيدة قصيرة، تربط بينها وحدة عنوية قد لا تبدو واضحة للعيان أول وهلة، ولكن كلما تعمق المتذوق في القراءة تبين مبلغ تساند تلك القصائد الداخلية والتفافها حول عصب القصيدة الأم.

وقد عدون سفيريس قصيدته هذه بعنوان «ميثيستوريا» وميثيستوريا تعنى في اللغة اليونانية للجارية «رواية» إلا أن استخدام سفيريس لهذه الكلمة لا يعنى ذلك في نظرنا، إذ إن هذه الكلمة مكونة من مقطعين الأول هو «ميتي»، أى أساطير و«ستوريا»، وتعنى التاريخ. ومن ثم كان المعنى الذى قصده سفيريس بإعطاء قصيدته هذا

العنوان الإفادة من المضمون المشحون بالإيحاءات والرموز التي تديرها الأسطورة من ناحية والتاريخ من ناحية أخرى. وقد أشار سفيريس ذاته إلى ما عناه بعنوان قصيدته، مقررًا أنه اختار لها ذلك العنوان لأنه أراد أن يتحدث في أبياتها عن شخصيات من التاريخ والأسطورة مثلما يفعل الروائي في روايته، ولكن بمزيد من التركيز والتكثيف اللذين هما من متطلبات فن الشعر وخصائصه.

وتبدأ أسطورة التاريخ، بقصيدة عنوانها «ثلاث سنوات»، وتنتهي بقصيدة «هذا تنتهي الأعمال»، وبين تلك الافتتاحية و«قصيدة الختام» هذه تتابع اثنتان وعشرون قصيدة بالعناوين التالية: «وتبقى بدر أخرى» - «ارتديت هذا الرأس الرخامي» - «لو أن الروح» - «لم نعرفهم» - «البيضان ونافوراته» - «عمّ تبحث ارواحنا» - «المرفأ قديم» - «ديارنا مغلقة» - «كان الدم في عروقه يجمد» - «ثلاث سخور» - «بيادر ولانغين، وطاقات مدافع» - «ثلاث حمامات حمراء» - «لنك النوم في أوراق خضراء» - «على الدرب» - «الآن، وانت ترحل» - «حزين أنا، تركت نهرًا عريضًا ينساب من بين أصابعي» - «حتى لو هبت الريح» - «في صدري الجرح» - «نحن الذين خرجنا» - «مر بنا الكثير» - «أبعد من هنا بقليل».

ويتكلم سفيريس في قصيدته الافتتاحية عن رحلة، رحلة معاناة ومشاق، عن انتظار طويل يحده بثلاث سنوات، وعن ملاك كان يتوقع مجيئه ويبدو أنه لم يجرى، فتخبطت الرحلة بعد أن اخفق الانتظار، فشرقت للسفين وغربت، وربما كانت سفين أوديسيوس، وربما أومات لحظة انتظار الملاك تلك إلى لحظة انهيار الدولة البيزنطية أو إلى لحظة طرد أهل اليونان من آسيا الصغرى، ويومئ سفيريس في أبيات قصيدته إلى ظروف غير ملائمة أحاطت بالسفين

الذى يشق طريقًا وعرا. وفي القصيدة الثانية عشرة من «أسطورة التاريخ» يتحدث سفيريس عن:

«البحر الذى اشقانا وهو عميق لم يسبر أحد أغواره،

«هذا رسا مركبنا للرمم مجاديفنا المكسورة، ونشرب ماء، ونرقد للنائم،

من نحن، أو من هم ملاحو هذا السفين الذى يقول احدهم فى الافتتاحية «عدنا إلى بيوتنا، واعضائونا عاجزة، واقواهدنا خرائب من طعم الملح والصدا؟»

أهى رحلة اوديسيوس انن، أم هى أى رحلة من رحلات الاغريق، تلك التى يوسئ اليها سفيريس فى قصيدته «أسطورة التاريخ»؟ لقد كانت اوديسية هوميروس ملدحمة بتلك الرحلة الاسطورية، التى ربما جرت احداثها فعلا أو انطوت على مجرد تشوقات انسانية إلى البطولات والتصدى للأخطار، وكشف المخيوء والمكنون من الألغاز. ومن قبل سفيريس تناول الشاعر اليونانى المعاصر نيقوس كازند زاكى بدوره تلك الرحلة، وأفرغ فى ملحمة عنها كثيرا من المفاهيم والاجابات الوجودية للتساؤلات التى ظلت تؤرق بال الانسان منذ ايام شيخ الشعر الملحى هوميروس الاغريقى الذى ينسب إلى القرن العاشر أو التاسع أو ربما الثامن قبل الميلاد..

ويجئ سفيريس بدوره فى قصيدته «أسطورة التاريخ» فيخلط الماضى بالتراث والاساطير، ويضع خلقية لها الطبيعة اليونانية، وعلى الأخص البحر والجبل، وهو فى ذلك عكس كافاقيس الذى عاش بين أسوار مدينته وقال عنها «قلبي مدفون بها، أينما جلت بعينى، أينما نظرت حولى، رأيت خرائب سوداء من حياتى، حيث العديد من

المسلمين قضيت وهدمت وبددت، فهو لم يكن من شعراء الطبيعة على خلاف سفيريس الذى يذوب شعره فى الطبيعة اليونانية من بحر وسهل وجزر وجبل، وربما كان جورج سفيريس اليونانى وسان جون بيرس الفرنسى الذى حصل بدوره على جائزة نوبل، واشتغل بالعمل الدبلوماسى مثله، فى عشقهما للمنظر الطبيعى صدوان.

وفى أبيات قصيدته، أسطورة التاريخ، يدقق الشاعر فى تصوير تفاصيله، وللاحظ أيضا كم تبلغ لهفة الشاعر لمشاهد الطبيعة، الشجر المزهر، والرخام يتلألأ لامعا فى شفاء الشمس، والبحر يختلج موجه الازرق، كم تبلغ لهفته إلى ذلك، ويدعو الراقدين مهما استبد بهم اللعيب أو الجرح أو المرض ان تشرئب أعناقهم ليمدعوا العين ويروا. وذلك على خلاف كافافيس مرة أخرى الذى لم يعر المشهد الطبيعى تكراتنا، واذ تصاف ان رأى البحر فى الصباح، انشد يقول دهشا بحسرة، غير مصدق انه يرى منظرا طبيعيا حقا:

«فلأقف هنا، وأرى انا أيضا الطبيعة مليا.

.....

فلأقف هنا، ولأخدع نفسى بأنى أرى هذه حقا،
ولأرى خيالاتى، ومتمعة وهمية،

ان سفيريس على عكس كافافيس، يرى الطبيعة، ويعيشها، ويتكلم عن الصخر والموج، والمركب، والكهف والجبل على انها حقائق ملموسة، بل وعلى انها الحقائق الوحيدة الجديرة بالتحويل عليها، فهى على مر الأجيال باقية، وقادرة ان تحكى وبحيادية تامة، شرسة وفاتنة، عن الأمجاد التى اندثرت، ولازلنا نبحث عنها، وأذا عثرنا على نقش على معدن أو حجر، فقد يمكننا أن نزيح اللغاب عن

حصارة بائدة بأكملها. ولهذا فإن حصارة الإغريق، وأيضا حصارة
الفرعنة من قبلهم، إنما تعادلتنا اليوم عبر تماثيل ونحوت ظل كثير
منها في الطين والرمل مطمورا، أو في البحر غارقا آلافا من السنين.
وإنك فإن سفيريس يستعير في صدر قصيدته «أسطورة للتاريخ، بيتا
من شعر للشاعر الفرنسي أرتور ريمبو المولود عام ١٨٥٤ والمتوفى
عام ١٨٩١ يقول فيه:

«لو كنت ميالا إلى شيء،

فليس ذلك الشيء سوى الأرض والحجارة،

وانستمع إلى حديث الحجارة، على الأخص، من خلال قصيدة
«ارتديت هذا الرأس الرخامي، وهي القصيدة الثالثة من القصيدة الأم.

نحن هذا الرأس الرخامي الذي يتحدث عنه سفيريس في هذه
الآبيات؟ مرة أخرى نحن أزاء الماضي والتراث والاساطير، إذ يعتمد
سفيريس ببراعة الشاعر الذي ألم بتيارات الشعر قديمه وحديثه فيخلط
اليومي بالمجازي، ويعمد إلى لغة تقرم على الإيحائية دون المباشرة.
وتظل هذه القصيدة تطالغنا بصورة نحتت نحتا جيدا تفرسها في
وجداناتنا، فتمضي بابهامها تثير في النفس شتى التساؤلات، وتدعو
القارئ الذواقة أن يعطي لها من التفاسير ما يمكن أن يتعدد بتعدد من
توجه إليه القصيدة نداءها، بل وتذفث في أعماقه سحرها للمعنى
الأخاذ. وتستقي هذه القصيدة جمالها، لا من الوضوح، فهي أبعد ما
تكون في معانيها عن الوضوح، بل هي من اللغز، تستقي جمالها،
وهو جمال لا يستفد طالما لم يقض اللغز ويستهلك، وهو أيضا جمال
منأب تأبي اللغز الذي لا تطول القدرات العادية كنهه ولا تسبر مداه.

ولعل الشاعر قد اشفق على قارئه أن يتوه في متاهات هذه

للقصيدة ودروبها التي تتشابك وتتلاقى دون أن توصل إلى مخرج نهائي، أو ربما أراد الشاعر أن يدلّ على بدلوه في حقل التفسير التي تعطى للقصيدة، فنراه يصدرها باستعارة من شعر اسخيلوس في مسرحيته «حاملات القرابين» حيث يتحدث أوربست على قبر أخاميمون أبيه، مذكرا لياه بالحمام الذي نبح فيه على يدي زوجته الخائنة كليتميدسرا وقد جاء أوربست ابنها ليقتص منها لمقتل أبيه. ولكن هذه الإشارة يجدر ألا تقيد القارئ، فله مطلق الحرية - وفقا لتعاليم الشعر الحديث - أن يخوض في العمل الشعري غير مقيد بأي رأي مسبق فيه، حتى ولو كان رأى الشاعر نفسه.

وربما كان من المجدى أن نشير من خلال أسطورة التاريخ، وغيرها من قصائد سفيريس، وعلى الأخص قصيدته «ملك اسينه» إلى أن الشاعر «صاحب قضية» تمسك بالدفاع عنها والتدليل على شرعيتها في شعره كله، إن لم تكن قصيدته هذه هي أيضا منطلقه الأول لكتابة شعره، وهي التي جعلته يتبوأ مكانته كواحد من كبار شعراء القومية الهلينية، إلى جوار سولوموس وكالفوس وبالاماس وصقيليانوس. وقد أشير إلى ذلك بجلاء أيضا في التقرير الذي أعد بمناسبة منح سفيريس جائزة نوبل في الآداب عام ١٩٦٣. فكان بذلك أول من حصل على هذه الجائزة الأدبية العالمية، التي هي على حد قول ايليتيس الذي حصل بدوره على هذه الجائزة عام ١٩٧٩ ليست تكريما للشاعر بقدر ما هي أيضا تكريما لشعر الأمة التي ينتمي إليها واعترافا بعلو مقامه الأدبي.

والقضية التي تكرر صداؤها في عطاء سفيريس هي أساه على ما انحدرت إليه الهلينية في الأزمان الحديثة، وضرورة السعي حثيثا إلى استرداد اليونان مكانتها الحضارية القديمة. ويمكننا أن نستمع إلى

مفيريص يتحدث في «أسطورة التاريخ» عن ذلك بطريقة الإيحائية غير المباشرة التي تميل إلى التكثيف والتخلي عن الزخارف، ربما استفادة في ذلك بدروس كل من الشعارين الفرنسيين بول فاليري وستيفان مالارمييه..

وللتوقف ملياً عند عبارات مثل هذه: «بئر أخرى في الأغوار.. كان من السهل علينا قديماً أن نغترف نحوتنا وحلياً.. الحبال تمزقت.. اللدوب عند فوهة البئر... سعادتنا الغابرة... تلصّب القطرات، ويعم الصمت الوجود.. حزين أنا، تركت نهراً عريضاً ينساب من بين أصابعي.. كل ما أحببت ضاع.. الظلال أمتعت صديقة.. النسمات التي تهب لم تعد تنعشنا. ينقل كواهلنا لصنقاء ما عادوا يعرفون كيف يموتون..، ألا تشعرنا هذه العبارات بماض تليد متحسر عليه ضاع وانقضى. ترك فراغاً لم يفلح حاضرن من بعده أن يشغله. ومثل مياه نهر أورمال صحراء تسرب ذلك الماضي القديم من قبضة اليد، ليخلف وجوداً خاوياً، ولذلك كان على بني اليونان المحدثين واجباً قومياً جليلاً هو أن يردوا إلى وطنهم اعتباره القديم..

الفصل ٦ مس

السفير

بهذا استطاع سفيريس أن يخط اسمه في تاريخ الشعر اليوناني الحديث، بل وأن يعدل مساره، وأن يلقي أعجاب شباب احتذى حذوه، وتألف بذلك ما يمكن أن يسمى في الشعر اليوناني الحديث «بالسفيرية».

وقد خلص سفيريس إلى أن الشعر يجب أن تكوّن له المقومات الآتية:

أولاً : العس الراجيدي

ثانياً : المشهد الطبيعي

ثالثاً : التكيف والتخلي عن الزخارف

رابعاً : الأيحائية دون المباشرة

خامسا : خلط اليومي بالمجازي،

وأخيرا، وليس آخرا: القضية، أو بعبارة أخرى السياسة مصعدة إلى الشعر، والعباسة في هذا المقام هي سياسة النظر البعيد، سياسة للمستقبل والغاية، لا سياسة الظروف والأهواء المتقلبة، وهو ما يوصل الشاعر الحديث في خاتمة المطاف إلى مواجهة الإنسان المعاصر من خلال مواقف محلية وقومية وعالمية.

وقد لقب الشعراء اليونانيون للمجيدون الذين كان سفيريس واحدا منهم «جيل الثلاثينيات». وقد كان لسفيريس الذي برز بين صفوف هذا الجيل تلامذة ومريدون، احتذوا بالنمط الشعري الذي أنى به، وعاشوا تحت ظلال عوالمه الشعرية. على أنه من ضمن هؤلاء وجد أيضا من اخطط لنفسه طريقه، دون أن ينشق على أي حال على استانه الشاعر الكبير سفيريس.

ومن هؤلاء ميتسوس انطونيوس المولود عام ١٩٠٦ وهو أبرع تلامذة سفيريس وصديقه الشخصي. وقد تابع أعماله ومراحله عن كذب ونشر عام ١٩٣٩ قصائده الأولى ثم سمعت سنوات طوال، ليهود عام ١٩٦٧ ليصدر مجموعته الثانية بعنوان «الهدى» ثم يردفها بديوان ثالث عام ١٩٧٥. ويتفوق انطونيوس في «المونولوج الداخلي» ويبدو فيه الشاعر متأملا في أطار من أجواء سفيريس، حول امكانيات التلاقى بين العطاء الاغريقي القديم والحياة المعاصرة، والاضطراب التي يمكن أن تتهدد «الهلبية» بالاندثار.

ومن تلامذة سفيريس أيضا الذين احتذوا به الشاعر الدرياس كامباس للمولود عام ١٩١٩ والمتوفى عام ١٩٦٥ وقد انسحب مبكرا من حياة اليونان الثقافية تاركاً عطاء شعريا قليلا. وإن كانت لا تخلو

أية مجموعة من مختارات الشعر اليوناني الحديث من بضعة نماذج جيدة له . وقد ذهب كامباس ليقم في لندن . وفي عام ١٩٥٦ أصدر ديوانه عشر قصائد، دون أن يتضمن هذا الديوان إضافة حقيقة إلى عطاء مدرسة سفيريس، بل بدأ على كامباس اتجاهه إلى التسليم بهزيمة الإنسان في هذه الحياة . وقد غاص كامباس في الصمت بعد هذا الديوان من جديد وإلى الأبد .

ثم هناك الشاعر آريس نيكيتيوس المولود عام ١٩١٩ الذي بدأ تأثره الواضح بسفيريس منذ الثلاثينيات، على ما تجلى فيما أصدره من ديوانين عام ١٩٣٨ . كما كان قد أصدر ديوانا سابقا عام ١٩٣٦ على أن عطاء نيكيتيوس الشعري لم يكتمل ويبلغ نضجه إلا بعد الحرب العالمية الثانية . وقد أثبت هذا الشاعر جدارته في مجال النقد والترجمة أيضا . على أنه يظل يتقلب تحت ظلال سفيريس، وإن كان لا يرضى بذلك كثيرا . هذا بالإضافة إلى تأثر شعره في وضوح بمؤثرات أجنبية، فرنسية على الأخص .

أما نانوس فالاوريتيس المولود عام ١٩٢١ فقد كان من شباب جيل الثلاثينيات . وقدم كتاباته على صفحات مجلة «الآداب الجديدة»، ومنها عرف أول مرة، وإن كان حفيدا لشاعر يوناني كبير هو اريسوطيليس فالاوريتيس . وقد اكتمل عطاء نانوس فالاوريتيس الشعري بما أصدره من دواوين بعد الحرب العالمية الثانية . وبدأت بصمات سفيريس واضحة على قصائده، فضلا عن تأثره أيضا بجده الشاعر الكبير، الذي كان واحدا من أفضل الشعراء الذين تغتوا بالطبيعة اليونانية . وهذا ما نجده أيضا لدى سفيريس، وإن اختلفت الزاوية التي نظر كل منهما إلى الطبيعة . وهذا اختلاف يبرره اختلاف العصر الذي ينتمي إليه كل من الشعراء الكبيرين . فقد

كانت الرومانسية، هي السائدة على شعر فالأورتييس الجد وعصره،
بيدما تمخض القرن العشرين عن أساليب جديدة، في مقدمتها
الرمزية والسيرالية وما بعد السريالية، وهذه هي الاتجاهات التي
أثرت على شعر سفيريس ومن بعده تلميذه نانس فالأورتييس الذي
عاش طويلا خارج الديار اليونانية، وعرف اسمه في الاوساط الأدبية
الأجنبية وبخاصة الأنجلو ساكسونية.

واقد كان لسفيريس وشائج وثيقة بالشاعر اليكساندروس
ساتساس المولود عام ١٩١٠ والمتوفى عام ١٩٦٩ وقد كان بدوره
ديپلوماسيا مثقفا. كتب الشعر وأصدر ديوانا من جزئين صدر أولهما
عام ١٩٣٤ وثانيهما عام ١٩٤٦. كما عرف بتراجيدياته التي قدمها
المسرح القومي، اليوناني. ويتصف شعره برصانة تلحذ ونبرة قلق
مما نجده أيضا في شعر سفيريس الغنائي على الأخص.

ويبقى أن نشير من تلامذة سفيريس أيضا إلى سافاسوس
كريفوس المولود عام ١٩٠٣ والذي تجلت موهبته الشعرية منذ
الثلاثينات. وإن كان قد مارس صنويا أدبية متنوعة إلا أنه يظل
شاعرا في المقام الأول. وإن كان عطاؤه الشعري تربطه قرابة بشعر
سفيريس إلا أنه يقل عنه كثيرا في القدرة الغنائية والدمشقيات
الجمالية.

القسم ٤٠ نى

عمال الشعرية ا نجوز، سفيريس

نقطة التحول

مخاروسحب

«ولكن كل شيء كان بالنسبة لي خاطئاً، وانقلب رأساً على عقب،

فتولدت طبيعة الأشياء في ناظري من جديد»

ألبروتوكريستوس

١-٠٠ تحول

أيديها اللحظة، يا من أرسلتك يد
طالما أحبتها،
لمقت بي والشمس موشكة الخروب
مثل حمالة سوداء.

أضحي الطريق أمامي ناسع البياض،
غمامة تعاس را-
في أعقاب عشاء أخير...
أيديها اللحظة، ياثره من الرمال

يا من استبقيت وحدك
ساعة الفجيرة كلها
خرساء، كما لو كنت في الحقل السماوي
رأيت هيدرا (١)

(١) التي ذلت سبعة رؤوس، ورد ذكرها في الإمبراطور اليونانية.

٢. بتؤدة كنت توجهين أ

بتؤدة كنت، أمام الشمس، توجهين الكلام
والآن، الدنيا ظلام
يا من اسمك بيليو وقد لا يكون
يامن . . . بخيوطك الأقدار.

ماذا حدث لهذا العالم الفسح
في خمس ثوان؟
حب غير مكتوب انطمس
وجرة دب فيها النضوب

وحلُ الظلام... أين المكان
وأين قوامك العارى حتى الوسط
رياء، وأين موقعي الحبيب
وأين ما تتحلَّى به روحك من تهذيب!

٣- صبية حزينة

عند صخرة الصبر
جلست في الغروب
وقد بدا من سواد عينيك
أنك تتألمين.
وعلى شفثيك ارتسم الخط
العاري المرتعش الذي يرتسم
عندما تضحي الروح نولا
ويتعالى النواح.
وكأنت في عقلك الذغمة
التي تحرك الدموع

وكلت غصنا تحليه الثمرة المدلاة عند الطرف
لكن الأسي الذي يمزق قلبك
لم يسمع له أنين، وأضحى
الايماء التي تمنح الوجود
سما لآلة النجوم.

٤. أوتوموبيل

على الطريق مثل حصن
برجلٍ منفرج الساقين
أصابع الريح في الشعور
وفي الأحشاء أميال،

كلانا راحل، خاوى الوفاض
نظرة العيون وديعة مثل ارتخاء السياط
العقل قناع من المساحيق، والدم أيضا قناع
عريان، عريان، عريان!

. . . الوسادة على سرير.

مرتفعة ليثة،

كيف تلاشي الدوار

مثل سمكة تنساب في الاغوار... .

عند مفرق الطريق

كلانا بالجسد رحل

لكنه بالآخر في القلب احتفظ

وتفرقنا، رفيق إلى اليمين، ورفيق إلى اليسار، كل في

طريقه مضى.

• نكران

على الشاطئ الخفى
ناصع البياض مثل حمامة
عطشنا عند الظهيرة،
لكن الماء كان أجاجاً.

على الرمال الذهبية
سطرنا اسمها،
هبت تسمات البحر
فأمّحت الكتابة.

بأى روح، وأى عاطفة،
بأى شهوة، وأى ...
عشنا أيامنا: وكان ذلك خطونا!
فعدنا وغيرنا حياتنا.

٦- رأيت في الجحيم

حمتى من أكلوا أبقار هيلبوس هيبريون، أما
هوقفقد حرمهم جزاء
على ذلك من اليوم الذى يعنون فيه إلى
الديار .

الأبوسية

كان لازال لدينا بعض كسر من خبز جاف
فيالها من حماقة
أن أكلنا ونحن على الشيطان
أبقار الشمس السمان .

وقد كانت كل منها قلعة
تحارب لتظفر بها
أربعين عاما طوال،
وتصبح نجما ويظلا من الأبطال!
على ظهر الأرض أتركنا الجوع
وعندما أكلنا وشبعنا
تردينا إلى هذا الدرك
حمقى، وراضين بذلك على أى حال.

٧- ضباب

دقها على أنغام القيثارة (١)

دقها على أنغام القيثارة

تعالى بذلك صوت الحاكي مدممًا،

بالله، خبرنى ماذا أقول لها

وقد ألفتُ الآن وحدتى؟

شحاتون اتيقوا الهدام

من آلات الاكورديون يعترضون الأنغام

(١) كلمات من أغنية إنجليزية شائعة في العشرينيات

ويناجون ملائكتهم
ملائكة الضنى والسقام

بسطت الملائكة أجنحتها
وعلى الأرض تكاثفت غمامات الضباب
شكرا لله، فلولا ذلك، لأمسكت تلك الملائكة
بارواحنا المسكينة مللما تمسك بأسراب السمان.

والحياة باردة مثل سمكة
- أهكذا تعيش؟ - أجل، وكيف أعيش غير ذلك؟ -
الغرقى كثيرون
بالاعماق فى قاع المحيط.

الأشجار مثل مرجان
لونه أدركه النسيان،
وعربات النقل مثل سفن
غارقة فى اليم تعاني الهجران...

وقلها على أنغام القيثارة...
كلمات لذات الكلمات، ومزيد من الكلمات؟
يأيتها الحب أين محررابك
من هذه الخلوة .

بالله كيف كنا منقضى أيامنا
لو كانت هذه الحياة خلقت سوية!
ولكن الأقدار أرادت لنا على غير ذلك
واجبك إذن أن تلزوى فى ركن صغير.
أى ركن هذا؟ من يدري؟
الضياء على الضياء تنعكس شاحبة
والجليد يلزم الصمت لا يلبس بكلمة.
أرواحنا معلقة بأسناننا .

هل منجد عزاء؟
اكتسى اليوم رداء الليل..
كل شئ أضحى ليلا، كل شئ أضحى ليلا..
ولكن لو بحثنا ونقينا سوف نجد على أى حال شيئا...

دقها على أنغام القيثارة...
ألمح أظفارها الحمراء
على وشك التوهج في ضوء النار
وأمنى أنكرها، أذكرها كلما انتابني سعال.

لندن: عيد الميلاد ١٩٢٤

٨. أحوال يوم

ورأينا بوضوح أنه ما من أحد يحيا
في تلك السفين المتسهالكة،
إدجار آلان بو

انطباعات يوم عشاه منذ عشر سنوات في بلد أجنبي
لحظة قديمة وانت فيها الروح الأثيرية على جناحين
هارية

ومثل ملاك من ملائكة الرب اختفت
صوت امرأة عانيتنا في نسيانها كثيراً من الآلام

نهاية لا عزاء فيها، غروب رخامى ليوم من أيام سبتمبر
كان بارداً مثل الرخام.

بيوت جديدة، عيادات علاها التراب، نوافذ مثل طفح
جلدى، ومحلات تباع للموتى «نعوش»...
هل قدر أحد معاناة صيدلى مرهف الحس فى وردية
ليل؟

الفوضى ضارية فى الغرفة أطنابها: الأتراج والدوافذ
والابواب فاغرة
أفواهها مثل وحوش كشرت عن أنيابها.
رجل محبط يبسط الأوراق، يستهدى النجوم، ينبش
فى الأرجاء باحثاً عن شئ

قلق هو: لو دقوا الباب من سيفتح لهم؟
لو فتح كتاباً من سيرى بين طياته؟ لو فض روحه منذاً
الذى من هذه الروح سوف يطل؟ سلسلة متتابعة
الحلقات..

أين الحب الذى يشق الزمن بضربة واحدة ويصعقه؟
كلمات فحسب وإيماءات، حديث من جانب واحد فى

المرأة من حيث التجاعيد تلوح.

والسأم مثل قطرة حبر على منديل يسرى وينتشر.

كل من على السفينة مات، ولكن السفينة تمضي إلى مقصدها المستهدف منذ أن أبحرت من الميناء

كيف نمت أظافر القبطان... ولحية رئيس البحارة الذي كانت له في كل ميناء عشيقات، كيف أ - شعناء..

تعلو الأمواج بتؤدة، وتزهو الجبال،

ويضحى اليوم وديعا.

ثلاثة حيتان يلعب سوادها وهي تشق الماء، وتبتسم جنية البحار الخشبية على مقدمة السفين، ويلوح من على سطحه بحار منفرج الساقين منسيا هناك.

تعقيب على أاث

خيم الظلام على الشرفة .
رفرفت من حولنا لهفة قلبينا
وقد تعاهدنا
على اعتراف متبادل بيننا .

ضمر الصوت العقيم
وعلى الشفاة، مثل خلية نحل، - - - آلاف الأخطاء
ومن أعماق جسدنا فحسب،
ياالهي، انتظرنا البركات .

للظلام دلخل البيت طنين
ومن نجمة السماء، سرى
إلى شعرك الأخاذ ضياء .
ملاك بعيد المثال، هل تذكرين؟

تهاوت بغثة خواتيم ذات مضاء
تفتحت في الفكر مروحتان
وقرأنا خواطر متماثلة
بذات الخشوع، الذي تقرأ به الأناجيل.

يا امرأة عن روجى غريبة
من زيارتك غير المتوقعة
يأيتها الرائعة الحبيبة
تبقى لى اليوم ذكرى الأمسية الرعناء.

وعيناك السوداوان
ورعب الليلة حبيسة للهواء...
انحنى، يا امرأة وأدخلى الشمعد من جديد
يا من كنت نصلا بتاراً لصمتى، يا عنقاء..

١٠- شهاب

هذا الضوء الأزرق

بين أصابعنا

ليس بحرا

ولا هو العالم

تحت الجفون

آلاف اللوامس

أصابتها الدوار

تنقب باحثة عن السماء

ياقرنقلة حمراء
وحيدة في الاتاء
وقفت مثل الحب
مائلة أمامي
وانا أخط سطورى
كان هناك غزال
أصفر كبريتى اللون
وقلعة
بنيت من ذهب

خمس غريان
أحصت سنوات عمرها
تعاركت، ثم تفرقت
مثل نجمة خماسية الأركان

سواسن بيضاء
زيلت شعر الحبيبة
وعن جسد الحسناء
سقطت كتباً عديدة.

لا أستطيع أن أحييا
مع طواويس فحسب
ولا أن أسافر ليل نهار
في عيني عروس بحار.

١١- إيقاع

شفتاي حارسا حبي، لولا هما لكان انطقاً
ذراعان قيذا شبابي، لولا هما لكان شبابي نوي
وجه في مكان ما من الطبيعة لونه ضائع
قلص... وأطيار... وشجر

يا جسدا، أنضجه وهج الشمس مثل حبة عذب
يا جسدي، الي أين رحيلك، ياسفيني الثرى؟
انها الساعة التي يغرق الغسق فيها وجه الأفق

وأجهد أنا عن الظلمة باحثًا...

(كل يوم تتناقص حياتنا يوماً).

١٢- ذكرى

كنت الصمت المقدس
بيضاء بلون الأرز
بيدما على الدوام تعود
رعشة الفرار.

مع دوامات الريح
يا أيتها الروح الراحلة
وفي الأحزان
تركنا.

ما ان يحين الليل أطل من ثنايا الشجر
ولازلت أجفان الأصدقاء مطبقة.

٣-أغنية*

نبئت البذور

أورقت

بزغت ورقة، ورقتان

في الحقول.

أخبرك بذلك عراف الموالد

صنمنا شوق المواجد

والتحمت الشفاه في قبلة عشق، يا حبيبتى!

١٤- كلمة

من الناس من يبلغ غرور طموحاتهم
شأوا يجعلهم يحشقرون الالتمات إلى
الاشياء العادية، ويشبتون أنظارهم على
أشياء بعيدة المنال، فيجتنون في طلب ما
في الألبس من خواء، تحلبوهم إلى ذلك
آمال عقيمة

ينشار

(١)

ياوردة القدر سعيت لجرحنا
بينما مثل سر جاءه المخاض كنت تتحنين نحونا
جميلة كانت الوصية التي اخترتها لنا

وابتسامتك كانت مثل سيف مشرع.

كلما بزغت طلعتك بعثت دورتها الحياة في الخليفة
ومن شوكتك انطلقت تأملات الطريق
وأشرق شوقنا عارياً لتوالك
كان العالم سهلاً، مجرد نبضة.
(.)

أسرار البحر على الشيطان تنسى
وعلى الزيد ظلمة القاع.
وفجأة يومض مرجان الذكرى بريق الأرجوان
مكانك، لا تتحرك... اصغ لتسمع تحركاته

الخافتة... مسست الشجرة المحملة بالتفاح
اليد انبسطت، والخيط يريك ويرشدك...
آه، أينها الرعشة المظلمة عند الجذور وفي الأوراق
لو كنت أنت التي ستعيدين الفجر المنسى!

لو تزهري في حقل الفراق زنايق من جديد
وتتفتح أحضان السماء أياما ناضجة
لو تلمع تلك العيون وحدها في الضياء الساطعة

وتصبح الروح نقية سطورها مثل أغنية مزار... .

أكان الليل قد أغمض جفنيه؟ لازل الرماد باقيا
مثلما من ضربة قوس كمان يبقى طنين مكتوم،
الرماد على الشيطان السود والدوار في الرؤوس
وخفقات كثيفة من جناح في الظنون حبيس .
ياوردة الريح، كنت تعرفين، لكنا أخذتنا غير مدركين
في وقت كان الفكر يبني فيه جسورا
كي تتشابك الأنامل ويمضي مصيران
وفي خفوت الضياء الساكن ينسكبان .
(.)

ياأيتها الرعشة المظلمة عند الجذور وفي الأوراق!
انفضي الدعاس عن عينيك شدي من قامتك وتقدمي إلى
حيث الصمت الكثيف
ارفعي رأسك من على ذراعيك المعقودتين
لتكن مشيتك، ولتسمعي من جديد .

الكلمات التي كانت تعانقنا وتلهب فينا الدماء
ميلي بعواطفك الجياشة نحونا كما تميل من شجرة الجوز
الظلال

ولتغمرنا جدائل شعرك بفيضك السخي
وليسر فينا إلى شغاف القلب ملمس القبلة على الشفاة .

خفضت عينيك وعلت شفتيك الابتسامة
التي سجلها بتواضع مصورون قدامى
وتعم صوتك الخفيض
بقراءات منسية من إنجيل قديم:

«يمر الزمان بالناس أملس رخوا
ويغمر الألم جنبات الروح ويفيض بلا روية
يشق الفجر أديم السماء ويظل الحلم منبهما بلا هوية
كما لو أن شجيرات عطر تنهادى وتمضى .

الفرع في عيني، وتوهج بشرتي
أيقظا سرب الحمام من رقاده فطار نازلا
يحاصرني بتحريمه الخفيض
بينما النجوم على صدري لمسات بشر .

أسمع، كما في محارة، خصام المتنازعين
من بعيد ونواح العالم المضطرب .

مجرد لحظات ويختفي كل هذا
لأنفرد بالتأمل الملهوف في مبتغاي مثلما يشتبك غصنان
على شجر.

خيل إلى أنني صحوت عاريا في ذكرى تلاشت
جلت فيها أليفا وغريبا، ياأيها الحبيب الغالي
تميل على وتمنحني خلاصا غير محدود
كنت من العاصفة المزلزلة أنتظره...

تضائل الغروب الكسير واختفى
وبدا ضلالا أن تسأل السماء عطايا
خفصت عينيك. أزهرت شوكة القمر
وانتابتك الرهبة من ظلال الجبل.

. . . في المرأة، كم يتضائل الحب
والأحلام بالنوم تعلمنا النسيان
في أعماق الزمان، وكم ينكمش القلب
في حضن غريب وفي هدهداته يتبدد..

(د)

ثعبانان جميلان متباعدين، للفراق قرنا استشعار
يزحفان، يبحث كل منهما عن الآخر في ليل الأشجار،
من أجل حب سرى في مكان خافية عن الأنظار
ساهران، يبحثان، لا يقربان ماء ولا طعام.

يدوران ويتلويان، يغزل عزمهما الذي لا يلين
خيوطا يكثرها، يلفها، ينشرها، ويبرم بها اسورة يطوق بها
الجسد

الذي تحكمه في قوانين القبة العامرة بالنجوم
وتحرك فيه خالا حارقا لا رادع له ولا يستكين.

الغابة مثل عامود ليل مرتعد

والصمت قدح من الفضة تتساقط اللحظات فيه

يسمع أصداها جلية أزميل حائق

كابدت دقاته خطوط منحوتة..

بزغ التمثال بفتة، بينما الأجسام أمحت
في الفجر، في الريح، في الشمس، في المطر.
هكذا تولد الأشياء الجميلة التي تمنحنا الطبيعة
ومن يدري كم من نفس في هذا العالم ماتت من أجلها.
ربما ما كان ثعبانا الفراق قد دارا إلا في المخيلة
(الغاية تتلأأ بالطير والغدران والزهور المتفتحة)
لازال بحثهما المتماوج ماضيا
مثل دوران الأفلاك المورث للشجن.

(هـ)

أين راح اليوم ذو الشقين الذي يدل من حالنا؟
ألن يوجد نهر صالح يبحر بنا؟
ألن توجد سماء ينعش نداها
الروح التي تغتت باللوتس وتربت في خدره؟

على صخرة الصبر نلتظر المعجزة
التي تشق السموات وتجعل كل شئ ممكنا
وكما في المأساة القديمة ننتظر البشير

لحظة أن تختفى ورود

العسق المتفتح ... ياوردة حمراء، وردة الريح والقدر

بقيت نغماً عميقاً في الذاكرة

ياوردة الليل، مررت تخطرِين، وتخطر قرمزية

تموجات البحر من حولك. كم هو ميسور هذا العالم.

أثينا ٢٩ أكتوبر - ٣٠ ديسمبر

١- البئر

الى يورغوس ابومستوليس

بينت انه كان على أن اضع مستشفى دون جوان
تافيرا على هيئة أنموذج، وليس ذلك فحسب لأنها
تكاد تقطى بوابة فيزاجرا، ولكن أيضا لأن قبتها
شمخت حتى استحوذت على المدينة كلها. وحين
وضعها كى تبدو كأنموذج ونقلتها من مكانها بنا
لى من الأفضل أن أظهر واجهتها بدلا من جوانبها
الأخرى. أما موقعها فى المدينة فهنا يبين على
الخريطة.

دومينيكوس ليوتوكوبولوس

هذا بئر في التراب موعلة الجنور
جب من الماء الخفى تجمع مثل كنوز
لخطوه فى الأعماق على السطح أصداء . والنجوم
بمناى عن الامتزاز بخفقات قلبه . كل نهار
يطلع ، يفتح نوره ثم يخلق ، ولا يتسنى له لمس أديمه .

العالم من فوقه يفتح مثل مروحة
يعزف على هبات الريح
إيقاعاً مع الغروب يزول
يرفرف العالم بجناحيه بلا رجاء ، وينق نبضه
عند صغير عناب عايه مكتوب .

قبة ايلة لا ترحم
وطأت إطارها الهموم ، وحومت من حولها الأفراح
وعلى صليل قدر سريع الخطوات
تضئ وجوه ، تلمع لحظة
ثم فى ظلمة الأبنوس تموت .

وجوه ترحل ا إلى بالوعة الألم المرير
صفوفاً تكدحرج العيون
وعلامات اليوم الكبير
تأخذ بها وتدنيها
من الأرض السوداء التي لا ترجو خلاصاً.
يلحنى إلى التراب جسد الإنسان
كى يبقى الحب الظمان
نحتاً من الرخام يلمس الأزمان
ويسقط التمثال عارياً فى الحوضن المعطاء
الذى برفق يهون عليه الأحزان.

.. * الحب عن دموع يروى بها ظمأه
تلحنى الورود - أرواحنا -
وتسمعنا للطبيعة عبر الأوراق نبضها
يقترب النسق مثل عابر سبيل
ثم يجيء الليل ومن بعده القبر.

ولكن هنا البكر تغلغلت فى التراب جذورها

جب خفي دافئ يختزن
من الأثير أنات الأجساد
معارك الليل والنهار
ويدمو العالم، يمضي لحال سبيله، دون أن يطول البئر
بلمسة.

تنقضي الأزمان والشموس والأقمار
بيدما البئر تجمدت مثل مرآة مياهه
وراح بعيون مفتوحة يترقب
غرق شيطان البحر الذي يمدده بزاده.

وحيدا، وفي قلبه كل هذا الزحام
وحيدا، وفي قلبه كل هذا العناء
وهذا الألم، قطرة قطرة
ينشر شبابه بعيدا
في عالم تمر فيه الحياة بالشقاء.

تحركت الموجة خارجة من الحصن

فهل ينتهي بها المطاف عائدة الى ذات الحوض
وهل منحتنا تلك الموجة قبل أن تتكسر
على الرمل، ولا يبقى منها إلا الزبد،
هل منحتنا الحب؟

انبسط الدفء مثلما من فراء
مطواعا مثل حيوان وسنان
بهدهو تحاشى الخوف
وطرق باب النوم سائلا
عن بستان تعطر فيه الفضة .
جسد مخبوء، صرخة من الأعماق
انطلقت من كهف الموت
مثلما يتدفق الماء في القنوات
وتلمع على العشب منه قطرات
يتحدث وحده إلى الجذور السوداء ...

أواه، أنت أقرب إلى جذور حياتنا
من فكرنا وما بنا من قلق!

بل ومن شقيقنا للجهم
الذى ينظر إلينا من تحت جفون مطبقة
بل ومن الحرية التى لا تزال طمعتها فى جنابنا!

أواه، لو أن الصمت الذى يحكم علينا قبضته
لأن جاده على غير انتظار عند اسمه
علنا أيتها الآلهة، نسمى الخطيئة
التي تنمو وتثقل كل يوم منا الكواهل
علنا نهرب من وطأة الجوع واشتهاء المعرفة!

نللم الجراح
كى نفلت من أوجاعها
نللم مرارة الجسد
كى نفلت من مرارة الجسد
وتزهر الورود فى دماء جراحنا.

فلتصبح الأشياء من جديد
على ما ألفتها فيها الأصابع والعيون والشفاه فى أول أمرها

قلطرده المرض الذي استبد بها سنين تلو سنين
مثلما تطرح الحيات جلودها
وتخلفها وراءها على العشب الأخضر صفراء شاحبة .

ياأيها الحب الطاهر الكبير، بأيتها السكنة الصافية!
ذات ليلة في الدفء النابض بالحياة
انحنيت بتواضع مثل قوس مشدود
مثل جناح أبيض يرفرف على سرب من تحته
مثل راحة يد تربت على الهيكل حانية .

البحر الذي أتى بك حملك بعيدا
إلى أشجار الليمون الزاهرة
الآن وقد استيقظت المنايا برفق
آلاف الوجوه ثلاثية التجاعيد
اتخذت مواقعها في موكب الجناز المهيب .
حاملات القرابين ينشدن مرثييهن الحزينة
رجاء أن تفسح الطريق لأمل الإنسان
المغروس في المآقي بألسنة الديران

باعثة الضياء للأرض الضريرة
التي تنفصد عرقاً من مجاهدة نيسان.

شموع ولهيب من عالم بعدى
على شرف الربيع الذى تبزغ اليوم بشائره
وأطياف نائحات على أمجادٍ ماتت
خطوات.. خطوات.. وصليل جرس وثيد
يفض سلسلة سوداء الحلقات.

نحن نموت! وآلهتنا نموت!...
تعرف التماثيل الرخامية ذلك، وهى تطل
مثلما يطل الفجر الأبيض على الضحايا
المختلفة عنها وقد استحالت أكفاناً وحطاماً
بينما جموع الموت تمر فى طريقها وتمضى.

.....
.....
.....
.....

ابتعدت وولت

دب الدفء في أوصالها إلى جوار شموع الكنيسة الخفيفة
التي سطرت على جباههم المطرقة
أمارات الحياة العامرة بالقرح ساعة الظهيرة
عندما تنمحي النجوم وينطفئ السحر.

لكن الليل لا يأمل في الفجر
والحب يمضي حال حياته يتشرنق بالموت
وهكذا البكر، مثل روح حر
يعلمنا الصمت
في المدينة المشتعلة الأوار.

١٦- أسطورة التار.

روائي لمن كان بي ميل لشيء، فللأرض والحجارة أميل،
أرتور ريمبو

(١)

الملاك

انتظرناه مترقبين، ثلاث سنوات،

محدثين عن كتب في أشجار الصنوبر على القطر،

شاخصين إلى اللجوم

خالطين بين مكين المحراث وأسفل السفين

كنا عن البذرة الأولى

كى تعود للمأساة القديمة فتبدأ من جديد.

وعندنا آخر النهار من رحلتنا متعبين،
أعضاؤنا، وأقواها خرائب
من طعم الملح والصدأ.

وعندما استيقظنا رحلنا نحو الغرب، غرياء
غارقين في ضباب من ريش ناصع البياض،
ريش البجع الذي كان يثقلنا بالجراح.

في ليالي الشتاء، كانت ريح الشرق العاتية تذهب بعقولنا
وفي الأسياف، كنا نصيح في عناء نهار
غير قادر أن يلفظ انتفاسه الأخيرة.
وأحضرنا معنا

هذه النقوش من فن متواضع.

(ب)

«بكر أخرى في الأغوار».

كان من السهل علينا قديما أن نقتنى نحوتا وحايا تدخل البهجة
على أصدقائنا الذين ظلوا لنا مخلصين
الحيال تمزقت

والندوب عند فوهة البكر تذكرنا وحدها بسعادتنا الغابرة .
تحس الأصابع - على حد قول الشاعر - رطوبة الصخر
هادية .
وما يابث أن يزحف إليها دفء الجسد، ويسود .
وتلعب البكر بروحها، فتضيع منها لحظة بعد لحظة، وتلصق
القطرات، ويعم الصمت الوجود .

(ث)

«تذكر الحمامات حيث اغتالوك»

استيقظت وبين يدي هذا الرأس الرخامي
الذي أضنى حمله مرفقي، ولا أعرف أين أضعه .
كان يغرق في الحلم بينما كنت أستيقظ أنا من الحلم
وهكذا افتترنت حياتي بحياته وأضحى

من الصعب عليهما أن يفترقا .

إني أنظر في العيدين اللذين ليستا مقلتين ولا مفتوحتين،

وأحدث إلى الفم الذى يحاول
على الدوام أن يتكلم، وأمسك بالخددين اللذين برزا عن الجلد.
ولا أستطيع أن أفعل أكثر من ذلك
لقد اخذت منى يداى، وهما تعودان الى مبتورتين.

(٤)

بشارة الأرجو

وإذا أرادت الروح
أن تعرف نفسها
فلتظ
الى روح مثلها
وفى المرآة رأينا العدو والغريب.

كان الرفاق صبيانا طيبين.
ماكانوا يصرخون من القَيْظ، ولا من العطش، ولا حتى من
البرد يشكون.

كانوا مثل الموج، والشجر الذي يتقبل الريح والمطر، يتقبل
الليل

والشمس، نون أن يتغير مثل ما يلحقه التغيير.

كانوا صبيانا طيبين،

تصيب عرقهم، أياما طوالا، وهم يجذفون خفيضى
النظرات،

ويتنفسون فى رتابة، واصطبغت جلودهم المطواعة بحمرة
دمائهم.

لقد غنوا مرة، خفيضى النظرات

كان ذلك عندما مررنا بالجزيرة المهجورة ذات أشجار التين
البرية،

وكنا الى الغرب متجهين، الى ما وراء أرض الكلاب النابحة.
قالوا إن الروح بالروح تعرف. هذا ما قالوه

وراحت المجاديف تضرب لجة البحر الذهبية

وعند الغروب

مررنا بأكثر من جزيرة وبأكثر من أرخبيل من جزيرة،

البحر يقود الى بحر آخر، حيتان تلو حيتان، ونوارس تلو
نوارس.

في بعض الأحيان، بكت نساء تعسات،
على أبنائهن المفقودين كن يذرفن الدمع.
وأخرون اندفقوا عن الإسكندر الأكبر يبحثون،
وعن أمجاد مدفونة في أعماق آسيا
رسونا على شطآن بعطور الليل معبقة،
يشدو فيها الطير، ومياها تطبع على اليدين ذكريات نشوة
كبرى وسعادة،
ولكن الرحلة لم تكتمل.
توحدت أرواحهم بالمجاديف، وبمساندها،
بالوجه الجهم لمقدم السفين
بالشق الذي تحدثه الدفة في اللجة
بالماء الذي ارتش عليه خيالهم.
مات الرفاق تباعاً، بعيون خفيضة.
مجاديفهم على الشط
تشير إلى مكان رقادهم.
لا أحد يذكرهم. الرحمة بهم والعدل.

(ج)

لن تعرفهم

وإن كان الرجاء المتأصل فى الأعماق هو القائل بأننا
عرفناهم فى الصبا الباكر

ربما كنا قد رأيناهم مرة أو مرتين ثم بعد ذلك استقلوا السفن،
المحملة بالفحم والغلال، وغاب هؤلاء الأصدقاء فيما وراء
المحيط الى الأبد.

يطلع علينا الفجر، ونحن إلى جوار المصباح الكليل، نخط
على الورق بمشقة وبلادة، سفنا وحوريات وقواقع.
وعند الغسق نزل الى النهر، لأنه يدلنا على الطريق الى
البحر.

ثم تمضى الليالى فى أقبية تنضح برائحة القار.

تركنا أصدقائنا،

وربما لم نكن قد رأيناهم قط. أو ربما رأيناهم عندما كان
النوم لازال يقربنا من أنفاس الموج، أو ربما كنا نبحث
عليهم، لأننا نبحث وراء التماثيل عن حياة أخرى.

(ج)

م. ر.

البيستان بنافوراته تحت المطر، سوف تراه من الشباك
الخفيض،

من وراء زجاج غائم تلبدت على أديمه السحب.

وغرفتك غارقة في عتمة لا تضئها سوى نيران المدفأة،
ومضات برق بعيد تكشف بين الحين والحين، التجاعيد
على جبينك، أيها الصديق القديم،.

ذلك البستان، أضحي بين يديك إيقاعاً، إيقاع حياة أخرى،
تتجاوز التماثيل المهشمة وتتعدى الأعمدة المفجعة الخربة.

ذلك البستان أضحي رقصة على مشارف المحاجر الجديدة،
وفي أحضان السواسن وزهور الدقلى.

ذلك البستان انفصل عن أيام حياتك

زجاج معتم فصله ولاشك عن حياتك.

ستتوقف أنفاسك، ويهب من ذاكرتك الغبار وعصارات
الشجر

يلطم هذا الشباك الذى تلطمه من العالم الخارجى رخات
المطر.

(خ)

ريح الجنوب

باتجاه الغرب يلتقى البحر بسلسلة من الجبال

وعن يسارنا تهب ريح الجنوب،

فتجرد عظامنا من اللحم،

وتورثنا الخبال

ودارتا بين أشجار الصنوبر والخروب...

توافذه فسيحة، مناضده عريضة

نكتب عليها الرسائل التى مضينا نكتبها إليك

كل هذه الأشهر الأخيرة، ونلقى بها

فى هوة فراقنا كى تنطمر.

يانجمة الفجر، كنت تخفضين لحظيك

فتصبح أوقاتنا أطيب من الزيت

على جرح، وأكثر انعاشا من الماء البارد ينسكب

في الحلق، واكثر وداعة من جناح البجع.
أخذت حياتنا في راحة يدك
بعد أن أذاقتنا الغربة خبزها المر،
وبالليل، لو بقينا في مواجهة الحائط الأبيض،
يقربنا صوتك مثل رجوات النار،
ثم تعود هذه الريح تشخذ نصلها الحاد
تمزق به أعصابنا من جديد.

كل منا يكتب إليك الشئ ذاته
وكل منا يلزم الصمت في حضور الآخرين،
ويتابع كل منا العالم ذاته بمفرده .
يتابع الدور والظلمة على سلسلة الجبال
ويتابعك أنت أيضا
من ذا الذي سيزيح هذه الأحزان عن قلوبنا؟
هطل مساء أمس مطر غزير، واليوم
تثقل السماء المليدة بالغيوم كواهلنا من جديد. وأفكارنا - مثل
أير الصنوبر المنهمر مع سيول الأمس

المكوم بلا جدوى أمام بابنا - أفكارنا هذه
بإمكانها أن تبني قلعة آيلة للانهدام.

في هذه القرى المتهاككة

على هذا اللسان الداخلى فى البحر، المعرض لريح الجنوب .
وراء تلك السلسلة الممتدة من الجبال أمامنا حيث تختفى
أنت،

منذا الذى سيحسب لنا تكلفة قرارنا بالنسيان ؟
من ذا الذى سيرتضى، فى نهاية هذا الخريف ذبائحنا
المحرقة ؟

(د)

ماذا تبغى أرواحنا، مرتحلة على أسطح سفن نخرة، منحشرة
بين نساء صاحبات وأطفال باكية، لا مرأى السمك الطيار
قادر أن يسرى عنها، ولا الأنجم التى تومئ إليها قمم
الصواري، وتكشف عنها سدونها التى تأكلت أطرافها من
فرط احتكاكها بأسطوانات الحواكى.

ماذا تبغى أرواحنا موثقة القيد مرغمة على أسفار طويلة لحج
غير ذى وجود، متهتة بأفكار متكسرة من لغات أخرى؟

ماذا تبغى أرواحنا مرتحلة من ميناء الى ميناء، على حطام
من أخشاب السفن العطنة؟

ناقلة أحجارا مهشمة، متنفسة طراوة أشجار السرو بصعوبة
متزايدة كل يوم، سابحة فى مياه هذا البحر وذاك، دون
أدنى إحساس باللامعة، بلا بشر، فى بلد ما عاد لنا ولا عاد
لكم.

كنا نعرف أن الجزر الجميلة، فى مكان ما هى من حولنا،
هنا، حيث نتسكع، عن كذب، أو على مبعدة قليلة من هنا.

(ذ)

الميناء قديم، ماعدت أستطيع أن أبقى فى انتظار الصديق
الذى رحل إلى جزيرة شجر الصنوبر.

ولا الصديق الذي رحل إلى جزيرة شجر الدلب
ولا الصديق الذي رحل إلى رحاب البحر
أريتُ على خشب المجاديف، واتمسح بالمدافع الصدئة
كى تدب الحياة فى جسدى وأقوى على اتخاذ القرار
أما أشرعة السفن فتلضح برائحة الملح من بقايا العاصفة
الأخرى.

وإذا كنت قد اخترت أن أبقي وحيثما، فالذى كنت أرجوه هو
العزلة،

وليس هذا النوع من الانتظار
الذى تتناثر روحى فيه عند الأفق إرباً إرباً،
خطوطاً، وألواناً، وصمماً ممتداً.

تأخذنى نجوم الليل عائدة الى لهفات
أوديسيوس ينتظر بين الزنابق أمواتا
وحين رسونا بين الزنابق، هنا
تمنينا أن نجد حلق الزهرة الذى رأى معاناة أوديس الجريح.

(و)

بلدنا متعلق على نفسه، كله جبال
تتخذ ليل نهار من السماء الخفيفة غطاء
ليس لدينا أنهار، ليس لدينا آبار، ولا ينابيع لدينا.
بضعة أحواض فحسب لدينا - وهي خواء - نسمع فيها رجع
الصدى، وتقدم من أجلها الدعاء.
صوت راكد أجوف، مثل ما نحن فيه من عزلة،
وما نمارس من حب، وما ملحننا من جسد.
يبدو لنا غريبا أنه كان باستطاعتنا فيما مضى
أن نبني بيوتا، وأكواخا، وحظائر لانفسنا.
وأضحت أعراسنا وتبادل الاكاليل اللذية والخواتم فيها
غوامض لا يمكن لنا أن نفهمها.
كيف جاء أولادنا الى الحياة، وكيف شبوا عن الطوق أقوىاء؟
بلدنا متعلق على نفسه. الصخرتان السوداوان تطبقان عليه.

وعندما نازل أيام الأحاد الى الموانئ نستنشق بعض
النسمات،

نرى، في ضياء الفسق،

حطاما من أسفار لم تلته قط

مثل اجساد ما عادت تعرف كيف تحب.

(ز)

كانت دماؤك، في بعض الأحيان، تتجمد مثل القمر

بالليل الذي ليس له انقضاء، دماؤك بأجنحة بيضاء

بسطت أشكال بيوت وشجر على الصخور السوداء

ببصيص نور تسال من سنوات الصبا.

(س)

زجاجة في اليم

صخور ثلاث، بضع أشجار سرو محترقة، وكنيسة مهجورة.

ثم بعد ذلك

يعود المشهد ذاته مكرورا من جديد

صخور ثلاثة على هيئة بوابة علاها الصدا،
بضع أشجار سرو محترقة، سوناء وصفراء،
وبيت مربع صغير مدفون في الجير.
ثم يتوالى المشهد ذاته درجة فوق درجة،
ممتدا إلى الأفق، صاعدا إلى السماء التي كساها الغسق.

هنا، رسا مركبنا للرمم مجاديفنا المكسورة،
ونشرب ماء، ونرقد لننام.
البحر الذي أشقانا عميق، لم يسبر أحد أغواره، ويسط من
حولنا سكينه مترامية الأطراف.
هنا، وسط الحصى عثرنا على قطعة من النقود،
فقامرنا بها.
كسبها أصغرنا، واختفى.

ثم أقلعنا بمجاديفنا المكسورة من جديد.

(ش)

دلافين، بيارق، وطلقات مدافع
البحر الذى كان بالنسبة لروحك هما مريرا ذات يوم
أغرق مقنأ عديدة، متنوعة الألوان، زاهية الكيان.
اكتسحها، مزقها، تقاذفها، وكلها زرقاء اللون بيضاء الجناح
كان بالنسبة لروحك هما مريرا ذات يوم.
أصبح الآن فى ضياء الشمس، حاقلاً بالألوان.

فى ضياء الشمس، أشرعة بيضاء، ومجاديف مغموسة فى
الماء
تدق بإيقاع الطبول على لجة ساكنة الامواج.

جميلتان عيناك، لو كانتا تبصران
ذراعاك متوقدتان لو استطعت بسطهما
وشفتاك، ستدب فيهما الحياة، كما ألفتنا
إزاء معجزة مثل هذه،

وكنت تبحث عنها

ما الذى كنت تبحث عنه بين الرماد

أو فى المطر والرياح والضباب

حتى حينما كانت تعتم الأضواء

وتغوص المدينة فى الظلمات، ومن على البلاط

راح الناصرى يفتح لك قلبه بطلعك عليه،

ما الذى كنت تبحث عنه؟ لماذا لا تجئ؟ ما الذى كنت

تبحث عنه؟

(ص)

فى النور، ثلاث حمامات حمراء تنقش فى النور أقدارنا

بالوان

وإيماءات لأناس أوليتناهم حبنا.

(ض)

لفك الدعاس في أوراق خضراء،

ومضيت، مثل شجرة، تتنفس في الضياء الساجية

تأملت وجهك في مياه النبع الصافية:

جفنان مطبقان، أهداب تلمس أديم الماء

لقيت أصابعي في العشب الاخضر أصابعك

احتضنت نبضك لحظة

وأحسست ألم قلبك في موضع آخر.

تحت أشجار الدلب، عند حافة الماء، بين أشجار الغار

هزك النوم، وبعثرك

من حولي، بالقرب مني، دون أن أقوى على لمسك ككل -

وفي توحدك بصمتك

ورؤية ظلك ينمو ويتناقص

ويضيع بين الظلال الأخرى، في العالم الآخر

الذى يتركك ترحل، ولكنه فى الوقت ذاته يستبقك.

إن الحياة التى أعطينا لنعيشها عشناها.

الرحمة إنن على أولئك الذين ينتظرون، بكل صبر، أن
يحيوا،

ضائعين بين أشجار الغار السوداء، وتحت أشجار الصنوبر
الضخمة

وأولئك الذين يتحدثون إلى الينابيع والآبار فى عزلتهم
غرقى فى دوامات الصوت.

الرحمة على الرقيق الذى شاركنا الحرمان والعرق
وألقى بنفسه فى هجير الشمس، مثل غراب، متجاوزاً أسوار
الرخام.

بلا أمل فى الاستمتاع بالمكافأة التى ستكون لنا.

ولتكن السكينة، بعد الدعاس، ماسوف يعطى لنا.

()

الاسم أوريست

على الطريق، على الطريق من جديد، على الطريق،
دورة تلو دورة، وأفة دامية تلو أفة،
والناس صفوف سوداء تتابعني،
مهلة في حمية الإعجاب بفوزي
وأنا من عرنتي ألوح لهم بيدي إيماء لنصري.

الجياد متى سيغلبها التعب؟ لعابها يصفع وجهي.
العجلات على وشك أن تتكسر، وتحترق، متى ستستعر
بالسنة اللهب؟

متى ستتقطع الأعنة، وتطأ الحوافر
ترايا وعشبا ليئا، وتمتقر بين زروع الخشخاش
الذي في الربيع، التقطت منه أقحوانة.
كانت عيناك وسيمتين، ولكنك لم تعرف
ولا أنا عرفت بأي اتجاه ننظر. بلا وطن أنا،

أمضى مشاركا في المباريات هنا المرة تلو المرة، ولا أدري
إلى متى؟

وإني لأشعر، على الطريق الوعر، ركبتى تخذلني، فوق
العجلات والعربة

وكم هو سهل أن تخور الأقدام عندما تريد الآلهة لها ذلك.

ما من أحد يمكنه الفرار، ولن تجديك القوة.

لا تستطيع أن تفلت من البحر الذي كان أرجوحتك صغيرا،
وتبحث عنه

هذه اللحظة ذاتها، وأنت في العربة، التي تجرها جياد
لاهثة.

وبين المزامير التي ألقت أن تعزف في الخريف أغاني ليديا.
البحر الذي لا يمكنك أن تجده مهما جريت أشواطاً، ومهما
درت ولففت أمام الأومئيد السود.

الملولين

دون أن يغفر لك.

(٠)

استياناكن

الآن وأنت على أهبة الرحيل، خذ معك الصبى،
الصبى الذى رأى تحت شجر الدلب ومضنة الضياء
ذات يوم، عندما دوى النفير، ولمع السلاح،
والجياذ، متصبية العرق، تلمست مباللة الخطام
ممدودة الرقاب أديم المياه الخضراء فى الأحواض.

أشجار الزيتون وقد علتها تجاعيد الآباء
الصخور ذات الحكمة، حكمة الآباء
ودماء الشقيقين فى التراب نابضة بالحياة
هذه فرحة حيوية، ونموذج ثرى
للأرواح التى تعرف الصلاة.

الآن، وأنت على أهبة الرحيل، الآن وقد أشرق الفجر،
فجر يوم الحساب، الآن ولا أحد يدرى

من ذا الذى يقتل، وكيف يموت،
خذ معك الصبى الذى رأى الوميض
تحت أوراق شجرة الدلب
وعلمه كيف يدرس أحوال الشجر.

(ع)

حزين أنا .
تركت نهرا عريضا ينساب من بين أصابعى، دون أن أشرب
منه قطرة .
ها أنا غارق فى الحجر، وما من رفيق فى التربة الحمراء
سوى شجرة سرو صغيرة .
كل ما أحببت ضاع مع البيوت التى كانت جديدة فى
الصيف الماضى،
ومع قدوم الريح فى الخريف انهارت دعائمها .
الظلال تحت أشجار السرو أضحت ضيقة،
والسماوات التى تهب لم تعد تلعشنا،

ومن حولنا البسيطة كلها تمضى إلى الجبال صاعدة،
ونحن يثقل كواهلنا الأصدقاء الذين ما عادوا يعرفون كيف
يموتون .

(غ)

لئن كانت الريح تهب إلا أنها لا تربطنا
والظلال تحت أشجار السرو تبقى ضيقة
وكل ما حولها سفح يصعد الجبل،

هم عبء يثقل كواهلنا
الأصدقاء الذين ما عادوا يعرفون كيف يموتون .

(*)

في صدري ينفث الجرح من جديد، عندما يضحى النجم
من جسدى قريب، وعند مواطئ الأقدام يتردى الصمت
المهيب .

الى أين تجرّجرتنى هذه الحجارة غائصة بي في غياهب
الزمن؟

ومن ذا الذى يفرغ البحر - البحر - من مائه؟
كل فجر، موثق الأغلال، على الدوام كما أنا، الى الصخرة
التي بالمى كسبتها.. انظر حولي، فأرى الأيدي تلوح للنور
وللصقور، وأرى الأشجار تتنفس سكينه القبور، ومن بعدها،
أرى ابتسامات التماثيل التي لا تمضى إلى حال سبيلها.

(*)

نحن الذين لهذا الحج خرجنا، علقت أنظارنا بالتماثيل
المحطمة، ونسيانا أنفسنا.
لا تُفقد الحياة بهذه السهولة، وللموت في مساراته عدالة
خاصة، وسبل مجهولة.

ومادما نموت وإقنين، وفي الحجر نصير أخوة، توحد بيننا
صلابة الصخر والطينة الرخوة، فقد أفلت الموتى القدامى
من الحصار.

يعثوا أحياء من جديد.

ومضوا يبتسمون في صمت غريب.

(ك)

ولأنه مر أمام عيوننا الكثير

أضحت عيوننا من فرط مارأت وكأنها لم تر في النهاية
شيئاً

ولكن الذاكرة في الما وراء والما بعد

قطعة من قماش أبيض ذات ليلة منشور

على حافة سور

فأبصرنا رؤى أكثر غرابة، حتى مما تبدو أنت عليه

تمر عابرة وتلاشى بين أشعان شجرة حريفة الثمار
مورقة.

ولأننا نعرف قدرنا هذا حق المعرفة

هائمين بين أحجار مهشمة، ثلاثة أو ستة آلاف من السنين

نثقب بين أنقاض بيوت ربما كانت في سالف الأوان مأوينا،

محاولين أن نسترجع ذكريات بطولات وتواريخ،

فهل تكون على ذلك قادرين؟

وإذ أحكم وثاقنا، وشتتنا،

وصارعنا صعوبات، كما قيل، لا وجود لها.

ضعنا ثم وجدنا من جديد طريقا مليئا

بجنود قاعدى الأَبصار

يخوضون مستنقعات وبركة ماراثون

فهل سنكون قادرين أن نموت ميتة لائقة؟

(ج)

بعد هنيئة،

سنرى أشجار اللوز تزهر،

والرخام فى الشمس يلمع

والبحر يتماوج

بعد هنيئة،

فلندھض إذن قليلا مشرئبين إلى أعلى.

(م)

هنا، تنتهي أعمال البحر، أعمال الحب .
أولئك الذين سيحيون يوماً هنا حيث انتهينا .
لو حدث أن جال الحزن ذاكرتهم بالسواد
وقاض .

علمهم لا ينسوننا، نحن الأرواح الضعيفة الراقدة بين
الحشائش،

دعهم يدنون رؤوس الضحايا نحو الظلمة الحالكة:
فنحن الذين لم تكن نملك شيئاً سنعلمهم، سنعلمهم السكينة .

ديسمبر ١٩٣٣ - ديسمبر ١٩٣٤

١٧١ و ذالعرارة (يمنوبيزيا)

تتكون سانتوريني جيولوجيا من الحجر الخفاف
والطين العسني. وقد ظهرت في خليجها، جزر
واخفضت. وكانت هذه الجزر ذات يوم مركزاً للحياة
موغلة في القنم من طقوسها غناء و رقص يؤدي
على إيقاع صارم ثقيل، وتسمى: يمنوبيليا (الأولاد
المراق)

الدليل إلى اليونان»

(أ) سانتوريني

اتحن لو اسطعت على البحر المظلم ناسيا
صوت الداي على وقع أقدام عارية

وطأت نومك في الحياة الأخرى، الحياة الغارقة .

اكتب لو اسطعت على محارتك الأخيرة

اليوم والاسم والمكان

وألق بها في البحر حتى تغوص هناك غارقة .

وجدنا أنفسنا عراة على حجر الخفاف

نرقب الجزر الصاعدة

ونرقب الجزر الحمراء الغارقة

في نومها، ونومنا .

هنا وجدنا أنفسنا عراة، ممسكين

بالميزان الذي رجحت كفة

الظلم فيه .

حب محسوب، قوة مكبوجة، عزيمة بلا شائبة

مشروعات تنضج في شمس الظهيرة،

وطريق القدر تشقه يد شابة

تربت على الكتف .

في البلد المبدد الذي لا يقوى على المقاومة

في البلاد الذي كان ذات يوم بلدنا
تغرق الجزر - وقد أضحت رمادا وعلاها الصدا.
محاريب مخربة
وأصدقاء منسيون
ونخلة ملقى في الوحل معها.
دع يديك، لو استطعت تسافران
مع السفين، هنا عند منحنى الزمان
الذي لامس الأفق
عندما ارتطم الرد بصخر البلاط
عندما ضرب الريح درع الصدر
عندما - - - العين من الغريب
وغاض الحب
من الأرواح التي امتلأت بالثقوب
عندما تتطلع من حولك فتري
حصاد الأقدام في كل مكان
وأيدي ميتة في كل مكان
وعيون معتمة في كل مكان،
عندما لا يكون بإمكانك بعد ذلك

وقد تناهى إلى سمعك الصراخ
بل وعواء الذئب، أن تختار
حتى الميته التي أردتها لنفسك -
ومن حقا أن تختار،
دع يديك تسانان، لو أسطعت
وحرر نفسك عندئذ من الزمن الخنون
وارتض الفرق -
يفرق على أى حال من يحمل الأحجار الثقال -

(ب) ميكنيس

اعطني يديك، اعطني يديك، اعطني يديك.

رأيت في الليل قمة الجبل المسدونة

ورأيت من بعده السهل تغمره

ضياء قمر غير مرئي،

رأيت وأنا أدير رأسي

حجارة سوداء مكومة

وحياتي بدايةً ونهايةً

مشدونة مثل وتر

وفي اللحظة الأخيرة:

رأيت يدي.

يغرق على أي حال من يحمل الأحجار الثقال،

وقد حملت هذه الأحجار طوال أن كنت قادرا على حملها

وقد أحببت هذه الأحجار طوال أن كنت قادرا على حبها

هذه الأحجار قدرى.

جرحت، وكان جرحي بفعل التراب الذي أنتمى إليه

عذبت، وكان القميص الذى يكسونى أداة تعذيبى
وكنت بهذه الأحجار محكوما على
من آلهتى.

أعرف أنها لا تدرى، ولكن أنا
الذى سكت العديد من المرات
سلوك القاتل ومن بعده سلوك الضحية
ويعد أن كنت ضحية، تحملت العقاب
ويعد العقاب - إلى جريمة القتل التالية
متشبهًا

بأرجوان السلطة الذى لا ينضب له معين.
ليلة العودة تلك
عندما بدأت آلهات العقاب هسيسها
فى العشب الدجيل.

رأيت أفاعى وثعابين تتلاقى
فوق الجبل الشرير وتتعانق
وكان هذا قدرنا.

أصوات من ثنايا الدعاس، ومن ثنايا الحجر

أكثر عمقا هنا حيث يظلم الكون،
ذكرى العناء المنغرس في الإيقاع
الذي دقت به على الأرض أقدام
مسيية .

أجساد غاصت عارية في
دعوات الزمن الآخر. عيون
مثبتة، شاخصة الى نقطة
لا يمكنك مهما أردت أن تتبينها؛
إلى الروح
التي تناضل من أجل أن تصبح روحك أنت .

ما عاد حتى الصمت الآن لك
هنا حيث كفت عن الدوران أحجار الطاحون .

أكتوبر ١٩٣٥

كراسة التمارين

(١٩٢٨-١٩٣٧)

١٨- رسا ماثيوس باسكاليس

ان تعرف أبدا ناطحات السحاب في نيويورك
النسمات الرملية التي تنزل على كيفيسيا
ولكنني عندما أرى شجرتي السرو تظللان
كنيستك التي تعودت على ارتياهما،
ذات التصاوير عن الكفار
يلقون العذاب في الكبريت والنار
استرجع المتخلفين وراء شجرتي الأرز
اللذين ألفت أن أحبهما وأنا بالخارج غاية الحب.

طوال مارس نخر داء المفاصل في حقوبك البديعين
وفي الصيف ذهبت الى اينديسوس.

رياه! ياله من كفاح كي تمضي الحياة، كما لو كانت
نهرًا فياضاً يمر من سم الخياط.

حر ثقيل الوطأة حتى هبوط الليل، والنجوم من حولها غبش،
اشرب عصائر الليمون الحمضية، ولا يزابلني مع ذلك
العطش،

قمر، دار خيالة، اطياف، والحان حماسية موبوءة مختنقة.

خربتنا الحياة، يا فيرينا، وسماوات أتیکا، والمتقفون يتسلقون
رؤوسهم

والمناظر الطبيعية التي اختزلت

بسبب الجوع والجفاف الى أوضاع مصطنعة

مثل شباب يبيعون أرواحهم كي يلبسوا مونوكلا

ومثل فتيات يرضعن عباد الشمس ليبدو وجههن مثل زنبقة.

تمضي الأيام ببطء، وأيامي تدور بين الساعات الدقاقة،

وتمزق مؤشر الثواني.

تذكرى، كيف كنا نتلوى مبهورى الأنفاس فى الأزقة
حتى لا تبقر السيارات بطوننا بكشافتها.
استحوذت علينا فكرة الحياة خارج البلاد، وتردينا فيها مثلما
فى شبكة.
ورحلنا، يختبئ بداخلنا نصل جاد،
وقلت أنت: «هارموديوس وأريستوجيتون»
فيرينا، خفضنى رأسك كى أراك، رغم أنلى
حتى لو كنت سأراك، أريد أن تتجاوزك نظراتى.
ماقيمة الإنسان؟ ما الذى يريده، وكيف سيرر
وجوده عندما تأنى الحياة الثانية؟
أواه، لو وجدت نفسى على سفينة مهجورة، ضلت طريقها
فى المحيط الهادى، وحيدا مع الريح والبحر.
وحيدا، وبغير وسيلة اتصال أو قوة أحارب بها
الأشباح.

كوكيناراس • أغسطس ١٩٢٨

١٩. بانتوم

تحتفظ النجوم بعالم خاص
وفي البحر تجرجر السفن من ورائها النيران
يا جمرة حزينة تتعبدين في خشوع
تخلصي أيتها الروح من أغلال الظلام.

في البحر تجرجر السفن من ورائها النيران
ينكمش الليل، ويضحى مثل الغرباء
يا جمرة حزينة تتعبدين في خشوع

يا أيتها الروح، تعرفين بأى ناموس ترتبطين.

ينكمش الليل، ويضحى مثل الغرباء

خبا الضياء على الحرير الأسود

يا أيتها الروح، تعرفين بأى ناموس ترتبطين

ما يبقى لك، وما تفقدين.

خبا الضياء على الحرير الأسود

ما عاد يسمع سوى رنين أجراس السنين

ما بقى لك وما تفقدين

لو ومضت بالقذائف القلعة الخرساء.

ما عاد يسمع سوى رنين أجراس السنين

شواهد معدنية عند حواف الألم

لو ومضت بالقذائف في القلعة الخرساء

لن تجد من احلامك حلماً واحداً يذرف دمعة أو يسمع له

أنين.

شواهد معدنية عند حواف الألم
تسحق اللحظة مثل شهاب مسنون
لن تجد من أحلامك حلماً واحداً يذرف دمعة أو يسمع له
أنين.
بين زحام أفكارك التي تضيق الخناق مثل الثعابين.

تسحق اللحظة مثل شهاب مسنون
ما الذى يرجى لترخى السكينة سدلها؟
بين زحام أفكارك التي تضيق الخناق مثل الثعابين
لا فرحة ملاك، ولا سماء هناك.

ما الذى يرجى لترخى السكينة سدلها؟
بين أناس انكبوا على أنفسهم يحصون أحزانهم منغلقيين
لا فرحة ملاك، ولا سماء هناك
تحتفظ النجوم بعالم خاص بها.

٢٠. طريق سينجرو، ١٩٣٠

«إلى جورج ليوتوكا الذى اكتشفه»

عندما تتمكن منك ابتسامة الشوق

تلازمك ملازمة الظل، تمارس عليك المغريات

فتتأبى عليها

عندما يزايك الدوار الذى يخلفه تجوالك بين الكتب، ومن

رأسك ينتقل إلى الأشجار حريفة الثمار المغروسة على

الجانبين

عندما تغادر السفين المتحجر المبحر الى القاع محطم

السلاسل، متهرئ الحبال،

وتترك القنطرة المزهوة بزخارفها الذهبية

والعمدان التي من فرط ماناءات بحمله من هموم ثقيل
تقاربت محنية.

عندما تخلف وراءك الكيانات التي نحتت بعناية

لأجل رصد المدخلات وتخزين الأموال،

والروح التي مهما فطمت لن تضارع روحك أنت

واليد التي تفرض الجباية

وذلك الوجه الأنثوي الصغير بالمهد الذي يلمع في ضياء
الشمس

وعندما تدع قلبك وفكرك يتوحدان

مع النهر الذي يسود، ويتخشب، وترحل أمواجه:

اقطع خيط أرياغنى*، وانظر!

سوف ترى الجسد الأزرق لعروس البحر.

* أرياغنى أو أريادنى ابنة مينوس ملك كريت. ساعدت ثيمبوس على قتل
المينوطور وحش الجزيرة ومحبونها ثم الأفلات من مكنه قصر التيه، وذلك
بأن أعطته تحت جناح الليل بكرة خيط، أوصته أن يلبثها قرب المدخل، ويجذب
الخيط معه كلما أمعن داخل في أروقة المناهة حتى يهتدى بهذا الخيط في
العودة بعد انتصاره على المينوطور.

٢١. على لحن اجنبى

إلى إيلي، ٢٥ ديسمبر ١٩٣١

محفوظ من قام برحلة أوديسيوس
محفوظ لو أنه عند أهبطه للسفر أحس بتجهيزات حب قوى
ينتشر فى بدنه مثل العروق التى ينبض فيها الدم.

حب لا يستلقد إيقاعه، مثل الموسيقى
لا نهاية له ولا غالب.
لأنه ولد عندما ولدنا، وعندما يموت،
لو أنه حقا يموت، فلا أحد ولا حتى نحن لنا بذلك علم.

وإني أسأل الله أن يساعدنني أن أقول، عند بعض لحظات
السعادة الكبرى،

ماهذا الحب،

وإني أحيانا، عندما أجلس في الغربة أسمع

همسه البعيد، مثل صوت البحر عندما يصفعه إعصار لا
تفسير له .

ومرة، تلو مرة يظهر أمامي طيف اوديسيوس .

وقد احمرت عيناه من ملح الأمواج،

ومن شوقه المستعرا أن يعود فيرى الدخان

يتصاعد من مدفأة بيته، ويلقى كلبه الذي تقدمت به السن

ينتظر عند الباب عودته .

رجل مهيب، يهمس من ثنايا لحيته بكلمات

بلغتنا كما كان يتحدّثُ بها منذ ثلاثة آلاف عام

يمد الرجل راحة يد اخشنت من تأثير الحبال وذراع الدفة

وقد تجعد جاده بفعل ربيع الشمال، ويفعل الحر والثلوج .

بداكما لو كان يريد أن يطرد عنا السيلكوب

المارد الجبار ذا العين الواحدة،

وسكيلا وخاريفذى السيرينيتين اللتين ما إن تسمعهما حتى
تقع فى قبضة النسيان

وبالها من غيلان معقدة تلك التى تحول دون أن نذكر أنه
هو بدوره كان رجلا يصارع فى الدنيا الروح والجسد.

إنه اوديسيوس القدير، الذى أشار بصنع الجواد الخشبى الذى
بفضله احتل الأخيون طروادة

ويخيل لى أنه قادم ليخبرنى كيف أبى جوادا خشبيا لأحتل
بنورى طروانتى.

لأنه يتكلم بهدوء وتواضع، وبلا تكلف

كما لو كان أبى

أو واحدا من البحارة العجائز الذين فى أيام صباى، ألفوا
وهم متكئون على شباكهم عند مقدم الشتاء، والرياح تشرع
فى الغضب،

ألفوا أن ينشدوا، دامعى العيون، أغنية ايروكريتوس، فتسرى
الرجفة فى منامى، المصير الجائر الذى لقيته اريتوسا نازلة
السلام الرخامى.

يحدثنى عن خشونة الألم الذى تحس به عندما تلتفخ أشرعة
السفين بالذكرى وتضحى روحك دفعة،
وتكون وحيداً، فى ظلمة الليل، لا حول لك ولا قوة مثل قش
على أرض جرن

ترى بعين مريرة رفاقك تخطفهم الأشباح، ويتبددون، واحداً
تلو آخر.
وبمعاناة تحقق حواراً مع الموتى، فماعاد الأحياء يكفون
لحوارك.

يحدثنى... ولازلت أرى يديه اللتين تحكمان خير الحكم
على نقش الحورية على مقدمة السفين
تهديان إلى البحر الأزرق بلا أمواج فى قلب الشتاء.

٢٢. - عشرة مقطو - قصيرة

(١)

اسكب في البحيرة

قطرة من اللبذ

وتختفي الشمس.

(٢)

في الحقل، ولا حتى

نوارة رباعية الأوراق

من هو الملووم من الثلاثة؟

(٣)

في حديقة المتحف

مقاعد خالية:

عادت التماثيل

إلى المتحف الآخر.

(٤)

أكان ذلك صوت

أصدقائنا الموتى

أم كان صوت الحاكي؟

(٥)

أصابعها

على المتديل الأزرق

انظر: مرجان.

(٦)

شاردا الفكر

ثديها

في المرأة، ثقيلان.

(٧)

مرة أخرى، ارتديت
أوراق الشجر
ها أنا أسمع ثغاءك

(٨)

في الليل، الريح
ينشر الفراق
ويتماوج.

(٩)

قدر جديد

أيتها المرأة العارية
الرمانة التي انكسرت
كانت مليئة بالنجوم.

(١٠)

أحمل الآن
فراشة ميتة
بغير تجميل.

(١١)

كيف يمكنك أن تلمم

الآن حطام

هذه الأشخاص كلها؟

(١٢)

خط ملاحى عقيم

ما العيب فى الدفة؟

المركب يخط على الماء نوائر

وما من نورس واحد.

(١٣)

أيرينية مريضة

ليس لها عيون،

اللعابين التى تحملها

تلهش يديها.

(١٤)

هذا العمود مثقوب:

ترى، هل تبصر

برسيفون؟

(١٥)

الوجود يفرق؛
تعامتك، سيتركك
في الشمس وحيداً.

(١٦)

تكتب
يتناقص الحبر
ويعلو البحر.

٢٣- الجسد

هذا الجسد الذى أمل أن يزهر مثل غصن،
أن يحمل ثماراً، ويصبح فى الصقيع نايماً،
أوقعه الخيال فى خلية نحل طنانة،
فإنما جاءت ساعة النعم سامته عذاباً.

٢٤- هزوب

لم يكن حيننا سوى هذا:
يغادرنا ثم يعود إلينا جالباً
جفنا نأكي البعاد خفيضنا
ابتسامة رخامية صناعة
في عشب الصباح
محارة غريبة، حاولت أرواحنا
بأصرار تفسيرها.

لم يكن حيننا سوى هذا: في صمت

يتصلل بين الأشياء المحيطة بنا،

يفسر لماذا نأبى

بكل هذا الحماس

أن نموت .

وإذا كان كل منا قد أحاط بخصر الآخر

وتعانقنا بكل ما أوتينا من قوة

وخلطنا أنفاسنا بأنفاس ذلك الآخر

وأغمضنا عيوننا

فلم يكن ذلك سوى هذا:

مجرد التوق العميق إلى التماسك

ونحن نواصل الهرب.

٢- وصف

مضيت تقرب بعينيها الغائمتين من تلك اليد المدحوة
اليد التي أمسكت مقود السفين
اليد التي أمسكت القلم
اليد التي أنبسطت في وجه الريح.
وقد أضحي كل شيء الآن يهدد صمتها.

من شجرة الصنوبر تسرى نحو البحر ارتعاشة
تلهو بأنفاس النسيم المطواعة

وتستوقف الصخرتان السوداوان مسيرتها .
فتحت قلبي وأخذت نفسا عميقا!
على أديم البحر ارتجفت الجزة الذهبية .
اللون لونها، والارتجافة ارتجافتها، والجلد أيضا جلدها
والخطوط في كفي اخايد جبالها عند الافق
فتحت قلبي
المفعم بالتصاور، فاخفتت توا بذرة بروتيوس

هنا نظرت الى القمر
المخضب بدماء
ذئبة فتية .

سبتيسيس - أغسطس ٢٤

٢٦. سيروكو ٧ ليفانتى

الى د. أ. الدويو

أشياء غيرت صورتنا

أعمق من الفكر،

غاصت في حرارة منتصف النهار

فيما وراء الصواري

بين السلاسل والأوامر

لا أحد يذكر.

الأيام الخوالي،

والأجسام، والألم، والمتع، والليالي
ومرارة العرى الإنساني المنسحق
يعانى وطأة أشجار الفلفل فى دروب متربة
وغير ذلك من المغريات ومن الرموز العديدة
بل على الغصن الأخير
فى ظل السفين الكبير
تضحى الذاكرة ظلا بدورها.

الأيدى التى لمستنا ليست أيدينا، فقط
عندما تظلم الورود، بأعمق الأعماق،
يهب إيقاع الجنادب فى ظل الجبل
فيتهال فى الليل صمتنا
نازلا إلى البحر فى رقاده.

وفى ظل السفين الكبير
عندما دوى من رافعة المرساة الصغير
تركت الرخاوة للصيارفة وتجار العملة.

يوليو ١٩ أغسطس ١٩٣٥

٢٧- على طريق ج. س.

أيما رحلت وحالت، اليونان تجرحنى

فى بيليون بين أشجار القسطل، انزلق

قميص السينطور من ثنايا الاوراق ليملق على جسدى

أثناء تسلقى المنحدر، وفى أعقابى يجىء

البحر صاعداً بدوره مثل الزئبق فى ميزان الحرارة

حتى وجدنا ينابيع الجبل.

فى سلنورينى وأنا أظأ جزرا على وشك الغرق

وأسمع عزف مزمارة من مكان ما على الحجر الخفاف

سمرت يدي على حافة السفين

بسهم أطلق فجأة

من تخوم صبا غربت شمسها .

في ميكنيس لعلت الأحجار الكبيرة وكنوز بيت أتريوس

وأخذتها تنام معي في فندق «هيلين الجميلة»

ولم تختلف هذه الكنوز والأحجار إلا عند الفجر، عندما

صاحت كاسندرا،

وقد تدلى من حلقها الأسود ديك .

في سيبتيسيس، ويوروس، وميكونوس

ملأتنى أغاني سائقي القوارب بالسقم .

ماذا يريد كل أولئك الذين يخيل إليهم

أنهم في أثينا أو بايربوس ؟

يأتي شخص من سلاميس ويسأل شخصا آخر عما إذا كان

«قادمًا من ميدان اومونيا»؟

فيجيب الآخر، راضيا «كلا، من سيداغما، ويضيف قائلاً:

«التقيت بيانيس، فدعاني لتناول الأيس كريم،

وفي الوقت ذاته ترحل اليونان وتغيب.»

ونحن لا نعرف من الحقيقة شيئاً، لا نعرف أن كلنا بحارة
عاطلون

لا نعرف كم يضحى الميناء حزينا عندما تكون

كل السفن قد رحلت عنه

بل وتسخر من أولئك الذين فعلا يعرفون.

يا لهم من أناس غربيي الأطوار! يقولون إنهم في أتيكى

ولكنهم حقاً في لامكان

يشترون حبات اللوز المسكرة كي يمن عليهم بالزواج

يحملون مقويات للشعر، ويسمحون بالنقاط صورهم

الرجل الذي رأيتَه اليوم جالسا أمام خلفية من الحمام

والزهور

طلب إلى المصور العجوز أن يلفظ من التجاعيد

التي تركتها على وجهه

كل الطيور في السماء.

وفى الأثناء ذاتها، تمضى اليونان راحلة، على الدوام راحلة
وإذا رأينا، فى طحالب اليم موتى عالقين،
فسوف يكون هؤلاء ممن سبحوا فى أعقاب المركب الكبير
محاولين اللحاق به
هؤلاء الذين ضجروا من انتظار السفن التى لا تستطيع
الحراك

«ألسى، و«ساموئراكى، و«امفراكيكوس».

تصفر السفن الآن وقد نزلت على بايريوس عتمة الغسق
تصفر وتصفر، ولكن ما من رافعة تتحرك.
وما من سلاسل بليلة تلمع فى الضوء المتلاشى،
ويقف القبطان بسترته البيضاء المذهبة مثل حجر رحامى.

أيدما رحلت وحطت، اليونان تجرحنى،
ستائر من جبال، وجزر، وجرانيت عار.
السفينة التى على وشك الأقلاع اسمها «اختضار ١٩٣٧»

فى انتظار الإبحار. صيف ١٩٣٦

٢٨ - العجوز

مرت أفواج عديدة، وركاب عديدون، منهم الفقير
وملهم الغنى - البعض وفدوا
من قرى بعيدة وامضوا الليل في خنادق على جانبي
الطريق
موقدين نيرانا تحسبا للذئاب: هل ترى
الرماد؟ دوائر متداخلة ضاربة للسواد.
هو ملئ بالندوب مثل الطريق.
وفي البئر الجاف بأعلى الجبل أقوا الكلاب
المسعورة - ليس له عينان، وملئ هو

بالندوب . تهب الريح خفيفة
فلا يميز شيئاً ، ويعرف كل شيء
عش جنادب خال بشجرة جوفاء
ليس له عيان ، ولا حتى يبصر بيديه يعرف الفجر وغسق
المساء ، يعرف النجوم ، ولكن من دماؤها لا يقتات . لا هو من
الأحياء ولا هو من الأموات .
لا ينتمي إلى جنس ، وليس له أسلاف ،
لن يموت ، سيدركه النسيان فحسب .
الأظافر المتعبة في يديه
تحفر صلباناً على ذكريات تعفنت ،
بينما تهب ريح معتمة . ويتساقط الثلج .
رأيت الصقيع يحوط الوجوه
رأيت حبات الدموع تجمدت
في أركان العيون ، والشفاه مبللة ،
رأيت الخط الذي يرسمه الألم عند أرنبتى الانف ،
والجهد عند جذور اليد ، ورأيت الجسد يدرك نهايته .

ليس وحده، هذا الشبح المحنى على عود جاف لا ينثنى.

وهو لا يذهب للرقاد. فهذا أمر ليس بالمستطاع

فلو نام لبعثرت مفاصله لعبا بين

أيدي الأطفال

إنه يصدر الأوامر مثل الأغصان الميتة التي تتكسر

عندما يهبط الليل وتستيقظ

الريح في الوهاد.

يصدر الأوامر إلى ظلال الرجال، وليس إلى الذين لفهم

الظلام

الذين لا يسمعون سوى الأصوات الخفيفة

للأرض والبحر هناك حيث تختلط

بصوت الأقدار. يقف مشدود القوام

على الشيطان، وسط أكوام العظام

وسط أكداس من أوراق الشجر الصفراء:

القفص الخالي الذي ينتظر

ساعة إضرام النار.

درينوفو، فبراير ١٩٣٧

السيدستراتيس لاسينوس

دوكان على أمة الصباح ليدل على

أنة لسم يمست بمسنة

سولومون - امرأة زاكيتوس

٢٩- خمس قصائد للسيد س . لاسينوس

١- هامستيد

يهبط المماء،

مثل طائر مكسور الجناح،

مثل طائر غير قادر على احتمال العواصف والرياح

سافر سنوات وسنوات في خصم الأنواء.

على العشب الأخضر،

رقص طوال النهار ثلاثة آلاف ملاك،

تبدو في عريها مثل رقائق الصلب.

وإذ يهبط المساء شاحب الضياء،

تلملم الملائكة

أجنحتها، وتتخذ

هيئة كلب

ملسى

ينبح

في العزلة، يبحث عن سيده، عن اليوم الآخر، أو عن

عظمة.

* حدثت من الترجمة العربية المسرحيات التي كانت تطلقها آلهات النصب (اسخولوس - الإومينيدس - ١٤٣) على أثر استشارتها أو إيقافها من نومها في معبد أبو نون في ديلفي بمعرفة كلثمينسترا واستمائها لها على مواصلة مطاردتها لإوريست.

أتوق الآن إلى قليل من السكينة .

أريد كوخاً فحسب، على تل أو قرب البحر .

وعلى نافذتى، أريد ستاراً غمس فى ماء الزهر، مبسوطاً
هناك يرفرف مثل البحر .

أريد فى إنائى قرنفة، ولو كانت صناعية من ورق أحمر
لف على سلك، حتى يتسلى للريح
ان يتحكم فيها قدر ما يشاء، ويسر .

ثم يأتى الليل، ويتردد ثغاء القطعان نازلة الى حظائرها
مثل خاطرة على غاية من البساطة والبهجة تقد الى الذهن .
ولسوف أهجع الى النوم، لأننى لا أجد شمعة أوقدها،
أقرأ على ضوءها شيئاً .

ب- سيكولوجى

هذا السيد،

يأخذ حمامه كل صباح فى مياه البحر الميت .

ثم يلبس ايتسامة حريفة، لزوم الأعمال وإلقاء العملاء .

ج- كل شيء إلى مضاء

نسبنا جدلنا البطولي مع الأومينيديس،
ورحنا في النوم، فاعتقدوا أننا أموات فلاذوا
بالفرار صائحين، لاعتين الآلهة التي تصفى علينا الحماية.

د- نيران القديس يوحنا

قدرنا رصاص مراق، وليس بالإمكان تغييره
ليس بالإمكان عمل شيء
أراقوا الرصاص تحت الماء في ضوء النجوم
ولتشتعل النيران.

إذا وقفت عند منتصف الليل عاريا أمام مرآة، سوف ترى
رجلا يتحرك في أغوار المرأة.

إنه الرجل الذي نصبه القدر ليتحكم في جسك
ساعات العزلة والصمت، إنه إذن رجل
العزلة والصمت
ولتشتعل النيران.

حين ينتهى يوم ولا يكون اليوم التالى

قد بدأ

حين يكف الزمن عن الدوران ويظل معطفا

عليك أن تجد الرجل الذى كان منذ البداية، ولا يزال

يتحكم فى جسديك

عليك أن تجده

عليك أن تجد فى البحث عنه، حتى يعثر عليه

غيرك بعد موتك على الأقل.

الأولاد هم الذين يشعلون النيران، ويتصايحون فى هذه الليلة

الحارة

أمام ألسنة اللهب

(وهل كانت ثمة نار لم يشعلها أولاد، ياهيروستراتوس)

يلقون فيها حبات الملح، فتقرقع ألسنة اللهب

(وكم تباغتنا بالنظر إلينا دهشة تلك البيوت التى هى بوتقة

البشر،

عندما تربت عليها ملاطفة انعكاسات اللهب)

ولكنك، أنت يا من عرفت جمال الحجر
عندما غسلت الأمواج صخرة البحر
في أمسية عمها السكون
سمعت من بعيد الصوت الأسيان،
صوت الصمت وعزلة الإنسان
في جسدي سرى الصوت
تلك الليلة، ليلة القديس يوحنا،
صوت الصمت وعزلة الإنسان
عندما خبت النيران كلها
وانكبتت في ضوء النجوم
تقلب الرماد.

• نيجينسكى •

ظهر وأنا أحملق فى جمرات الفحم المتقدة فى مدفأتى .
كان يمسك بين يديه صندوقا كبيرا من أعواد الكبريت
عرضه على كما يخرج حار بيضة من أنف شخص يجلس
فى المقعد المجاور . أشعل عودا من الثقب وأحرق الصندوق ،
واختفى وراء لهب ضخم ثم عاد فمثل أمامى . أنكر ابتسامته
القرمزية ، وعينيه الزجاجيتين . وفى الشارع ، مضى أرغول
يكرر اللغمة ذاتها . لا أعرف كيف أصف ما بهه ، ولكنه ظل
يذكرنى بشجرة سرو أرجوانية . وبالتدريج ، بدأت ذراعاه
تفصلان عن جسمه المشدود ، وتشكلان صليبا . من أين جاء
كل هذا الطير ؟ كان الأمر كما لو كان قد خبأها تحت
جناحيه . طارت ببلاهة ، بجلون ، بعنف ، متخططة بحوائط

• نيجينسكى فلان روسى الأمل وذاع صيته كراقص سيدع .

الغرفة الضيقة، وأشرعة التوافذ، ثم غطت الأرض كما لو كانت جريحة. أحسست بطبقة دافئة من الزغب والخفقان عند قدمي. حدثت إليه، فاستندت بجسدي حمى غريبة مثل نيار يسرى فيه. وعندما فرغ من رفع ذراعيه، وصارت كل كف من كفيه ملتصقة بالأخرى، قفز قفزة مفاجئة، كما لو كان زنبرك ساعة قد انكسر أمامي. دق السقف، فدوى بصوت صناجة. مد ذراعه اليماني، وأمسك بسلك المصباح، وأتى حركة خفيفة، ثم استكان، وبعد ذلك بدأ يؤدي بجسمه منظر حرف ثمانية في الظلام. شعرت، وأنا أشاهده، بالدوار فغطيت وجهي بكلا يدي، نافضا الظلمة عن جفني، بينما مضى الأرغول يكرر النغمة ذاتها ثم توقف بعد ذلك فجأة. لفحتني ريح ثلجية مباغتة، وأحسست خدرا يتسأل الي ساقى. وسمعت الآن أيضا صوت ناي مخملي خفيض، أعقبته توادقات رتيبة ثقيلة. فتحت عيني، ورأيت من جديد، واقفا على أطراف أصابع قدميه فوق كرة بللورية وسط الغرفة، وفي قمة ناي غريب أخضر راح يجرى أصابعه عليه، وكأنه بآلاف من الأصابع يعزف. عادت الطير الآن إلى الحياة من جديد، وينظام فريد، نهضت، امتزجت، وتشكلت في موكب رحيب رحابة ذراعي المتبسطين، ومضت خارجة إلى الليل من خلال النافذة التي كانت موارية، وعندما خبت آخر رفرفة جناحين، ولم تبق سوى رائحة صيد زخمة، قررت أن أنظر إلى وجهه فلم يكن هناك وجه. فوق الجسم الارجواني، الذي بدا وكأنه بلا رأس، ازدهى قناع فضي، من النوع الذي وجد في مقابر

المكينيين، بلحية مدببة تمتد الى أسفل حتى العنق. حاولت النهوض، ولكن ما إن هممت باتيان أول حركة سمرنى فى مكانى هدير طوفان مكتسح، مثل دقائق طبول انهمرت فجأة فى مسيرة جنزية. كان القناع ينهار. ظهر وجهه كما رأيته فى البداية - العينان، الابتسامة، وشئ لاحظته الآن لأول مرة: بدا جلده الأبيض وكأنه مشدود بمشبكين أسودين، ثبتا عند الفودين. حاول أن يقفز، لكنه لم يعد الآن مستكملا لرشاقته التى كانت له من قبل، بل اعتقد أنه تعثر أيضا فى كتاب وقع فى طريقه مصادفة، وركع على ركبة واحدة. وكان بإمكانى الآن أن أراقبه بعناية. رأيت مسام جلده تتضح بحبات نفيسة من العرق. تسلط على شئ مثل انبهار الأنفاس. حاولت أن اكتشف لماذا بدت عيناه بمثل هذه الغرابة. أغمضتهما، وبدأ ينهض، ولكن لا بد أن الأمر كان صعبا للغاية، لأنه بدا كما لو كان يركز كل قواه لذلك الغرض دون أن يكون قادرا أن يفعل شيئا، بل إنه ركع الآن على ركبته الأخرى أيضا، بدا الجلد الأبيض على غاية من الشحوب مثل عاج أصفر، وشعره الأسود موات. وعلى الرغم من أننى كنت أعين نضالا ممضا، داخلنى إحساس بأننى أصبحت أفضل عن ذى قبل، وأننى انتصرت على شئ.

وقبل أن ألتقط أنفاسى، رأيته، وقد سقط الآن مسجى على الأرض، يغوص فى بجودا* خضراء مرسومة على سجادتى.

٣٠- السيد ستراتييس سينوس . إنسانًا

(١)

ولكن ما خطب ذلك الإنسان؟
طوال بعد الظهيرة (أمس، وقبيل أمس، واليوم)
ظل جالسًا هناك يحدث في جنوة نار.
اصطدم بي في السماء بينما كان ينزل درجات السلم
وقال لي:
يموت الجسد، يُعكّر الماء
والروح تتردد
وتنسى الريح، وهي تنسى على الدوام

أما النار فلا تتبدل من حال إلى حال،

ثم أريدف يقول:

«تعرف أنني أحب امرأة، ربما تكون قد رحلت إلى العالم
السفلى

وليس ذلك ما يجعلني أبدر وحيدا إلى هذا الحد.

إنني أحاول أن أتماسك من خلال جذوة نار، لأن النار

لا تتبدل من حال إلى حال،

ثم مضى فأخبرني بقصة حياته.

(ب)

عندما بدأت أشب عن الطوق عذبتني الأشجار-

ما الذي جعل الابتسامة تطو شفتيك؟ هل كنت تفكر في
الربيع،

الذي يقسو على الصبيان؟

كنت شغوقا بالأوراق الخضراء

وأخال أنني تعلمت القليل الذي تعلمته بالمدرسة لمجرد أن
ورقة الشفاف على تختي كانت بدورها خضراء.

ولقد كانت جذور الأشجار هي التي عذبتني عندما كانت

في دفء الشتاء تجيء لتلتف حول جسدي .
لم تكن لي في صباي أحلام غير تلك .
وهكذا تعرفت على جسدي .

(ج)

في الصيف السادس عشر من عمري، تردد في أذني صوت
غريب يغني .
أذكر. كان ذلك عند البحر، بين شباك حمراء على الشط،
قرب جمجمة وقارب مهجور على الرمل
حاولت أن ازداد اقترابا
من هذا الصوت، واضعا أذني لصق الرمل .
ولكن كان بالمساء نجم يهوى
ولكانها المرة الأولى التي أرى فيها نجما يهوى
وعلى شفتي من الأمواج مذاق الملح .
ومنذ تلك الليلة، ما عادت جذور الأشجار تأتي
وفي اليوم التالي، تفتحت في ذهني رحلة، ثم عادت

فانغلقت مثل صفحة مصورة في كتاب .
وفكرت أن أنزل إلى الشاطئ كل مساء
كي أكسب خبرة قبل نزولي إلى البحر
وفي اليوم الثالث، أحببت فتاة من ساكنات التل تقطن كوخا
صغيرا أبيض، مثل كنيسة ريفية .

عند الشباك

أصيص من الريحان

وآخر من القرنفل

وتجلس أمها العجوز هناك، مستغرقة على الدوام في
الصمت،

تضع على عينيها نظارة وتتكب على شغل الابرة .
كان اسمها على ما أعتقد فاسو، أو فروسو، أو بيليو،
ويسببها نسييت البحر .

وذات يوم في أكتوبر، وكان من أيام الاثنين

وجدت جرة مهشمة أمام الكوخ الأبيض

وبعد هنيهة، طلعت فاسو

في ثوب أسود، محمرة العينين، شعناء الشعر .

سألتها فقالت:

مأنت، لأننا - على حد قول الطبيب - لم نذبح ديكاً أسود

عندما أرسينا دعائم البيت

وأنى لنا، بالديكة السوداء هنا... وليس لدينا سوى قطعان

الماشية البيضاء.. والطير يباع منذوع الريش في الأسواق.

لم أتصور أن يبلغ الحزن والموت هذا الشأو

ورحلت إلى البحر، في تلك الليلة على ظهر السفين

حملت بشجرة تذرف الدمع، شجرة زيتون طاعنة في السن -

(هـ)

أبحرت عاماً مع القبطان أوديسيوس

وكنت على مايرام

في الأضياف أجلس بمقدمة السفين

أتابع السمك الطيار

إلى جوار عروس البحار

وأغنى لشفيتها الحمرابين

فإننا ما جاءت العواصف لذت بالعناير

وانزويت في ركن دفين بصحبة الكلب الأمين
مستمداً للفسى الدفاء من مرقد السخين .
وذات صباح في أخريات العام لاحت مآذن ،
وأخبرني رفيق الرحلة :
هذه هناك آيا صوفيا . سأخذك إلى النساء الليلة
وهكذا عرفت تلك النسوة ، أو تلك اللاتي
وقع عليهن اختياره
وكن لا يرتدين سوى الجوارب من دون الثياب .
كان المكان غريباً ،
بستانا يحيطه سور ثبتت على امتداد حافته العليا
شظايا الزجاج
يضم شجرتي جوز وعريشة ويكرأ
وميزابا يغنى عن نهر الحياة ، أغنية
ثم رأيت لأول مرة قلبا
يرسم على الحائط بالطباشير
يخترقه السهم المألوف .
ورأيت أوراق الكرم

ساقطة على الأرض شاحبة صفراء
ملتصقة على البلاط بالطين الرخيص -
أقفلت عائدا الى السفين
فأمسك رفيق الرحلة بخنأقي، وألقى بي في البئر،
ماء دافئ وإحساس زاهر بالحياة حول الجلد...
ثم حدثتني الفتاة، وهي تداعب ثديها الأيمن بلا اكترات
قائلة:
«أنا من رونس زوجوني في الثالثة عشرة من العمر، لقاء
دريهمات معدودة،
وغنى النهر أغليته...
وتذكرت الجرة المهشمة في الأمسية رطبية السمات،
وتعكرت:
«سئمت بدورها . ترى كيف سئمت؟»
واكتفيت بأن أقول لها:
«كوني حريصة . ستلغينه . وهو حياتك،
وعلى ظهر السفين، ذلك المساء،
لم أقو على الاقتراب من عروس البحر
كنت خجلا من أن أرفع في وجهها عيني».

(ها)

ومنذ ذلك الحين، استجدت أمام ناظري مشاهد كثيرة:
سهول خضراء، التهمت فيها السموات بالتراب واختلط فيها
البشر بالبدور في رطوبة لا تقاوم، أشجار دلب وشوح،
بحيرات بادية التجاعيد، وبجع خالد أخرس - مشاهد أيان
لى عنها رفيقي، ذلك الممثل الجوال، عن طيب خاطر، وهو
ينفخ في مزماره الطويل، الذى أصاب من فرط استعماله،
شفتيه بالتلف، وخرب بصيرير نغماته كل ما اجتهدت أن
أبديه، مثلما فعل النفخ فى نغير أريحا. وكان من ضمن ما
رأيت أيضا لوحة قديمة فى غرفة خفيضة السقف، تجمع
حولها نفر غفير من الناس راحوا يتأملونها باعجاب. كانت
اللوحة تصور إقامة لعازر من الأموات. وماعدت أذكر أين
مكان السيد المسيح فيها أو لعازر، وإنما انكر فحسب، امارات
التقرز التى ارتسمت على شخص بأحد الأركان، وهو يحمق
فى المعجزة، كما لو كان يشم زخمها، ويحاول أن يصدّه
عن أنفاسه بالدثار الفمضفاض الذى لف به وجهه. وقد
علمنى هذا السيد من عصر النهضة ألا أتوقع الكثير من
الحياة الثانية.

قالوا لنا بالخضوع تحقّقون الانتصار

وخصّعتنا، فلقينا الرماد

قالوا لنا بالحب تحقّقون الانتصار

وأحببنا، فلقينا رماد

قالوا لنا بالتخلّي عن الحياة تحقّقون الانتصار

وتخلينا عن الحياة، فلقينا الرماد.

لقينا رمادا تلو رماد. ويبقى بعد ذلك أن نستكشف حياتنا من جديد، الآن ولم يبق لنا منها شيء. وإنني أتصور أن ذلك الذي سيكشف كله الحياة من جديد على الرغم من كل هذه الاوراق، والانفعالات، والمجادلات والتعاليم، سيكون واحدا مثلنا، كل ما في الأمر أنه سيتمتع بذاكرة أكثر ضراوة من الذكريات التي لنا.

نحن لا نذكر، للأسف، إلا ما أعطيناه، أما هو فسوف يذكر كل ما كسبه من خبرات. مالذي يمكن لشعلة النار أن تذكره؟ لو تذكر الشعلة أقل ولو بقليل مما هو لازم لاشتعالها، فأنها تنطفئ. ولو تذكر أكثر ولو بقليل، فأنها أيضا تنطفئ. وددت لو نتعلم من النار حال اشتعالها حسن التذكر. وقد خلصت الى نتيجة: لو أمكن لغيري أن يبدأ من حيث انتهيت أنا، فسوف يكون هذا أمرا حسنا. هناك أوقات

ينتابني فيها شعور بأننى بلغت خاتمة مطاف، وإن كل شئ أصبح فى مكانه جاهزا لأن تغديه معا بانسجام. وإن الآلهة ذاتها على أهبة التحرك، بل أكاد أتخيل أنها تتحرك فعلا، وقد دببت فيها للحياة، مثل كينونة بالغة الجودة. على انه لازال هناك شئ، لازالت هناك عقبة متناهية فى الصغر، حبة رمل تتضاءل لكنها غير قادرة على الانمحاء. لا أعرف ماذا على أن أقول أو ماذا على أن أفعل. فى بعض الأحيان، تبدو لى تلك العقبة مثل قطرة دمع محشورة فى ثنايا مفصل من مفاصل اوركسترا تفرض عليه الصمت الى أن تتبدد. وينتابنى احساس لا يطاق بأن كل مابقى من حياتى لن يكفى لتذويب تلك القطرة فى بوتقة روحى، وينتابنى هاجس بأنهم لو أحرقونى حيا، فإن هذه اللحظة المتأبية سوف تكون آخر مايمتصم منى.

من ذا الذى سيمد لنا يد العون؟ ذات مرة، عندما كنت لأزال بحارا فى ظهيرة يوم من أيام يونيه، وجدت نفسى وحيدا على جزيرة، عاجزا عن الحركة تحت وطأة الشمس. وراحت نسمات من ريح شمالية رطبية تجلب الى ذهنى أفكارا رقيقة. ثم جاءت امرأة شابة فى ثوب شفاف يبرز خطوط جسمها الرشيق المستنفر مثل جسد غزال، وجاء بصحبتها رجل صامت، يحدق فى عينيها عبر الخطوات

القليلة التي تفصل بينهما. جاءا وجلسا على مقربة منى. كانت تناديه باسم جيم. تحدثا لغة لم أفهما، ولكن كلماتها كانت أثيرية، وتشابكت نظراتهما في سكون نظراتها المنبعثة من عيون مطموسة. أفكر فيهما على الدوام، لأنهما الشخصان الوحيدان اللذان لم تكن لهما تلك النظرة النهمة والمسكونة بالأرواح الشريرة التي رأيتها في عيون غيرهما من الناس، تلك النظرة التي تضع أصحابها أما في زمرة الذئاب أو ضمن قطيع الحملان. ثم التقيت بهما في اليوم ذاته من جديد، برحدي تلك الكنائس الصغيرة المنتشرة في أرجاء الجزيرة، التي تصادفك ولا تلبث أن تنساها ما إن تخطو خارجا منها. كنا لا يزالان يمشيان متباعدين بضع خطوات. ثم ما لبثنا أن تقاربا وتبادلا القبلات. عتمت صورة المرأة وسرعان ما اختفت، إذ كانت صغيرة القدر. وإنى أتساءل عما إذا كنا قد عرفنا كيف يفلتان من الشراك التي ينصبها العالم لأمثالهما.

أن الأوان أن أنصرف. أعرف شجرة صنوبر تطل على البحر. تزود الجسد المتعب في الظهيرة بظل محسوب مثلما هي محسوبة حياتنا. وفي المساء تغطي الريح في مرورها عبر أشواكها أغنية غريبة الشأن مثل أرواح تخطت الموت، لحظة البدء في الصيرورة بشرة وشفتين من جديد.

وقد أمضيت الليل ذات مرة ساهرا تحت تلك الشجرة،
ونهدمت عند الفجر نفضاً، كما لو كنت حجراً قطعوه من
المحجر توا.

أواه، لو استطاع المرء أن يحيا على الأقل هكذا، لكن
الأمر في الحقيقة لا يعنى شيئاً.

لندن - ٥ يونيو ١٩٣٢

٣١ - تعليقات على أسبوع

«زهرة لرجس إنجليزية نامية»

الاثنين

بين حنايا للعشب بنام للسميان

جمهرة من للناس العميان وحنايا

سوده صقيع الفجر

(انكر شتاء آخر)

ضمه نساء المستنبت،

وكفل له كفايته من الحياة)*

وساندهم، آلاتهم الخرية،

وحواكيهم المتحشجة، وناياتهم المليئة بالثقوب

واراغيدهم الجاثية على الركاب،

أهي ميثة؟

ليس بمقدورك ان تفرق بسهولة بين ميت وأعمى لا يحرك

ساكنا،

في بعض الأحيان تعود احلامهم الى الحياة، لهذا اقول انهم

نيام،

على البيوت من حولي تلوح ثياب ملائكة من رخام

النهر لا يمضى في جريانه، فقد نسي مكان البحر

ومع ذلك فالبحر موجود، ومنذا الذي يستطيع من المياه ان

يفرغ؟

العميان ينامون

وتجرى في عروقهم ملائكة عارية

ترشف دماءهم، وتجعل منهم حكماء

ويمضى القلب بعينيه الهائلتين يحسب

متى سينضب ماؤه.

أنظر الى النهر

هبات خفيفة مياغنة تمر تحت الشمس الواهنة
ولاشئ غير ذلك، الدهر بالانتظار
الحسرة على من يمضون في الانتظار.
لا شئ غير ذلك، وهذا يكفي اليوم.

الثلا ء

نزلت الى مصح مان جيمس،

(موال)

ضالت الطريق في خضم المدينة
يجلم على البساتين مصح
دون خوان تافيرا.
الشوارع متشحة بالاعلانات.
وكل مار يسير دون أن يدري
ما اذا كان يبدأ المسيرة أو كان ملها قد انتهى
ما اذا كان ذاهبا إلى أمه أو إلى عشيقته أو
إلى ابنته الصغيرة
ما اذا كان ذاهبا ليدين أو ليلقى الدينونة
ما إذا كان سيهرب، أو كان بالفعل قد هرب،

هو لا يدري من أمره شيئا .

في كل ركن متجر للحاكيات

بكل متجر من الحاكيات مائة

وعلى كل اسطوانة

يعزف حى مع ميت .

خذ إبرة الصلب وحاول إن أسطعت

أن تفرق بينهما .

ولكن أى شاعر هذا، هل تذكر أى شاعر كان

الذى جرب إبرة الصلب

في ثلثيا جمعة الانسان؟ أتذكر الليلة أغنيته تلك ؟

أذكر أنه طلب منا قرصا مسكنا للصداع

كانت عيناه تدوران في محجرين أسودين

كان شاحبا، وعلى جبينه حفر خيطان ممتدان

من التجاعيد الغائرة

لكن ترى أكنت أنت هو؟ أم كنت أنا؟

أم كانت أنتيجون الصامتة ذات الكتفين

المتهدلين على صدرها؟

وكانت قد استبقيتها عندي عشر ليال
وكانت تبكي على ابنها فجر كل صباح
أذكر أنني بحثت عن صيدلية
وكانت الصيدليات مغلقة، ولا أذكر لمن كنت أبحث عن
الدواء.

ضللت طريقي في خضم المدينة
ما من أحد سينقل نزلاء المصح الذي يغص بالأطفال
المعوقين الذين
إلى أو إلى آخرين ورائي مضوا يومئذ.
روائح أدوية تثقل الهواء
تتعاقد وتمزج
بعوام سيارات متجهة
إلى نزهات خلوية بأزواج من العشاق شقر الوجوه
أشبه بشخص برورا فانيلية
بهتت على اللوحات قسماتها.

عام ٢٣ ماتت

في حمامها النجمة ليلى ريميلي

وجدوها غارقة في العطور
ولم يكن الماء بالحوض قد برد بعد
بيئما كانت بالأمس القريب
تنظر الى بعينيهما الخاويتين، في دار الخيالة.

الرابع

«النيل اليبس يقضيها المرء في حلم محدد بين النوم واليقظة»

- لماذا لا يجيء الليل؟

- انظر من فضلك لعل القمر الجديد في مكان ما قد طلع.

- يلظرك إليك الجميع ليروا ماذا ستفعل

وأنت تنظر إلى الجموع التي تتطلع إليك

تستوعب الأنظار إطاراً ضيقاً

ليس بإمكانها أن تتجاوزه.

فإننا ولد أحد اتسع الإطار

وإذا مات أحد ضاق

كل قليل قدره قليل

وكلما قلت العيون قل ما تبصره
ولهذا القانون الهندسى تخضع الحواس الأخرى الأربع.
لو كان الحب يسودنا لانكسر الإطار
ولأغمضنا الجفون لحظة ورأينا الكثير
لكننا على الحب لسنا بقادرين.

كانت عينك جميلتين، ولكن بأنظارك لم تكن تعرف إلى
أين تتجه

وعندما قلت بدأت الظلمة تزحف فللتصرف،
والثفت نحوى وصويت عينيك إلى عيني، طار
خفاش رأسا في طيرانه مثلثات..
وعاد صوت الحاكى من جديد.
والآن، تزداد

مثلثات الخفافيش حصاراً لنا، كلما فتحت جناحيها وطارت
من إنسان إلى إنسان، إلى إنسان،
لا فكاك لأحد

ولكن كانت الحياة ثرية فلأننا كثيرون

وكلنا متمائلون

ولكن كانت الحياة ثرية فلأننا وجدنا لدى الآخرين،
وإن انصمحات فينا الحواس، آلات أكثر إتقاناً
بأيها الأخوة، تشاركنا في اللقمة والألم،
فلا عاد أحد يعاني الجوع، ولا عاد أحد يعاني الألم.
وتساوت قاماتنا جميعاً. انظروا إلينا!
إننا نظفركم! ونحن أيضاً! ونحن! ونحن!
وليس ثمة حاجة إلى أكثر من ذلك.
- لكن البحر
لا أعرف أن أحدا استوعبه بعد.

الخميس

رأيتها تموت أكثر من مرة.
تارة كانت تبكي بين ذراعي
وتارة بين ذراعي غريب

وتارة وحيدة، عارية،
هكذا عاشت بجوارى .
أعرف الآن الأشيء أبعد من ذلك
وأنتظر .

ولكن حزنت، فهذا من المشنون الخاصة،
مثل المشاعر إزاء توافقه الأمور
التي، كما يقولون، تجاوزناها
ومع ذلك، لازلت حزينا لأننى
لم أصبح بدورى (ما وددت أنا أكون)
مثل العشب الذى سمعته ينبت
ذات ليلة بالعرب من شجرة صنوبر،
ولأننى لم أقتف أثر البحر
ذات ليلة أخرى انحسرت فيها عن الشيطان مياه الجزر
راشفة مرارتها بلا شكاية
بل ولم أدرك وأنا أتحسس مخلفات الطحالب التى لازال
يقطر منها البلى،
كم يبقى فى حوزة البشر من كرامة .
خطر لى كل ذلك ببطء ومضاء

مثل الشاحنات باهتة الأسماء:

«هيلين اسبارطة»، «تيرانتوس»، «جلوريا موندى»

وهي تمر تحت الجسور، الى ما وراء المناخن

يسوق كل منها رجلان انكبا محنيين،

واحد من الأمام والآخر من الخلف

عاريين حتى الوسط.

الحمالان جعدة الصوف نائية الاجترار تكادح تلوح فحسب

ولا حتى القمر فوق النهر المنتظر يبين.

سبع رماح انطلقت وسقطت في لجة الماء

التي لم تكلوث بالدماء، ولم تحرك ساكنا.

وعلى البلاط الذي تلعبس عليه أضواء شجنية

عند سفح القاعة العوراء

يلوح، مرسوما بأقلام حمراء وصفراء،

الناصرى كاشفا عن جراحه صائحة

«لا تلق بقلبك الى الكلاب».

لا تلق بقلبك الى الكلاب،

وتفوض الأصوات اذ تدق الساعة،

عن مشيتك بحيث. لكن مشيتك.

* هكذا كانت تصيح آلهات العقاب

الجمعة

ومنذ ذلك الحين كم من مرة خطرت أمام ناظري امرأة لم يبق منها سوى الشعر والصدر والعينين، جلية على الأمواج مبحرة، والهواء الرطيب مثل دم أزرق يسرى دواراً معها.

السبت

- ولم أنس شيئاً

كل شيء في مكانه، رتب بنظام، في انتظار

اليدي كي تختار.

فقط، لم أستطع العثور على سنوات الصبا

ولا أين ولد البطل

ولا الانطباعات الأولى

التي يستحضر ذكراها في الفصل الخامس

عند ذروة المأساة،

أما كل ما عدا ذلك، فما هوذا، مرتب على التوالي:

الأقنعة للانفعالات الثلاثة الرئيسية،

وأيضاً تلك التي للوسيلة،

ملايس الممثلين ذات الطيات على أهبة التماوج،

الستائر، الأضواء،

ولدا ميديا المقتولان

السم والمكين.

فى ذلك الصندوق هناك الحياة عندما تبدأ فى أن تصير
لا تطاق:

إذا قرئت أذنك منه سوف تسمع الأنفاس،

حذارى أن تفتحه قبل أن تصفر الآلهات الضاربات.

فى ذلك الإناء الزجاجى سوف تجد عشق الجسد

وفى الإناء الآخر - ذى اللون الأزرق - عشق الروح.

تأكد ألا يختلط عليك الأمر.

وفى ذلك الدرج قميص نيسو

(الفصل الخامس، المشهد الثالث)

تذكر الكلام الذى يبدأ بهذا:

«كفانا حياة! آيوه! آيوه! *»

وهنا البوق الذى يدك القصر بنفيره

كاشفاً عن الملكة فى انمها

وذلك مفتاح مكبرات الصوت -
سوف يسمونك بأقصى الأرض -
قلدياً ، إضاءة! بالتوفيق!

.. لحظة واحدة ، بأي دور سأقوم من ذا الذي سأقتله؟
وهؤلاء القوم الذين يتطلعون الى -

ما الذي سيجعلهم - " ون أن العدالة تحميني؟

ما الذي سيجعلهم يعتقدون أنها في صفى؟

أواه ، لو استطعنا فحسب أن نحب

ليس مثل الحمام

بل مثل النحل على الأقل نحب

ليس مثل حوريات البحر

بل مثل الأصداف على الأقل نحب . ليس مثل أشجار اللباب

بل مثل النمل ، من القلب نحب ...

ولكن أفلا تراهم ، لا يبصرون!

العميان يغطون في النوم ...

.. درائع . بإمكانك أن تستمر ،

أحد

جوادان ثقيلان وعربية بطيئة، أو شيء من هذا القبيل،
في الطريق خارج نافذتي: هذا الضجيج.
تماثيل مقطوعة الزطراف، من على عريشة لازالت تنتظر
إلى.

أراها، وسرعان ما سيحل الظلام

ما وزن التماثيل؟

أفضل قطرة دم على زجاجة حبر.

لندن، صيف ١٩٣٢

١٩٣٢ - صيف ١٩٣٢

رسوم سر۔ الصیف

٣٢. كلمة عن الصيف

عدنا الى الخريف من جديد، ويبقى
الصيف مثل دفتر تمارين، تعبنا من الكتابة فيه،
حافل بالموضوعات المشطوبة، والرسوم المجردة،
وفي الهوامش علامات استفهام. عدنا
إلى فصل العيون الشاخصة
في المرأة تحت أضواء الكهرياء،
والشفاة المطبقة، والقوم الغريباء
في الغرف، في الشوارع، تحت الأشجار الواطئة

بينما تذبج أنوار السيارات الكاشفة

آلآفا من الأقدعة الشاحبة .

عدنا، ونحن على الدوام نخطط للعودة،

إلى العزلة، إلى قبضة التراب، إلى الأيدى الخاوية .

ومع ذلك، ألفت ذات يوم أن أحب سينجرو

الطريق الرحيب المزبوج، الصاعد النازل

الآخذ بنا، إلى البحر، وذلك أشبه بالمعجزة .

البحر اللانهائى، للتطهر من آثامنا .

وقد ألفت أن أحب بعضنا من الناس غير المعروفين

الذين ألتقى بهم آخر النهار على غير انتظار

يكلمون أنفسهم مثل ربابنة سفن عسكرية غارقة

مما يشهد بأن العالم جد رحيب .

ومع ذلك ألفت أن أحب هذه الطرقات، وهذه الأعمدة، هنا

رغم أننى ولدت على الشاطئ الآخر، قريبا من

أحراش بومس وغاب، من جزر

يتدفق فيها الماء على الرمل ليروى

عطش المعسك بالمجداف، رغم أننى ولدت

على مقربة من البحر الذى أطويه وأفضه بين أصابعى،
عندما يدركنى التعب - فلا أعود أعرف أين ولدت.

لا زال الصيف، العطر الأصفر باقياً،

ويداك تلمسان فى الماء قناديل

تنتفح عيناك فجأة، وهما أول عيدين تلتفتحان على الوجود
وكهوف البحر،

وقدماك على التربة الحمراء عاريان يخطوان.

لا زال الصيف، تلك الصبوة الرخامية الشقراء باقياً

ولا زال قليل من الملح بعد المطر باقياً فى تجويف صخرة
أدركه الجفاف

ويضع إبر من الصنوبر

حمراء مبعثرة مثل شباك صيد ممزقة.

لا أفهم هذه الوجوه، لا أفهمها.

تتظاهر أحياناً بالموت، ثم تعود

فتضئ بحياة خفيفة مثل اليراع

بعناء، بلا رجاء،
محشورة بين تجعيدتين
بين منضدتي مقهى ملطختين.
تقتل، تكضاعل،
تلصق، مثل طوايع البريد على زجاج الدواقد -
سحناً من أسباط أخرى -
سرنا معاً، تقاسمنا الخبز والنوم
وذقنا مرارة الفراق ذاتها
بنينا بيوتنا بما كان لدينا من حجارة
صعدنا إلى السفن، عرفنا المنفى، وعدنا
لنجد نساءنا بالانتظار
وما عادت إلا بصعوبة تعرفنا. لأحد يعرفنا.
قلد الرفاق تماثيل، تشبهوا
بمقاعد الخريف الخالية. شوه
الصحاب وجوههم. ماعدت اعرفهم.
لازال الصيف، تلك الصحراء الصفراء، باقياً
وتلحسر أمواج الرمال حتى آخر دوائرها

دقات مطبلة، بلا رحمة، بلا نهاية،
عيون ملتهبة تغوص في الشمس
يدان تشقان السماء مثلما الطير
تؤديان التحية لموتى أصطفت في وضع انتباه
ضائعتان عند نقطة تجاوزت سيطرتي، وصارت تحكملي:
يداك اللتان تلمسان الموجة الحرة.

خريف ١٩٣٦

٣٣ . الغطاس، ١٩٣٧

البحر المزهر والجبال في ضوء القمر الشاحب
الحجر الكبير بجوار شجيرات التين والزنابق
والجرة التي أبت زن ينضب ماؤها عند نهاية النهار
والسرير المطوي بجوار أشجار السرور وشعرك
الذهبي، والنجوم السواطع .

احتفظت بها، احتفظت بحياتي كلها جواباً
بين أشجار صفراء تحت رخات المطر
على منحدرات صامئة بأوراق من أشجار الزان محملة

أوشكت الدنيا على الاظلام، فلا نار موقدة على القمم
احتفظ بحياتي. على يدك اليسرى خط من جرح مندمل
وعند ركبتيك ندبة.

ترى ألا زال لهم وجود على رمال الصيف الماضي
أتراهم باقون حيث عصفت رياح الشمال كما أسمع
صوتاً غريباً وافداً من حول البحيرة المتجمدة.
الوجوه التي أراها لا تسأل أسئلة، ولا المرأة التي
تنحني في سيرها ترضع طفلها.

أتساق الجبال، وأنزل وهادا قاتمة السواد، ويمتد
السهل المغطى بالثلوج على مرمى البصر، ولا سؤال.
حتى الزمن المحبوس في كنانيس مهجورة،

والأيدي الممتدة في استجداء، والدروب، لا تسأل عن شيء.
بقيت مسيطراً على حياتي، هامساً في الصمت اللامحدود
همسات مثل أنفاس شجرة السرو في تلك الليلة.

مثل الصوت الإنساني ليحمر الليل يسرى على الحصى
مثل ذكرى صوتك وأنت تقولين «سعادة»،
ما عدت أعرف كيف أتحدث، ولا كيف أفكر
أغمض عيني باحثاً عن مكان اللقاء السرى للمياه

وتحت الجليد، عن ابتسامة البحر، والينابيع المكنونة
متلصقا بعروقي تلك العروق التي تهرب مني
هناك حيث تنتهي زنايق الماء، متلصقا ذلك الإنسان
الذي يسير عبر الثلوج في صمت وبلا إصرار.
بقيت مسيطرا على حياتي، باحثا معه عن الماء
الذي يمسك منه.

قطرات غزيرة على وجهك النضر مثل أوراق خضراء
في الحديقة الخالية، قطرات تتساقط في حوض نافورة
راكدة المياه
فترطم ببجعة ترقد ميتة مكومة بين جناحيها ناصعي
البياض
هناك حيث الأشجار أحياء، وعيناك تحملتان.

هذا الطريق ليس له نهاية، ولا خلاص منه، ومهما حاولت
جاهدا أن تستعيد سنوات صباك، وأولئك الذين رحلوا، أولئك
الذين يرقدون في قبور البحر ضائعين.
ومهما حاولت جاهدا أن تسأل الاجساد التي ذات يوم أحببتها
أن تطل عليك من تحت أمّ جار الدلب غليظة الأغصان.
هناك حيث وقف عاريا بلا حراك شعاع شمس

وارتعد قلبك عند قفزة كلب،
الطريق لاخلص منه، وقد بقيت على حياتي مسيطرا
ليس هناك سوى الجليد
والماء المتجمد في آثار حوافر الجياد.

٣٤- الغراب

في ذكرى ادجار آلان بو

سنوات مثل أجنحة . ما الذي يذكره الغراب ساكن الحراك ؟
ما الذي يذكره الموتى عند جذور الشجر ؟
كانت يدك في لون تفاحة على أهبة السقوط ،
وذاك الصوت يعود ويعود خفيضا من جديد .

أولئك الذين يسافرون مبحرين يراقبون الشراع والنجوم
يسمعون الريح ، يسمعون البحر الآخر فيما وراء الريح
مثلما في محارة مصمتة بالقرب منهم . لا يسمعون
شيئا سواه ، ولا يبحثون بين ظلال السرو

عن وجه ضائع، عن درهم، ولا يتساءلون إذ يرون
غراباً على غصن جاف ما الذى يذكره الغراب.
يجثم فوق ساعات حياتى،
مثل روح تمثال بلا عينين، ضريب،
وقد تجمع بأعماق ذلك الطائر حشد من الناس كبير
آلاف من البشر المنسيين، تجاعيد مطمورة
ومعانقات تهدمت، وضحكات لم تكتمل
وأعمال محجور عليها، ومحطات فى الصمت غارقة
رذاذ من مطر ذهبى فى نوم عميق.
لا يحرك الطائر ساكنا. يحملق فى ساعاتى. ما الذى
يذكره؟
بأعماق أولئك البشر بداخله جراح كثيرة،
وعواطف موقوفة تنتظر البعث
ورغبات متواضعة تلتصق بتراب الأرض
أطفال قتلى ونساء أنهكها التعب عند الفجر.
هل ناء الغصن الجاف بحمله، هل ناءت بحملها
جذور الشجرة التى علاها الاصفرار، وكواهل أناس آخرين،
غاصت فى الأرض

كياتاتهم الغريبة،

دون أن تجرؤ على المساس بقطرة ماء؟

ترى، هل ثقل الحمل في مكان ما؟

كان ليدريك ثقل مثلما ليدين تحت الماء

في كهوف البحر، ثقل خفيف بلا عناء

ثقل الحركة التي تزيح بها البحر صوب الجزر، صوب
الأفق،

ثقل الحركة التي نأتيها أحيانا لنطرد عنا فكرة شواء.

ثقل الحقل في أعقاب المطر،

ما الذي تذكره الشعلة السوداء

في مواجهة السماء الرمادية

محصورة بين الإنسان وذكرى الإنسان

بين الجرح واليد التي سدنت طعناتها اللجلاء

أظلم الحقل، جفت الأمطار وسكن الهواء

ما عادت أنفاسي تكفي

من ذا الذي سيعود فيحرك السمات؟

في خصم الذكريات . صدر مذعور

إنفراجة بين ظلال تكافح كي تصبح رجلاً وامرأة من جديد
حياة راكدة من نعاسٍ وموت.

سعت يداك على الدوام نحو رقاد البحر
تلاطفان الحلم الذي يصعد العلكبوت الذهبى برفق
إلى ضياء الشمس جالبا جمهرة من النجوم
والأجفان المطبقة والأجنحة المطوية

كورييتزا، شتاء ١٩٣٧

٣- زهور الحجر

يا زهور الصخر تواجهين خضرة البحر
عروقك ذكرتني بمحبات آخر
وأنت تلمعين تحت الوئيد من رذاذ المطر
يا زهور الصخر، يا أشكالا
جاءت عندما كف الكلام، وكلمتني
ثم بعد الصمت تركتني
وسط أشجار السرو والأرز والبلوط
تركنتي المسها.

٣٦. الماء الدافئ

الماء الدافئ يذكرني كل صباح
بأنه ليس لي شيء غيره حتى بالقرب مني.

٣٧- مرثية

كانت الجمرات في الضباب
ورودا في قلبك مغرومة
بينما الرماد يغطي وجهك
كل صباح.

رحلت منذ صيف مضى
وأنت تقطف من شجر البلوط ظلال.

٣٨. بين لحظتين مريرتين

لا يتسنى لك بين لحظتين مريرتين
حتى أن تلتقط أنفاسك .
بين وجهك ووجهك الآخر
يلوح وجه صبي وينمحي .

٢٩. في كهوف البحر*

في كهوف البحر

هناك عطش، هناك حب

في كهوف البحر نشوة

كل شيء صلب هناك مثل القواقع

بإمكانك أن تمسكها في راحتك.

في كهوف البحر

حدثت في عينيك أياما طويلا

ولم أعرفك، ولا أنت عرفتني.

٤٠. كف بحثًا

كف بحثًا عن البحر وأمواج الجزة،
التي تدفع بالمراكب ...
تحت السماء، نحن أسماك، والشجر طحالب.

مذكرات على سطح سفين (١)

انا بالقون فى هذا الوضع بانتظار الأوامر

من دفاتر السفن

وفى هذه الأثناء، يبدونى فى كثير من الأحيان أن الأفضل أن تروح فى النوم من أن تكون هكذا بلا رفسيق.

وان تبقى على هذا الحال طويلا، وما الذى يمكنك عمله أو قوله فى هذه الأثناء؟

لا أدري. وما الجسوى من الشعراء فى وقت يكون فيه الانشغال الروحى صحيحاً؟

فريدريك هولدرلين، الخبز والنبيله

٤٠- ماثيوس باسكاليس بين الورود

ثابرت على التدخين هذا الصباح

قلو كفتت سوف تحاصرني الورود بالعناق

وبأشواكها وأوراقها المتساقطة متضيق على الخناق

انها تنمو باعوجاج، لكل منها اللون الوردى ذاته

وكلها تمضى تنفوس فيما حولها، متوقعة أن تلمح مارا

على مقربة منها، ولا أحد يمر.

من وراء غليونى أراقبها على سيقانها المتهاكة

ولا يفوح منها أريج.

في الحياة الأخرى، قالت لى امرأة: «يمكنك أن تلمس هذه اليد، وهذا الورد لك، يمكنك أن تأخذها وقتما شئت هي لك، الآن أو فيما بعد،

أتزل الدرجات، ولازلت أدخن

وتتبعنى الورد بانفعال

وفي مسلكها شئ من ذلك الصوت الذى يسمع

عند جذور صرخة، يشرع بها المرء فى الهتاف قائلاً:

«أماه، أو الدجدة،

أو الذى يسمع عند صيحات الحب الصغيرة البيضاء».

حديقة صغيرة حافلة بالورود

بضع ياربات تتبعنى نازلاً الدرجات، مخلقا السماء ورائى

وخالتها تقول: «انتيجون، نسيت تدريباتك اليوم،

فى سنك لم أرتد أحزمة البطن، لم يكن ذلك مألوقاً فى زمانى،

كانت خالتها مخلوقاً نحيلاً، نافر العروق

تغطي التجاعيد ما حول أذنيها، ولها انف على أهمية أن يلفظ
الحياة .

ولكن كلماتها كانت على الدوام حافلة بالحكمة .

ذات يوم، رأيتها تلمس نهد انتيجون

مثل غلام صغير يسرق تفاحة .

هل من المحتمل ان ألقى المرأة العجوز في طريقى الآن
نازلاً؟

قالت لى وأنا أرحل: «من يدري متى سوف نلتقى من
جديد؟»

ثم قرأت نعيها فى صحف قديمة

كما قرأت عن زواج انتيجون، وزواج ابنة انتيجون

دون أن تنتهى الدرجات، ولا يلصّب فى غليونى التبغ

الذى يترك على شفتى مذاق مركب مسكون

صليت الى عجلة قيادته عروس بحر عندما كانت لاتزال
تتمتع بالجمال .

٤٢- صباح خريفى جميل

من أجل السيدة دونونكو

ها أنت ترين فى النهاية أننى أحب هذه الجبال فى هذه
الضياء

تجدد جانها مثل بطن فيل

تقدم به العمر وانكشنت عيناه

ها انت ترين أننى أحب أشجار الحور هذه، على قلنها

منها الطوال مثل الجنج ومنها القصار مثل التوسك

وهى تقف فى الشمس مرفوعة الأكتاف .

الصيف يعرف المنجل، والشتاء يعرف الفأس

تتكرر الأشياء ذاتها، وتتكرر الحركات

من الأجسام ثاتها، إذا نفضت عنها الخمول .
ماذا يقول المؤذن من أعلى المئذنة ؟ انتبهى .
بعيديه يحتضن شرفة قريبة يطل عليها
وفى الشرفة صبية شقراء كلها اباء
تلوح بيديها الورديتين الصغيرتين فى وجه السماء
ولا تلبث كل من الشرفة والمئذنة أن تميل نحو الأخرى
مثلما يميل برج بيزا فى مكانه
ولا تعودين تسمعين سوى همسات، وهى ليست همسات
مياه أو نسيمات أو حفيف أوراق على شجر، بل هى همهمات
صلاة لم تألفها أسمعنا .
ثم يعلو صياح الديك الأشقر
أواه، أيتها الروح سموت بحبك إلى القمم العالية !

ها أنت ترين أنلى فى النهاية أحب هذه الجبال
بكل تجاعيدها من حولى مثل قطيع عجوز من الخراف
هل فكر أحد أن يقرأ لأحد الجبال طالعه كما يقرأ الكف
عراف ؟

هل فكر أحد فى ذلك ؟ ... بالتلك الفكرة الملحة
المقفلة فى صندوق خواء، تدق الجدران الورقية

بعناد وبلا انقطاع

مثل فأر طوال الليل يقرض الأرض الخشبية .

الأجساد نفضت عنها الخمول، أوام يا من سموت إلى القمم
العالية . ما أنت ترين أننى أحب

حتى ذلك الثور الذى يتهادى فى السهل المقدونى، بأناة،

وبلا عجلة، كما لو كان يعرف أن بلوغ القصد من المحال،

ويذكرنا بالمحارب الرومانى الشجاع ذى الرأس الشامخ فى
كبرياء

الذى تبدله هو بدوره الأقدار فى نهاية المطاف،

كورتوسا، ١٩٣٧

٤٣- بياتزا سان نيكولو

لعدة سنوات، ألفت أن أنام مبكراً

البيت

ملئ بشبابيك مشغولة من حديد، وتلعدم فيه الثقة عندما
تفحص عن كتب أركانها المظلمة .

كان يهمس قائلاً «لعدة سنوات، ألفت أن أنام مبكراً،

وكنت أرنو إلى لوحتي ايلاس و المجدلية

قبل أن أقول طابيت ليلتكم . أرنو إلى الضوء الابيض

للشمعدان الكبير.

الى المعدن اللامع

وكان من الصعب على أن أخلف ورائى الأصوات فى ختام
اليوم،

البيت، عندما تنفحص حياته المعمارية العتيقة عن كتب،

تدب اليقظة فى أرجائه: خطوات أم على درجات السلم

يد ترتب الاغطية أو تكبت الناموسية

شفتان تطفنان ذبالة القنديل .

قصة قديمة كل هذا، وما عاد يكثرث بها أحد:

جمدنا قلوبنا، وشببنا عن الطوق.

لا تنزل نسمات الجبل الرطبة الى ما هو ادنى من برج

الجرس

الذى يحصى الساعات المنقضية مناجياً نفسه . وهذا ما كنا

نراه

عندما تأتى إلى الغناء فى المساء

العمة دارنا ديميتروفنا بنت تروفيوفيتش .

لا تلمس نسمات الجبل الرطبية القبضة الراسخة للقديس
نيقولا

ولا تنزل إلى الصيدلى الذى يلوح من وراء غيش أحمر
أخضر،

مثلما من عبارة تحجرت.

كى تتلقى نسمة الجبل الرطيب عليك أن تصعد متجاوزاً
قبضة القديس

وبرج الجرس.

بارتفاع ما يقرب من ٧٠ أو ٨٠ متراً، وليس هذا فى الحق
بكثير.

ف هناك سوف تهمس، كما كنت تفعل عند ذهابك إلى الفراش
مبكراً،

ليس بالكثير من الكلمات على أى حال،

وفى نومك الميسر بأعلى الجبل سوف تزول عندك مرارة
الفراق

كلمة أو كلمتين فحسب، وفى هذا الكفاية

مادام الماء يتدفق، ولا خوف من نضوبه

تهمس مسنداً رأسك على كتف صديق

كما لو لم تكن قد شبيبت في البيت الصامت
مع وجوه أضحت ثقيلة وجعلت منا غرباء متوجسين.
ولكن هناك، بأعلى برج الأجراس بقليل
تتغير حياتك

ليس بالأمر الجسيم أن تتساق صاعداً، ولكن من أشق الأمور
بالنسبة لك أن يلحقك التغيير
عندما يكون مأواك الكنيسة الحجرية وقلبك في البيت الذي
يزحف عليه الظلام
وكل الأبواب موصدة بيد القديس نيقولا الضخمة.

بيانون - كورتيزا - صيف - خريف ١٩٣٧

٤٤. شمسنا

هذه الشمس كانت لى ولك، كانت شركة بيننا.
منذا الذى يتعذب خلف الحرير الذهبى، منذا الذى يموت؟
امرأة تلمم ثدييها الضامرين صرخت تقول هجبناء.
اخذوا ابنائى ومزقوهم اريا اريا، انتم
قتلتموهم، إذ انصرفتم تحمقون فى اليراع عند الغسق بنظرة
مستغربة
تائهيين فى أفكاركم ولا ترون،
كان الدم يجف على يد عكست عليها شجرة ظللا خضراء،

يد محارب ينام ممسكا برمح إلى جانبه يلمع نصله في
مضاء.

كانت هذه الشمس شمستا، ولم نر شيئا خلف النقاب المطرز
بالذهب

ثم جاء الرسل، لاهثي الأنفاس ملطخين بالأحوال
يتمتمون بكلمات مبهمة

عشرون يوما، ليل نهار، يركضون على الأرض الجرداء
التي لا تثبت فيها سوى الأشواك

عشرون يوما ليل نهار يتحسسون بطون الجياد تلذف منها
الدماء

لحظة واحدة لا يتوقفون، ليس لديهم وقت يروون فيه من
ماء الأمطار ظمأهم قلت لهم أن يستريحوا أولا ثم بعد ذلك
يتكلمون، وكان الضوء قد أعماك.

ماتوا وهم يقولون: «ليس لدينا وقت، وقد أدركوا من الشمس
بعض الشعاع.

نسيت أن مامن أحد يستريح.

مثل كلب يعوى في الظلام، ولولت امرأة تقول «جبناء» .
لا بد أنها كانت جميلة ذات يوم مثلك،
حلاة الرضاب، وعروقها تلبض تحت جادها،
بالحب والحياة .

كانت هذه الشمس لنا، احتجزتها كلها لنفسك، أبيت أن
تتبعيلي .

وعندئذ عرفت عن تلك الأمور التي تجرى خلف
الحريز والذهب؛

ليس لدينا وقت . كان الرسل على حق .

٤. العودة من المنفى

يا صديقي القديم، ما الذي تبحث عنه؟

عدت بعد سنوات في الغربة

مشبعاً بتصاوير نمت

بعيدا عن وطنك

وفي ظل سماءات أجنبية،

أبحث عن بستاني القديم،

أضحت الأشجار لا ترتفع أعلى من وسطى

والثلال أشبه بمصاطب

وقد كنت في صباى
ألعب على العشب
تحت أشجار وارفة الظلال
وكنت ساعات وساعات
مبهور الأنفاس أجرى على المنحدرات ،

«أهدأ يا صديقى القديم،
سوف تألفها رويدا رويدا،
وسوف نتسلق معا
الدروب التى عرفتها ذات يوم
وسوف نجلس معا
تحت قباب أشجار البلوط
سوف يعود إليك بستانك
رويدا رويدا وما كان لك من منحدرات،

«أتى أبحث عن بيتى القديم
عن النواقد العالية
يحجبها شجر سرو ظليل

أبحث عن العمود القديم
الذي كان لأهل البحر معروفا .
وكيف أدخل إلى هذه الحظيرة ؟
السقف حتى كتفى خفيض
ومهما نظرت بعيدا
أرى رجالا على ركابهم جاثين
كما لو كانوا يصلون راكعين .

«يا صديقي القديم، ألا تسمعني ؟
سوف تألف ذلك رويدا رويدا .
بيتك هو هذا الذي تراه
وسرعان ما سيجيء الأقارب والصحاب
يدقون الباب
يرحبون في مودة بعودتك»

«ما الذي يجعل صوتك نائيا إلى هذا الحد ؟
أرفع رأسك قليلا
حتى أستطيع أن زتبين ما تقول .

كلما مضيت في الكلام ازددت
بالتدريج تضاروا
كما لو كنت تغوص في الأرض غارقاً،

«يا صديقي القديم، قف لحظة وفكر:
سوف تألف رويدا رويدا كل ذلك.
لقد جسم لك حنينك الى الوطن
بلنا ليس له وجود، بقوانين
مغايرة للأرض وللإنسان،
«ما عدت الآن بقادر أن أسمع صوتاً.
آخر الأصدقاء غاص في الأرض، غرق.
عجبا، كيف ينخفض مستوى الأشياء من حولنا.
كلما فات زمن
آلاف من الحاصدات تمر
وتجتث كل شيء من هنا.»

اثينا، ربيع ١٩٢٨

٤٦. احتواء مالا احتواء

الجمعة العزينة

تساقط اليوم بلا انقطاع على المدينة قطع من نقود معدنية

كل رنة تسقط مثل قطرة ماء في التراب

تجلبب انفراجة جديدة، لقد

جاءت اللحظة، انهضيني.

٤٧. صل من البهجة

طوال ذلك الصباح كنا مبتهجين أشد البهجة
ياإلهى، كم غمرتنا البهجة.
يادى ذى بدء، كانت الأحجار والأزهار وأوراق الشجر تلمع
وتتلاأ
ثم الشمس
كانت شمسا ضخمة، كلها أشواك وفي السماء عالية.
لمامت جنية همومنا، وعلى الأشجار علقتها
غابة من أشجار يهودا.

عشاقا كنا في ميعة الصبا وغلمانا يلهون ويغنون هناك
وكان بإمكانك أن تلمح بين أشجار الغار السوداء براعم
وردية

نسل هي غض الاهاب .

طوال الصباح كنا بالبهجة مغمسين

والهاوية بئر محكم الإغلاق

ينقر على غطائه بحافره غزال رقيق .

أتذكر ضحكك . كم كان بالبهجة مغمما

ثم تمطر السحب، وتبتل الأرض .

كففت عن الضحك عندما رقدت في الكوخ

وفتحت عيناك الواسعتين تتابع

رئيس الملائكة يلوح بسيفه الملهب .

«يستعصى الأمر على التفسير، هذا ماقلت . ثم أردفت تقول :

يستعصى الأمر على التفسير .

لا أفهم الناس :

مهما تلاعبوا بالألوان

فهم جميعا سود .

بيديلي ، الربيع

٤٨- وراثة من شجرة حور

ارتعشت، فحملتها الريح بعيدا
وكيف لا تحملها وقد ارتأ - كثيرا
بعيدا، هناك بحر
وجزيرة في الشمس
الأيادي القابضة على المجاديف
تموت ما إن يلوح الميناء
والعيون مغمضة على ما في البحر من شقائق النعمان.

ارتعشت .

فتقت إليها كثيرا

في الغابات الجرداء

وعند البدر المحاط بأشجار الكافور

في الربيع

يا إلهي ، كم افتقدتها

وفي الخريف .

٤٩- تضامن

لا أستطيع أن أتغير

هي هناك، بعينها الدجاوين

تطل من خلف الأمواج

حيث تهب الريح

هي هناك، بعينين نجلاوين

تتابع أكلحة الطير

وهل غير أحد من نفسه قط؟

عما تبحثون؟ اشاراتكم تصل السفين محرفة
يضحي حيكم بغضنا، وسكينتكم تنقلب اضطرابا
ولا أستطيع أن أستدير إلى الوراء ملذتنا كي أرى
وجوهكم على الشيطان.
العيان النجلاوان هناك
سواء ثبت عيني على الخط الذي اختطه لطريقي
أو تساقطت النجوم عند الأفق
هما هناك مثبتتان في الأثير
مثل قدر أكثر التصاقا بي من قدرى ذاته.

كلماتكم، وقد ألفت سماعها
تطن بين جذبات السفين ثم تذهب بددا
أولازات أعتقد في وجودكم
أيها الظلال الباهتة، أيها الرفاق الهاكون؟

فقد هذا الوجود رونقه
وأضحى بلون طحالب العام الماضي،
جافة، رمادية، ملفوظة، تحت رحمة الرياح، على الشيطان.

لم يبق لى سوى إلهى
ويحر خصم، وعيلان
مثل الريح فى السكون والمضاء
وأشرعنى، فلتبق مشرعة ما وسعت البقاء.

• اليوم خير

اليوم ملبد بالغيوم . لم يكن أحد بقادر أن يتخذ قرارا .
كانت النسمات خفيفة وسمع من يقول: هذه ليست من
الجنوب، بل من الشمال تهب، .
أشجار سرو نحيلة على السفح مسمرة، ثم يليها البحر رمادي
اللون بجزر مضيئة .
شرع الجند بنادقهم عندما أخذ يتساقط رذاذ المطر .
هذه ليست من الجنوب، بل من الشمال تهب .
كان هذا هو القرار الوحيد الذي سمع . ومع ذلك، كنا نعرف
أنه لن يبقى لنا شيء في فجر اليوم التالي . لا المرأة التي

ترشف النوم بالقرب منا ستبقى،

ولا حتى سينكر يوماً أننا كنا رجالاً.

ما من شيء سيبقى في فجر اليوم التالي.

كانت صديقتي تقول، وهي تسير بجانبى: «هذه الريح،
بالربيع تذكرنا، وتنظر بعيداً وجاء الربيع فجأة في الشتاء
إلى البحر المغلق،

دون أن يتوقعه أحد. مضت سنين كثيرة. كيف سنموت،
الآن؟»

تحت رذاذ المطر، طافت مسيرة جنازية.

كيف يموت الرجال؟ عجباً، لم يفكر أحد في هذا الأمر.

ومن فكر فيه بدا له الموت ذكريات قديمة

من الحروب الصليبية أو من معركة سلاميني البحرية.

ومع ذلك فالموت يحدث كل يوم. كيف يموت الرجال؟

ومع ذلك، يدال كل منا موته الذي لا يخص أحداً سواه.

هذه لعبة الحياة.

مضى الدور يخفت فوق اليوم الملبد بالغيوم. وما من أحد

يتخذ قراراً.

في فجر اليوم التالي لن يبقى لنا شيء. كل شيء منسلمه.

حتى أيدينا ستلزع منا

وستعمل نساؤنا لدى الغير، عند ينابيع المياه، وأولادنا
سيعملون في المحاجر.

كانت صديقتي تغلى، وهي تسير بجانبى، أغنية ممزقة
تقول «فى الربيع، فى الشتاء، أرقاء...».

وقد كنا نتذكر معلمين شيوخا تركونا أيتاما.

ثم مر بنا رجل وامرأة يتحادثان قائلين:

«سئمت عنة المساء،

لنذهب إلى بيتنا، لنذهب إلى بيتنا ولنضىء الأنوار.»

الثنا، فبراير ٣٩

١ - ربيع. الميلاد

مع الربيع من جديد
ارتدت ألوانا فاتحة
وبخطوات خفيفة
مع الربيع راحت تخطر
ثم مع الصيف من جديد
راحت تبتسم.

بين زهور يانعة
صدر عار بدت تحت جلده العروق

فيما وراء الليل الجاف
فيما وراء الشيوخ الذين ابيض شعرهم
وهي هدوء يتجادلون
ما إذا كان الأفضل
أن يسلّموا المفاتيح
أو يعقدوا الحبل
ويشذقوا أنفسهم
مخلفين وراءهم أجسادا خاوية
حيث ما عاد بإمكان الأرواح أن تحتل البقاء
ولا بإمكان العقول أن تتوقّد بعطاء
والسيقان تخور.

مع البراعم الجديدة،
أخفق الشيوخ،
وأسلموا كل شيء
للأحفاد وأحفاد الأحفاد:
العقول الرحبية،

الجبال الخضراء،
الحب والحياة،
الحنان والمأوى،
الأنهار والبحر: كل شيء.
ورحلوا مثل تماثيل
خلفت وراءها صمتا،
لا يقطعه سيف،
ولا يطويه ركض الجياد،
ولا يبده صياح الفتیان.
ثم جاءت العزلة الكبيرة،
ومع هذا الربيع،
رسخت وانتشرت،
وجاء الحرمان
مثل صقيع الفجر،
يتمكن من الأغصان العالية،
ثم ينزل نازلا على جذوع الشجر.
وياتف حول أرواحنا.

لكنها ابتسمت،
في ثيابها الزاهية،
مثل شجرة لوز مزهرة،
وسط السنة من لهب أصفر.
ومضت في سيرها خفيفة الخطى،
تفتح نوافذ
في سماء تسر خاطر،
وكان ذلك بدوننا،
نحن أصحاب الحظ العاثر.
رأيت صدرها عاريا،
ورأيت الخصر والركبتين،
مثما أرى شهيدا
في طريقه إلى السماوات
طاهرا، لم يمسه دنس
متجاوزا مهمات العامة غير المفهومة،
في الميرك غير المحدود،
متجاوزا الجهامة السرداء،

والعق المتصيب عرقا،
عق الجلاد الساخط
الذي يهوى عبثا بالضربات.

العزلة الآن بحيرة،
والعوز الآن بحيرة،
بحيرة لا مساس بها، وغير قابلة لاقتناء أثرها.

١٦ مارس ٣٩

٥٢- الياسمين

سواء أظلم الليل،
أو كان الدهار ضياء
يظل الياسمين
ناصب البياض.

٣ . حكاية

يسير ذلك الرجل والدموع في عينيه

لا أحد يعرف السبب

يظن الناس في بعض الأحيان أنه يبكي غراميات ضائعة

مثل تلك التي يعذبنا فقدتها إلى حد الألم

وترددها بالأصياف على الشيطان أغنيات الحاكي.

الآخرون، يمضون إلى أشغالهم

أوراق لا حصر لها، أولاد يكبرون، ونساء تدركهن

الشيخوخة بكل سماجة .
أما ذلك الرجل فعيناه مثل زهر الخشخاش ،
مثل زهر الخشخاش المقطوف في الربيع .
وفي ركلى عينيه نبعان صغيران .
يجوب الطرقات ، ولا يلجأ أبداً للرقاد
يوسع خطاه ، فتتكسر الأرض تحت قدميه مربعات صغيرة .
توثيقاً لألم بلا حدود
وإن فقد في النهاية كل دلالة .

سمعه البعض في تجواله
يتحدث إلى نفسه
عن مرآيا تكسرت منذ سنين
عن وجوه تكسرت بدورها في المرآيا
التي تأتت على كل ترميم .
وآخرون سمعوه يتحدث عن النوم
وعن رؤى مهولة عند عتبات النوم
عن وجوه من فرط رقتها لا تحتمل .

أصبح أليفا لدينا. وهو حسن المظهر نمث الخلق.
كل خطبه أنه يعشى والدموع على الدوام فى عينيه
مثل صفصاف على صفاف نهر تراه من القطار
عند صحوك من رقاد غير مريح فجر يوم مجال بالغيوم.

ألفناه، مثل كل ما أفتموه
ماعاد يعلى بالنسبة لنا شيئا.
وان كنت أحدثكم عنه، فلأنتى غير قادر أن أجد
شيئا لم تألفوه،
مرحى لكم!

٤ - صباح

افتح عينيك فض
القماش الأسود وابسطه
افتح عينيك واسعنين ثبت عينيك
ركزهما ركزهما الآن تعرف
أن القماش الأسود ينفض
ليس في النوم ولا تحت الماء
ولا عند انطباق الأجنان الجعدة فحسب
وتغوص بميل مثلما تغوص القواقع في اليم،

وهكذا بعد أن تكون أخذت قسطك من الراحة وفتحت عينيك
ستعرف أن جاد الطيلة الأسود يغطي أفقك كاملاً.
في الربيع والخريف حيث الجو معتدل
هنا المياه الجارية، و الحديقة
وعصافير الجنة
هنا اللحل يظن من غصن إلى غصن
ويجلجل في أذن الطفل
وها هي الشمس!
شمس ضخمة أكبر بكثير من كل ضوء

الملائكة بيضاء

إلسى هنرى ميلسر

وفجأة كف لوى عن حك ركبته الوحده
بالأخرى

وقال بصوت عطش: «الملائكة بيضاء».

بلزك

انزلق فوق مدارى

الجدى والسرطان مثل بحارٍ تعلق بحبال الصوارى
وكان من الطبيعى لذلك ألا يقف أمامنا بقامة إنسان
بل ينظر إلينا من ارتفاع يراعة أو شجرة سنديان

وفى ظل النجوم أو غبار الأرض يأخذ أنفاسا عميقة
من حوله نساء عاريات اتشحت بأوراق برونزية من شجرة
تين برية
أعمدة نور منطفئة تجفف ضمادات المدينة الكبيرة المملوطة
بالألوان

أجساد خرقاء تولد سناطير وأمازونات
ما إن تمس المجرة منها شعر الهامات.
مرت أيام مذبذبة اللحظة الأولى، التي حيانا فيها خالعا رأسه
واضعا إياه على المنضدة الحديدية

بينما تغير شكل بولندا مثل حبر تشريته ورقة نشاف
ورحنا نسيح بين شيطان جزر جرداء مثل عظام سمك غير
مألوف مسجى على الرمال
والسماء بأسرها عالية بيضاء، مثل جناح رحيب لحمامة
يرفرف بإيقاعات صماء.

وسرعان ما اسودت الدلافين تحت ألوان الماء مثل تحركات
الروح

مثل تحركات الخيال، والأصابع التي تتلمس الأعناق وتأخذ
بخناق أصحابها، فيقتلون أنفسهم في نومهم

ذلك النوم الذي هو القشرة الضخمة غير المعسومة بشرخ،
الملتفة حولنا، المألوفة لنا، إذ هي قبرنا المشترك
الذي قد من قطع بللور متناهية في الصغر سحقها الزواحف
في تحركاتها
ومع ذلك، اتسم كل شيء بالبياض لأن الدومة الكبرى
بيضاء والموت الكبير
هادئ ورصين ومعزول في - لا نهائي-
بل ونقطة الدجاجة الحبشية في الفجر وصياح الديك الذي
وقع في أعماق بئر
والنار على جانب الجبل التي ترفع أيادي من اللخان ومن
أوراق الخريف
والسفينة منشطرة الألواح التي هي أكثر رقة من أول لقاء
بالحبيب -
كلها كانت أشياء معزولة بل أكثر عزلة من التصيد
الذي خلفته وراءك، ما إن فرغت من آخر كلماته وقد
أدركك التعب
وما عدت تعرف شيئاً من خلال بياض أغطية مثل ماقي
العميان

بسطها محموماً من فوقك كى تحجب عنك الموكب اليومى
لقوم

لا تدمى أجسامهم حتى لو ضربوا أنفسهم بالمسامير والفؤوس
كانت أشياء عزلت وور... فى غير موضعها، وتزل بياض
الجير على الحيطان

إلى عتبات الماضى، فوجد سمعنا وباباً لم يفتح
وكان الأمر كما لو أن أصدقاءك، فى ياس كبير، دقوا الباب
بصوت عال وكنت معهم

ولكنك لم تسمع، وتصاعدت من حولك الدلافين خرساء بين
الطحالب.

عدت تثبت أنظارك، وقال ذلك الرجل الذى عقرتة المناطق
الحارة، وخلفت على جلده آثار أسنانها،
مرتدياً نظارته السوداء كما لو كان على أهبة العمل بمشعل
لحام.

قال بتواضع، متوقفاً عند كل كلمة:

«الملائكة بيضاء، تنقد بياضنا، والعين التى تواجهها سوف
يصيبها ذبول. وليس ثمة طريق آخر، غير أن تضحى حجراً
لواردت صحبتها.

وإذا ما بحثت عن المعجزة فعليك أن تنثر دمك في أركان
الريح الثمانية

ليست المعجزة في أى مكان، وإنما هي تجرى - تجرى في
عروق الإنسان .

هدرا - اثينا نوفمبر ٢٩

٦ - قرار النسيان

ومن ذا الذي سيحسب لنا تكلفة

قرارنا بالنسيان،

ج - ص

قف، أيها المار عند البحيرة الساكنة

إن البحر الجعد والسفن المعذبة

والدروب التي التفتت بالجبال، وعذها اللجوم تولدت

كل هذا ينتهي هنا على هذه اليابسة.

تستطيع الآن أن تشاهد البجع هادئاً
انظر إليه تأمله : كله مثل نوم الليل ناصع البياض ساكن
ودون أن يلمس موضعاً ينساب على رقائق شفرة
تكاد من على سطح الماء ترفعه .

إنها مثلك، أيها الغريب، تلك الأجنحة الساكنة، وأنت مدرك
لحالها

بينما تعضى عيون الأسود الحجرية تحديقاً فيك
القلم من حائط السجن نفذ
وما بقيت مرتسمة في السماوات ورقة شجر .

ومع ذلك، لم يكن الطير الذي تبح صبايا القرية غير هذا
البجع

أحمر الحليب على حجر الطريق بالدماء
وراحت الجياد تلقى بلا جلبة
في أحواض المياه أشكالاً مبهمه مثل رصاص منصهر .

وفجأة شدد الليل قبضته على الأعناق المقوسة
التي لم تصدح بالغناء، لأن الفعل لم يكن مجرد فعل موت
بل كان طحنا بلا تبصر لعظام بشر
أما الأجدحة فقد لظفت خفقاتها من فرط الهلع.

وما حدث بعد ذلك اتسم بذات الهدوء الذي تراه أمام
ناظريك.

ذات الهدوء لأنه لم يبق لأية روح قائمة حتى نضعها
موضع الاعتبار

فيما عدا القدرة على نقش بضع علامات على الحجر
الذي استقر الآن بأعماق الذاكرة.

وتحن أيضا انحدرتنا معها، بعيدا، بعيدا - قف أيها المار،
عند البحيرة الساكنة حيث البجع ناصع البياض شديد النقاء
يسافر في عقلك مثل خرق بيضاء بالية

ويوقظك على أشياء عشتها ولكن ماعدت تذكرها.

ولا تذكر أبجديتنا المنقوشة على الحجر

بل وتبقى إزاءها مندهشا أنت وغمك
الذى يدفع جسداك بصوفه
الآن، وأنت تشع في عروقك دوى الفداء.

٥٧- ملك أسينه

بحلنا طوال الصباح حول القاعة
بادئين من الجانب الظليل، حيث البحر
أخضر وبلا بريق - كأنه صدر طاووس منبوح -
تلقانا مثل زمن لا منقذ فيه .
عروق من الصخر انحدرت من حالق،
عروق منلوية، عارية، متشعبة، تتوهج
بالحياة عند ملمس المياه، تتابعها العين
جاهدة أن تفلت من وعناء كتلة الصخر،
خائرة القوى دوما .

في الجانب المشرق شط مديد رجب
وعلى الحوائط الضخمة يبسط الضوء لآلئـ.
ما من شيء حي، حتى الحمام البرية رحلت
وملك أسينه، الذي تحاول العثور عليه

منذ سنتين

غير معروف، منسى من الجميع، حتى هوميروس
لم يذكره في الألياذة إلا بكلمة، غير مؤكدة بدورها،
ملقى به هنا مثل قناع الدفن الذهبيـ.
اصطدمت به لمتك، أتتكر للصوت؟ أجوف في النور
مثلما تصطم بجرة عجفاء، وأنت تحقر في التربة،
مثلما يحدثه في البحر صوت المجاديفـ.
ملك أسينه تحت القناع خواء
هو معنا في كل مكان، معنا في كل مكان، نناديه:

«الأسيلي .. الأسيلي»

وأبناؤه تماثيل

ورغباته خفقات طيور، والريح
تسرح في فجوات أفكاره، وسفنه
راسية في ميناء مندثر،
تحت القناع خواء.

وراء العينين الواسعتين والشفقتين المقوستين والخصلات
المعترصة المحفورة على قناع وجودنا النهبي
بقعة سوداء جوابة مثل سمكة
تراها في سكون الفجر تشق العباب
خواء معنا في كل مكان.

العصفور طار الشتاء الماضي مكسور الجناح
عن مقام الحياة مبتعدا،
والمرأة الشابة رحلت كي تلاعب
انثياب الصيف،
والروح نقتب العالم السفلى زاعقة
والبلد الذي يشبه ورقة سرو عريضة اكتسحتها
من الشمس سيول

عامر ذلك البلد بالآثار القديمة وبالأسى المعاصر.

يتمهل الشاعر، يتطلع إلى الأحجار، ويسأل نفسه

هل يوجد حقاً

بين هذه الأطلال، بين النقاط

والتعرجات والحفر، هل يوجد حقاً؟

هذا حيث يلتقى المرء في الدروب بالرياح والخرائب والمطر،

هل يوجد أولئك الذين زالوا من حياتنا على نحو غريب

أولئك الذين لم يبق منهم في لانهاية البحر سوى ظلال

وأطياف موج؟

هل يوجد

من الوجوه إيماة أو من الحنان بادرة؟

أم لعله لم يبق سوى العبء

والحنتين إلى وجود له قيمة، بدلا من حياة

نحياها الآن بلا وزن،

منكسين مثل أغصان صفصافة مروعة

مكومة في ظل ياس مقيم

بينما يجلب التيار الأصفر في اتحداره الوثيد جذورا
من الطين مقتلعة

فتبدت صورة نحتها الحكم القاضى بالمرارة المؤبدة
شكلاً رخامياً،

ظل فى أعماق الشاعر مبهما؟

يا لايس الدروع، الشمس تصعد وقد حميت للقتال
ومن أغوار الكهف، اندفع وطواط مذعور
ارتطم بالضياء مثلاً يرتطم ربح بالدروع:
«الأسيلى.. الأسيلى، هل بالإمكان أن يكون هذا ملك أسيلىه
الذى نبحث عنه بكل حرص فى هذا الأكرودول
وقد لسمت أصابعنا فى بعض الأحيان على الأحجار لسمته.

أسيلىه، صيف ٢٨ - اثينا، يناير ٤٠

مذكرات على سطح سفين (٢)

وإلى مارو

في بعض الأحيان، يبدو لي أن ما أكتبه
هنا، ليس سوى رسوم وشم من تلك التي
يسم بها المسجونون والبحارة جلودهم.

ج م

٨ - أيام يونيه ٤١

طلع القمر الجديد على الإسكندرية
ممسكا بين أحضانها القمر القديم
بيلما كنا نعضى نحو بوابة الشمس
فى قلب الظلمة - وكنا ثلاثة أصدقاء .

منذا الذى يريد أن يستحم فى مياه بروتيوس الآن ؟
كنا فى صباننا نتوق للتحولات
تحدونا رغبات تتلوى مثل أسماك كبار

فى بحار تتضرب مياها على غير انتظار.
كنا نؤمن بسلطان الجسد
والآن، يطلع القمر الجديد محتضنا القديم،
والجزيرة الجميلة تنزف منها الدماء
جريحة، الجزيرة الودية، الجزيرة المنيعه، ذات الطهر
واللقاء
والأجساد مثل أغصان تكسرت أو جذور اقتلعت من
أرضها.

عطشنا

حارس على ظهر جواد استحال تمثالا من رخام
عند بوابة الشمس المظلمة
ليس بمقدوره أن يسأل عن شيء: يقف حارسا
منفيا فى مكان ماء هنا من حولنا
على مقربة من قبر الإسكندر الأكبر.

كريت، الإسكندرية، جنوب أفريقيا.

مايو - سبتمبر ١٩٤١

حاشية

وأما عيونهم فييضاء بلا رموش
وأذرعهم تحيلة مثل أعواد البوص.

إلهي، ليس مع هؤلاء تكون. عرفت
أصوات أطفال يندفعون عند الفجر
نازلين منحدرات خضراء مهالين
سعداء مثل النحل، ومثل الفراش
كثير الألوان.

إلهى، ليس مع هؤلاء تكون، أصواتهم
لا تبرح حتى الأفواه -

وتبقى ملتصقة بأسنانهم الصفراء -

البحر لك والرياح

وأنجم مدلاة من قبة السماء -

إلهى، إنهم لا يعرفون ما نحن

قادرون أن نكون

إذ نداوى جراحنا بأعشاب

من منحدراتنا الخضراء

وليس من منحدرات أخرى نائية،

وفى الفجر من كل صباح نلتقط ما بالإمكان أن نلتقطه

من أنفاس مبتهلين بصلوات قصار

تصل الشيطان عبر

مهاوى الناكرة -

إلهى، ليس مع هؤلاء نكون - لكن مشيتك

وإنما على نحو آخر فلتشأ أن نكون -

١١ سبتمبر ٤١

٦٠ - شبح ا - ار

الحكايات التي رويت ذات يوم هي في
قلوبنا مثل مركب فضي ذي شعاعين
مهدى في يليه مخراب كنيسة بالجزيرة
خاوية.

ج . ص

شبح الأقدار يرفرف على طفل ساعة مولده،
ودوامات الرياح والنجوم تدور في ليلة من فبراير حالكة
الظلمة،

والدسوة العجائز نوات القدرة على شفاء الجروح يصعدن
الدرجات التي تكن
وفى الفناء أغصان الكرمة الجدياء عارية.

فوق أرجوحة الطفل يحوم شبح الأقدار بعصابة سوداء حول
الرأس، يطل
بابتسامة مبهمة، وأجفان منكسة، وصدر ناصع البياض مثل
اللبن.

ثم يفتح الباب، ويدخل الريان، مبتلا بماء البحر
ماتقياً قبعته على صندوق أسود.

هذه الوجوه وهذه الملابس لاحقتك
وأنت تقض شياكك على شاطئ البحر
ومن جديد وأنت ترقب الشق الذي يخلفه
السفين من ورائه وهو يمضى مبحراً فى الموج.
كانوا معك، فى كل بحر وكل خليج،
وكانوا هم معاناتك فى الحياة، وكانوا أيضاً فرحتك.

لا أعرف الآن كيف أمضى في القراءة:
لماذا كيلوك بالأغلال، ولماذا طعنوك بالحربة،
لماذا فرقوا في الغابة بينك ذات ليلة وبين المرأة
التي كانت تراقب ما يجرى بعيون مذعورة، واستحال عليها
أن تتلق بكلمة .
لماذا حرموك من النور، والبحر الرحيب، والخبز.

كيف حدث أن وقعنا، يا صديقي، في حمأة الخوف؟
لم يكن ذلك قدرك، ولم يكن هذا بالنسبة لي هو المكتوب،
لم نمارس، قط بيعاً أو شراءً، هذه التجارة
من ذا الذي يأمر من وراء ظهورنا ويقتال؟
لا تسأل، ثلاثة جياد حمراء تجول البيادر
معصوبة العينين، تطلأ حوافرها عظاماً بشرية،
لا تسأل، انتظر فحسب: الدماء، الدماء
سوف تهب ذات صباح، مثل ماري جرجس الذي من على
صهوة جواده
صرع التلين بحريته، وألقى بجنته إلى الأرض .
أول أكتوبر ٤١

٦١- شارع كيرت، أو "، برويتوريا، ترنسفال

لا أستطيع أن أتغير

أشجار الجاكاراندا تدق الصناجات وترقص

ماتية حول الأقدام جليدا بنفسجي اللون.

ولا شيء غير ذلك بذى أهمية،

فيليزبورج

صرح البيروقراطية العتيد ذاك ببرجيه التوأم وساعتيه

المذهبتين

هامد مترهل مثل فرس بحر في الفضاء الأزرق.

والسيارات تجرى بسرعة
خلفياتها مثل الدلافين لامعة .
وعند نهاية الطريق ، كان بانتظارنا ،
يتبختر كسولاً مزهواً في قفصه
ديك البرارى

المسمى إيفلوكاموس نيختيميروس ، هكذا
فى الصين يطلقون عليه .

ولك أن تتصور كيف رحلنا ، ثقال القلوب
مودعين

أوتوكروتالوس ، اللقلق
ذا اللطرة التى لرئيس وزراء مهان
قابلناه بالقاهرة فى حدائق الحيوان .

أكتوبر ٤١

٦٢-ستراتيس لاسينوس بين زهور الحب

ليس ثمة عشب، ولا نرجس . كيف اذن بإمكانك أن تحدث
الموتى؟

الموتى يعرفون لغة الزهور فحسب:

ولهذا يلزمون الصمت

يرحلون ويلزمون الصمت، يلزمون صابرين الصمت
راجلين

إلى ما وراء جمهرة الأحلام، إلى ما وراء جمهرة الأحلام.

لو شرعت في الغناء، سوف أصرخ

ولو صرخت -

زهور الحب تأمر بالصمت
ملوحة بيد بلفسجية مثل صبية أعرابية
أو أوزة تطأ بخطوها الهواء .
الأمر مؤلم ، لا يكفي في مخاطبة الأحياء
لأنهم قبل كل شيء لا يتكلمون ، ثم
لأتى بسؤال الموتى
أمضى قدما إلى ما هو أبعد .
وما من سبيل آخر: في اللحظة التي يدركني فيها النوم
يقطع الرفاق الخيوط الفضية
وتفرغ قلينة الرياح
-املأها وتفرغ، املأها وتفرغ،
فأستيقظ
مثل سمكة ذهبية تسبح
في ومضات البرق المتساقط
بينما الريح والفيضان والأجساد الآدمية
وزهور الحب مثل سهام قذرية
مسفرة إلى أرض لا ترتوى
مرتجة بهزات رأس متتابعة

كما لو كانت تحملها عربة عتيقة بالية
تتحدى مخضخصة عبر دروب مليئة بالحفر
وأحجار قديمة متهاكّة .
زهور الحب، عشب الزنوج:
كيف استطيع أن أستوعب هذا المعتقد؟

أول ما خلق الله الحب
ثم يجيء النسل
واللهفة إلى النسل
يوقظها في الجسم العنى، مثلما يوقظ الملح على الشفاه
الطعم .

أول ما خلق الله الرحلة الطويلة،
ذلك البيت هناك ينتظر
بسحاب مدخته الزرقاء
وكلبه الذى تقدمت به السن
ينتظر عودة الغائب حتى يمكنه الموت .
ولكن الموتى يجب أن يسدوا إلى العون
زهور الحب هى التى تمنعهم عن الكلام

فيلزمون الصمت مثل أعماق البحر أو مثل الماء في أناء.

وفي قصور سيرسيه يبقى الأصدقاء:

أواه، يا عزيزى البينورا! أيها الأحق المسكين البينور

أم أنك لا تراهم

- بالله، أسدوا لنا العون! -

على روابى الجزيرة المتفحمة؟

ترنسفال - ١٤ يناير ٤٢

٦٣- جنادب

امتلاً البيت بالجنادب
يدق تبضها مثل ساعات لاهثة الانفاس
يعوزها الانضباط . والساعات

التي نحياها تنبض على النحو ذاته
بينما يلزم العادلون الصمت
كما لو لم يكن لديهم ما يقال .

ذات مرة ، في بيليون سمعتها
تحفر على وجه السرعة كهفا

فى اللئل . أما الآن
فقد طوينا صفحة الأقدار
وتعارفنا جميعا
سواء أولئك الذين يحيون فى الشمال

أو السود عند خط الاستواء
الكل يصرخون إذا استبد بهم الألم .
الكل آنذاك جسد بلا عقل .

أنا، وتألّمون
ولكننا لا نصرخ ولا نصيح
ولا حتى نهمس بالألم، لأن
دوران الماكينة سريع
إيان الرعب والاحتقار
إيان الموت والحياة .

وقد امتلأ البيت بالجنادب .

٦٤- رجل عجوز على شاطئ النهر

«إلى نائيس بانابوتوبولوس»

ومع ذلك، يجب أن نضع موضع الاعتبار كيف يكون
التقدم.

لن يكون تقدمنا بمجرد أحاسيس، أو إمعان للفكر، أو الحركة،
فليس في ذلك الكفاية.

بل ولن يكون تقدمنا بتعريض الجسد للخطر، إزاء فوهة
قديمة ينسكب منها على الحوائط زيت مغلي أو رصاص
منصهر.

مع ذلك يجب أن نضع موضع الاعتبار إلى أين يسير بنا
التقدم.

ولن يكون ذلك بقدر ما نتألم، أو عذابات أطفالنا الجوعى
ولا بعمق الهوة التى تفصل بيننا وبين نداءات رفاقنا من
الشاطيء المقابل،
ولا همهمات الضوء المائل للزرقة فى مستشفى مقام على
عجل،
أو ببصيص أمل يلوح من عقاقير و - - - قرب وسادة شاب
أجريت له جراحة فى الظهرية .
ولكن يجدر أن يكون الأمر على نحو آخر .
وربما قلت أن يكون ذلك مثل النهر المديد الذى يذبثق من
البحيرات الكبيرة المغلقة بأعماق أفريقية،
الذى كان ذات يوم إلها، ثم صار طريقا، ومحسنا كريما،
ومصدر أحكام وأرضا بهيئة مثلث عند مصبه،
الذى لم يظل، كما علمنا القدامى من أن أهل الحكمة، على
حال واحدة، وإن بقى على الدوام هو الجسد ذاته، والمجرى
ذاته، والرمز ذاته، وفى ذات الاتجاه يمضى .

لا أريد سوى أن أتحدث حديث البسطاء، وأن أُمثَحَ حقا هذه
النعمة،

لأننا أثقلنا أغنياتنا بالحواسي الموسيقية الزائدة حتى أ
من فرط ما حملناها به، ساقطة
وبالغنا في تزيين فنوننا، حتى أضحت قسامتها متآكلة من
فرط ما كبلناها به من فضة بانخة.
وقد آن الأوان أن ندلى بكلماتنا القليلة، لأن الروح غدا تبسط
الشراع وترحل.

وإذا كان الألم من شيم البشر، فلسنا بشرا لمجرد أننا نتحمل
الأم.

ولهذا، أفكر كثيرا هذه الأيام في النهر الكبير، تلك الرمز
المنساب بين عشب وخصرة، وحيوان يكأ ويشرب، وأناس
تزرع وتحصد، وقبور ضخام، ومضاجع موتى.

ذلك التيار الذي يمضي في طريقه، غير مختلف كثيرا عن
دفق الدماء في شرايين البشر،

ولا عن النظرات في عيونهم عندما تشخص إلى الأمام
محملة،

في صفائر الأمور وجلائل الأشياء، على السواء، بلا ارتجافة
خوف في القلوب أو وجل،

مثل عيون مسافر ألفب أن يضبط على هدى من النجوم فى
الليل طريقه .

وليس مثلنا نحن الذين رحنا بالأمس نحملق إلى الحديقة
المسورة لببيت وسنان على الطراز العربى .

وقد مضت تلك الحديقة الرطبية، من وراء المشربيات، تغير
أشكالها، تارة تتجه إلى الاتساع، وتارة تضيق رقعتها .

وعدد لمة الظهيرة، مضينا بدورنا، أثناء تحديقنا فى
الحديقة نغير شكل رغباتنا، وتتبدل خفقات قلوبنا، نحن
العجيب الرخو لوجود يلفظنا، ويعيد تشكياننا،

وقد أطبقت علينا شباك أحكم غزلها بخيوط من حياة كانت
من قبل كاملة، ثم أ - - - ترابا، وغاصت فى الرمال
تاركة وراءها مجرد تمايلات مبهمة للنخلة سامقة .

القاهرة ٢٠ يونية ١٩٤٢

٦- ستراتيس لاسينوس عند البحر الميت

«يرى المرء أحياناً على دور العبادة المقامة
في المواقع التاريخية الإشارة الواردة بشأنها
في الكتاب المقدس مكتوبة بالإنجليزية،
ومن تحتها هذه العبارة: هنا هو المكان، يا
سادة».

خطاب س. ت من اورشليم

أورشليم، مدينة بلا حاكمين،

أورشليم، مدينة لاجئين.

في بعض الأحيان، ترى في الظهيرة
ثلة من أوراق شجر سوداء مبعثرة
تتدحرج على أسفالت الطريق -
وطيوراً مهاجرة تحت الشمس تمر
لكذك لا ترفع رأسك نحوها .

أورشليم، مدينة بلا حاكمين!

ألسن بابل المجهولة
منبئة الصلة بقواعد اللغة
بكتاب الصلوات وأعمال الرسل
كل هذا الذي علموك في الخريف
عندما ربطوا قوارب الصيد إلى الأرصفة،
ألسن مجهولة التصقت
بشفافة خرية مثل أعقاب سجانر منطفئة .

أورشليم، مدينة لاجئين!
لكن عيونهم جميعاً تنطق بالكلمة ذاتها،

وهي ليست الكلمة التي صارت إنسانا، يارب غفرانك،
ليست الأسفار لرؤية أماكن جديدة، بل هي
للفرار في قطار أسود، حيث الأطفال
يقتاتون خطايا الآباء والقذارة
أما من هم في منتصف العمر فيشعرون بالهوة
تتسع بين الجسد
متعثرا في المؤخرة مثل جمل جريح -
والروح بشجاعته التي لا تستنفد، هكذا يقولون -
وهناك أيضا السفن التي تقلهم
واقفين مثل أساقفة محنطين
في العنابر، إلى حين ذات مساء
بهدوء في طحالب الأعماق يرسون -
أورشليم مدينة بلا حاكمين!

إلى نهر الأردن
جنب ثلاثة رهبان

مركبا أحمر صغيرا

وربطوه إلى الشاطئ.

كان الثلاثة من جبل آثوس قادمين

ظلوا ثلاثة أشهر مبحرين

وإلى غصن

على ضفاف نهر الأردن

علقوا نذرا من مهاجرين.

عانوا الجوع ثلاثة أشهر

والعطش أيضا ثلاثة أشهر،

وبقوا ثلاثة أشهر ساهرين،

قادمين من جبل آثوس

من تيسالونيك جاء

الرهبان الثلاثة المتضعون.

كلنا مثل البحر الأسود،

على أعماق عديدة تحت مستوى البحر الأيجي.

تعال معي وسوف أريك المشهد:

فى البحر الأسود
لا يوجد سمك
ولا طحالب
بل ولا محار شائك
لا توجد حياة على الإطلاق.
ليس هناك كائنات
ذات أمعاء
كى تعاني الجوع
الذى يشحذ الأعصاب
فتعاني الألم.

هذا هو المكان ، يا سادة!

فى البحر الأسود
الإهانة
ليست الشغل الشاغل لأحد
ولا أحد بها يكثرث .

القلب والفكر
تجمدا واستحالا ملحا
مفعماً بالمرارة
وفي النهاية، يضحيان
من عالم المعادن.
هذا هو المكان، يا سادة!

في البحر الأسود
الأعداء والأصدقاء
الزوجة والأولاد
وسائر الأقرباء، هناك
أذهب لتلقاهم.
إنهم في عمورة
عند القاع بالأعماق
أسعد السعداء هم
لا يتوقعون
أى رسالة.

يا سادة،

إننا نواصل جولتنا السياحية

على أعماق بعيدة تحت مستوى البحر الإيجي.

يوليه ٤٢

٦٦. خط جميل

النيل، كازينو الحمام،

أشعة على الليل

طيور خرساء، وحيدة الجناح

تبحث صامتة عن جناحها الآخر.

منقبة في فراغ السماء

عن جسد غلام مرمرى

مسطرة على الزرقة بحبر خفي

صرخة بلا أمل.

٦٧- أيام أبريل ٤٣

أبواق، عربات ترام، شتائم، زعيق فرامل
يسرى إلى عقله من ذلك كله خدر، يجعله كمن يحصى
أرقاما

قبل أن يخيب عن وعيه، ويضحى تحت رحمة الجراح.

بحذر يسير في الشوارع، حتى لا تنزلق قدمه
على قشور بطيخ ألقاها عن غير اكتراث
بدوى أو لاجئ سياسى، أو متآمر.

يتابعون تحركاته متسائلين، وكأنهم يقطفون أوراق أحيواته:
هل ستطأها قدمه، أم لن يحدث ذلك؟

ويعنى قدما فى طريقه
يهز حزمة ضخمة من مفاتيح عقيمة
وتسترجع السماء الجافة إلى الذاكرة
أعلانات باهتة عن الشركة اليونانية للبواخر الساحلية
ونوافذ موصدة على وجوه حبيبية
وقطرات ماء صافية عند جذور شجرة دلب.

يعنى قدما إلى عمله،
بيدما آلاف الكلاب الجائعة تلتصق على سرواله تمزقه
وتخلفه فى عرض الطريق عاريا
يعنى قدما، متخبطا، والأصابع مصوبة نحوه
والرياح تلفه - ربح بليدة
تقذفه بنفايات وعفن وافتراعات عديدة.

القاهرة - شارع عماد الدين - ٢٤ يونيو ٤٢

٦٨. الشرق الأوسط - المثلون

تنصب المسارح ونفضها، حيثما تصادف أن حططنا
الرجال.

تنصب المسارح ونفضها وفي النهاية تكتب الغلبة للأقدار

وتكتسحنا مثلما تكتسح المخرجين والملقنين والعازفين
ومؤدى الأوبرا

ويتبدد الجميع فى مهب الرياح الخمس العاصفات.

أجساد، وحشايا، وأخشاب، ومكياج،

أنغام، وأحاسيس، وأنقبة، وجواهر،

أقنعة، ومشارق، وحيثان،

صراخ، وصيحات تعجب، وشموس تشرق

اختلط الحابل بالنابل، وألقى بذلك كله معنا في غياهب
الأهمال

(أين نذهب؟ وأين أنت ذاهب؟)

تعرت عروقنا، وبدت تحت الجلد نافرات

مثل خطوط على أجساد زرد أو حمر وحشيات

عاريات، ومكشوفة للأنظار تعاني الجفاف، ملتهبات

(تري متى ولدنا؟ ومتى وورينا التراب؟)

متوترات مثل قيثارة لا تكف أوتاره عن الطنين.

انظر أيضا،

هذي قلوبنا قطع من الأسفلنج، يمسح بها الطريق وحلبة
السوق

تمتص المرارة، وترشف دماء كل لص وأمير، على حد
سواء.

الشرق الأوسط، أغسطس ٤٣

٦٩ - هنا بين العظام

بين العظام
أنغام موسيقية:
تعبّر الرمال
تعبّر البحار
بين العظام
صوت ناي
ودقات طبلة بعيدة
ورنين أجراس خفيفة
تعبّر الحقول العطشى
تعبّر البحر ذا الدلافين

يا أيتها الجبال العالية، أليس بمقدروك أن تسمعينا؟
النجدة! النجدة!
يا أيتها الجبال العالية، سوف نذوي موتى، بين الأموات!

القاهرة، أغسطس ١٩٤٣

٧٠. المحطة الأخيرة

قليلة هي الليالي القمرية التي تروق لى .
فيها تستطيع أن تقرأ
أبجدية النجوم بوضوح أكثر
وتستقى منها معانى وآمال .
بقدر ما يسمح لك تعبك عند نهاية النهار .
والآن ، وأنا أجلس هنا فى استرخاء أفكر فى الأمر ،
قليلة هي الأعمار التي بقيت عالقة بذاكرتى .
جزر هي عند انطفاء الليل لونها من شحوب العذراء الحزينة

أما فى مدائن شمالية فضياء القمر تلقى بعض الأحيان
على رعدة الدروب والأنهار وأطراف البشر
خدرا ثقلا.

ومع ذلك، فى مساء أمس هنا، فى مرفنا الأخير هذا
حيث ننتظر ساعة العودة إلى الديار مثلما ننتظر مشرق
النهار،

مثلما فى النهاية تأتى ساعة سداد دين قديم
ويسمع رنين قطع النقود تتساقط على المنضدة،
نقود رقدت سنوات وسنوات فى خزانة رجل بخيل.
فى هذه القرية القديمة، وراء بحر سالىرنو

حيث مرفأ عودتنا بزغ القمر
من وراء السحب على شفا عاصفة خريفية، فلمعت البيوت
على المنحدرات

لمعان الخزف الصقيل:

يا للحظات صمت القمر الحبيبة.

هذا بدوره سياق للتفكير، وسيلة

لتشرع فى الحديث عن أمور . عليك

الاعتراف بها، في أوقات لا تستطيع ألا تبوح فيها، إلى
صديق

هرب سرا وجاء يجلب إليك

أنباء من بيتك ورفاقك،

وتعجل ان تفتح له قلبك

قبل أن يعدل عن قراره، فتبتلعك هذه الغربة .

قادمون نحن من بلاد العرب ومصر وقلسطين وسوريا .

تفد إلى بالننا مرارا

الدويلة الصغيرة

كوماجيني، التي صنعت ترقرق مثل مصباح صغير

بينما مدن كبيرة عاشت آلاف السنين

ثم أضحت أرمننا ترعى فيها الأغنام

أو غيطانا للقمح وقصب السكر .

نحن قادمون من رمال الصحراء، ومن بحار بروتوس

نقرس نحن تعطلت بخطايا عامة،

كل منا مكبل بمنصب مثل طائر في قفص .

الخريف المطير في هذا الركن الضيق

يلوث جراح كل منا

أو يلوئها هذا الذي قد تسميه على خلاف ذلك، انتقام القدر
أو مجرد عادات سيئة كالغش والخداع.

بل وقد تسميه أنانية بأن تجنى من إراقة دم الآخرين
مكاسب.

يتهرأ الإنسان بسهولة في أوقات الحروب

الإنسان لين العريكة، مثل حزمة من عشب،

شقاء وأصابع جوعانة إلى صدر أبيض

وعيون نصف مغمضة في ضياء النهار

وأقدام على أهبة أن تجرى مهما انتابها من تعب

تلبية لنداء أدنى منفعة

الإنسان مثل العشب هش وعطشان

لا يعرف رياء، وأعصابه جنور تتطاير

عندما يأتي الحصاد

متمنياً لو أن المناجل هوت في حقل غير حقله.

عندما يأتي الحصاد

يلجأ البعض إلى التعاويذ مستنجداً بالشيطان

والبعض يتحصن بثرواته، وآخرون يلقون الخطب.
ولكن ما الجدوى من التعاويذ، والثروات، والخطب
عندما تكون الحياة قد ابتعدت عنك وأعرضت؟
وهل كان الإنسان شيئاً غير ذلك قط؟
أو ليست هذه منحة للحياة؟
إن للغراس وقت وللحصاد وقت.

سوف تكرر لى أيها الصديق القول نفسه وتعيد.
ولكن حاول أن تغير من تفكير لاجيء، أو سجين،
أو من أضحي بدوره سلعة تباع وتشتري،
لن يكون بإمكانك ذلك.
ربما فضل أن يبقى ملكاً على قبيلته من أكلة لحوم البشر
مبدداً قوى لا تباع ولا تشتري،
وأن يتجول فى حقول من السواسن الإفريقية،
ويسمع دقات الطبول تحت أشجار البامبو
بينما يرقص ندماؤه بأقنعة مهولة
ولكن البلد الذى يقطعون أوصاله،

ويحرقونه مثلما شجرة الصنوبر، تراه
من النوافذ المهشمة الزجاج للقطار الذي
يمضى ركابه بلا جرعة ماء في ظلمات الليالي
أو من السفينة المحترقة التي هي وفقا للإحصاءات
على أهية الغرق.

تغلغلت في العقول جذور كل ذلك، وما عاد بالإمكان
تغييرها

بل وغرست صور مثل ما تلفظه الأشجار في الغابات
العذراء من أغصانها

فتخذ لنفسها جذوراً في الأرض تنبت اشجاراً من جديد،
وتمتد الغابات بخطى واسعة ميلاً أتر ميل.

ان عقولنا بالمثل غابة عذراء من الأصدقاء القتلى
وإذا كنت بالحكايات والأمثولات أتحدث إليك فلأن حديثي
على هذا النحو يضحى أكثر رفقا بك. كما أن الرعب لا
يتحدث عنه لأنه حتى يسمى،

لأنه صامت، ويمضى في النوم قدما

إن جراح الناكرة

تقطر ألما في النوم، وبالنهار.

فالأحدث انن عن الأبطال، فلأحدث عن الأبطال،

وربما كان ميخائيلس الذي

غادر المستشفى مفتوح الجراح،

يتحدث عن أبطال - تلك الليلة الليلية

التي جرجر فيها ساقه صارخا بألمنا جميعا، زاعقا يقول

وفي الظلمة نمضي قدما، في الظلمة نسير إلى الأمام..،

ان الأبطال يمشون قدما إلى غياهب الظلمات.

قليلة هي الليالي المقمرة التي تروق لي.

كأنادي تيريني • أكتوبر ٤٤

٧. الطائر المغرد

موضوع عابر عن روح شريفة، وحظ
عالم، لماذا تجعلني أتحدث عن أشياء قد
يكون من الأفضل ألا تعرفوها.
سيلينوس إلى ميناس

(١)

«البيت بجوار البحر»

البيوت التي كانت لي أخذوها مني . شاءت الأقدار
أن تكون السنين عائرة : حروب، ونفى ودمار،

تارة، يلقي الصياد الطيور المهاجرة

وتارة أخرى لا يجد لها أثر.

كانت مواسم الصيد فى أيامى على أى حال طيبة، كثير

من تلك الطيور اصابته الطلقات.

والباقى مضى يهيم بلا أمل أويكمن مذعوراً فى المآوى.

لا تحدثنى عن العنلاب ولا عن القبرة

ولا عن ذلك الصغير هزاز الذنب

الذى يخط بذيله فى الدور سطوراً.

لا أعرف الكثير عن البيوت

أعرف أن لها احوالها الخاصة، ولا أعرف شيئاً غير ذلك.

تبدأ طلية، مثل الأطفال

يلعبون فى الحدائق بخيوط الشمس

يغزلون للنهار شبابيك ملونة

وأبواباً فى الضياء لامعة.

وما أن يفرغ المعمارى من مهمته، تتغير.

تقلب الجباه، تتنسم، أو قد تعتمد أيضاً إلى معاندة

أولئك الذين بقوا، وأولئك الذين مضوا

وأخريين كانوا سيعودون لو امكنهم ذلك .
أو أخريين اختفوا، وقد أضحي
الوجود نزلاً فسيحاً مترامى الأطراف .

لا أعرف الكثير عن البيوت،
أذكر فحسب أفراحها وأحزاناتها
بعض الأحيان عندما أتوقف لأفكر،
أتابع من جديد
بجوار البحر أحياناً، في غرف جرداء
ليس بها سوى سرير من حديد، ولا شيء آخر يخلصني
أتابع المساء ينسج خيوطه مثل عنكبوت، فيخيل لي
أن ثمة من يتأهب للمجيء، وأنهم يعدونه لذلك، يلبسونه
أردية بيضاء وسوداء، ويكسونه جواهر متنوعة الألوان
في معيته سيدات وقورات يحطن به
رماديات الشعور، يتشحن بأوشحة من الدانتيل الداكنة
ويتحدثن بكلمات مساء
أو أن ثمة امرأة - نحيلة الخصر معقوفة الرموش،
عائدة من موانئ الجنوب،

أزمير، رونس، دمشق ، سيراكيوزا، الأسكندرية
عائدة من مدن مغلقة مثل دقوف شباك في حر الهجير
تفوح بأريج فواكه وأعشاب ذهبية -
تصعد الدرجات دون أن يلحظها
أولئك الذين تحت السلّمات تردوا في النوم.

تعرف كم يركب العناد البيوت
عندما تعمد إلى هناك سترها.

(ب)

البيّنور المنساق للشهوات

رأيتُه أمس واقفاً بالباب

تحت نافذتي. كانت الساعة

حوالي السابعة، وبصحبتِه امرأة.

كانت له سيماء البيّنور، قبيل سقوطه

وتحطمه، ومع ذلك لم يكن مخموراً.

كان يتحدث بسرعة فائقة، بينما

راحت هي تنظر شاردة البال نحو العاكيات

وبين الحين والحين تقاطعه كي تقول له كلمة،

ثم تشخص بصبر نافذ مثل قط إلى الناحية التي يقلون فيها
الأسماك.

همس يقول وبين شفثيه عقب لفاة تبغ:

- «اسمى هذا أيضا، فى ضوء القمر،

تنحنى التماثيل مثل أعواد البوص أحيانا

وسط الثمار الناضجات، - تنحنى التماثيل

وتضحى السنة الذهب أزهارا من الدقل

أعنى الذهب الذى يحرق الإنسان،»

- «إنها الأنوار فحسب.. أطياف الليل،»

- بل ربما هو الليل الذى انقلب، مثل رمانة زرقاء،

أو نهدين سمرابين، وغمراك بالدجوم،

وهو يشق الزمن.

ومع ذلك، فالتماثيل

تنحنى أحيانا، تشطر الرغبة مثل حبة خوخ،

إلى شطرين، ويضحى اللهب
على الأطراف قبله ونشيجا،
ثم ورقة شجرة رطبية تذروها الريح .
تلحنى التماثيل، وتصيح في خفة الإنسان .
وأنت لا تنسين ذلك .

- التماثيل في المتحف، -
.. وكلا، إنها تلا حقاك، لماذا لا تستطيع رؤيتها؟
أعنى بأطرافها المكسورة
وهيئاتها المنتمية إلى زمان آخر، هيئات لا تحترف بها
وإن كنت تعرفها
إن الأمر كما لو كنت
في نهايات شبابيك تحب
امرأة ظلت على جمالها، وأنت على الدوام خائف
وهي بين ذراعيك عارية في الظهيرة،
خائف من الذكرى التي تستيقظ في أحضانك،
خائف من أن تفشى القبلة أسرارك

ومخاوف النوم المكبوتة،
تحدثك عن أشياء وددت ألا يكون لها وجود
أو أن توجد بعد سنوات من وفاتك،
وذلك أمر . لأن...،

- التماثيل في المتحف . طابيت ليلتك .

- لأن التماثيل ما عادت

بقايا محطمة، بل نحن الحطام، تندى التماثيل بخفة
ورشاقة... طابيت ليلتك،

افترقا هنا . أخذ هو

الطريق الصاعد نحو الشمال

ومضت هي متجهة إلى الشاطئ العامر بالأضواء

حيث تغرق الأمواج في ضجيج المنياح:

المنياح

- «أشرعة انتفخت بالرياح

هي كل ما بقي في الذاكرة .

عطر صمت وأشجار سرو
وسرعان ما سيطيب القرموط والشورب وهزاز الذنب
الجرح الذي أحدثه برحيله البحار.
يا أيتها المرأة ذات اللمسة الخرساء
انصتى إلى جواز الريح.

نضيب الدن الذهبي
واضحت الشمس خرقة بالية
حول عنق امرأة في منتصف العمر...
تسعل وتسعل ولا ينقطع سعالها
وتمضى تتهد متحسرة على الصيف الذي رحل،
والذهب على كتفيها والردفين
يا أيتها المرأة التي فقدت البصر
انصتى إلى الأعمى يغلى.

هبط الظلام. إغلقى زجاج النوافذ،
واصنعى من بوض الأمس نايات
ولا تفتحي لأحد، مهما علت الدقات

أنهم يصيحون ولكن ليس لديهم ما يقال .
خذي أعشاباً، أوراقاً من أشجار الحور، ومن على الشط
سواسن،

ومن البحر شقائق النعمان .
يا أيتها المرأة فقدت الصواب،
انصتى، أطياف المياه تمر...

.. «أثينا . استمعت الجماهير

إلى الأنباء بانزعاج . يخشى
من أزمة على الأبواب . أعلن الوزير:
«ما عاد هناك وقت...»

خذي أعشاباً... أوراقاً من أشجار الحور...
من على الشط سواسن ومن البحر شقائق النعمان...
يا امرأة...

... الحرب غلبة، وأنتى لنا مفر،

أنا تاجر الأرواح .

حطام نزالفرد

هذه القطعة من الخشب التي رطيت جبيني
ساعات الظهيرة التي أجمت النيران في شرايبي
سوف تزهو بين أيدي آخرين . خذها . إني أمثحك إياها .
وهي ، أنظر ، من خشب الليمون ...
سمعت الصوت
مستغرقا أتأمل
سفينا أخرق منذ سنين
سفينا صغيرا ، اسمه الطائر المغرد ، صواريه

راقدة على الجديين محطمة، يتلاعب بها الموج في
الأعماق شاردة

مثل قرون استشعار

أو تذكارات أحلام عن وحش بحرى مهيب، نفق تحت
الماء،

مبيناً بين عظام الفكين عن فوهة معنمة . بينما عمت
السكينة كل الانحاء .

ثم وفدت أصوات أخرى

رويدا رويدا، وتعالق همسات رخيمة

قادمة من وراء الشمس حيث الظلمة، عطشى

لقطرة من دماء ترشفيها،

أصوات مألوفة، لم أكن بقادر على أى حال أن أميز بينها

ثم جاء إلى صوت العجوز، أ - به

ينسكب في قلب النهار هادئا

بل وكأنه لا يحرك ساكنا:

ولو حكتم على أن أشرب السم، لأشكرنكم

مرتضيا الشرع الذى لأنفسكم ارتضيتموه . كيف أنهب

إلى بلاد أخرى متخبطا مثل حصاة نحرجت من مكانها .

أفضل الموت على أن أتصرف هكذا .

كان للخير سعيي ، والله بالخير عليم .

بلاد الشمس أنتم ، وليس بمقدوركم أن تواجهوا الشمس .

بلاد الإنسان أنتم ، وليس بمقدوركم أن تواجهوا الإنسان .

الضياء

كلما مرت السنين

تزايد قضاتك ، يوقعون عليك أحكامهم بالإدانة

كلما مرت السنين وتجاوزت مع عددٍ من الأصوات أقل

بدت لك الشمس على غير ما بدت لك من قبل

وعرفت أن الذين خلفتهم وراءك خدعوك

استبد بهم هذيان الجسد والرقصة البديعة

التي تفضى بهم إلى العرى .

الأمر مثلما بالليل تستدير عند منعطف طريق

فترى فجأة حدقتي حيوان تومضان نحوك

وتسارعان بالاختفاء من أمامك

فيشدد شعورك بعينيك

تحقق بهما في الشمس ثم تصبغ أنت في الظلام.

إن الرداء الأغرقي الذي تماوج مثل الجبال عندما مسه
أناملك

تمثال رخامى في الضياء وان غاب رأسه في غياهب
الظلام.

وأولئك الذين تركوا الحلبة ليمتشقوا السلاح

أردوا برماحهم عداة المارثون العنيد

قرأى الدرب يلغ مبحرا في الدماء،

الوجود يضحى مثل القمر خواء،

وحقائق النصر تذوى ويعلوها الوهن:

في الشمس وخلف الشمس، تراهم.

أولئك الفتيان من مقدمات السفن يخطسون

يتلوون في الماء سابحين مثل أنوال الغزالين

أجسادهم العارية تغوص في ضياء داكنة

واضعين بين أسنانهم قطعاً من النقود، يمضون سابحين

بيدما تطرز الشمس بأبرة ذهبية

أشعة وخشبا ميثلاً وألوان البحر،
لازال الفتیان حتى الآن يغوصون. بميل ينحدرون
نحو قاع البحر المغطى بالحصوات ممسكين
بأواني خزفية صغيرة بيضاء، أواني القرايين للأموات.

يا أيها النور الملائكى الأسود
يا ضحكات مخضبة بالدمع
ضحكات الأمواج فى مسارات البحر
يلمحك العجوز صاحب الضراعات
فى اجتيازه الحقول غير المرئية -
يا ضياء منعكما فى دمائه كما فى مرآة،
الدعاء التى منحت الميلاد لاتيوكليس وبولينيكيس .
يا أيها النهار الملائكى الأسود
المذاق الاجاج للمرأة التى تقتل بالسم الأسير
ينبثق من الموج غصنا رطبا تزينه قطرات .
غنى يا صغيرتى أنتيجون، غنى بالله غنى ..
أنى لا أحدثك عن أمور ماضيات، بل عن الحب،
زبنى شعرك بأشواك الشمس،

يا أيتها الفتاة المجللة بالسواد،

قلب العقرب ساد الديار

والطاغية في كيان الإنسان ولى الأديار،

وكل بذات البحر، الحوريات والعجائز

تهرع إلى بهاء الألهة التي تشرق على الوجود:

ومن لم يحب، في ضيائها سوف يلقى الحب:

وأنت ستجدين نفسك

في بيت رحيب ذي نوافذ كثيرة مفتوحة

تجرين من غرفة إلى غرفة لا تدريين من أين تبدأين

الاطلال على الخارج

لأن أشجار الصنوبر ستحمي من أمامك، وكذلك الجبال

اللامعة

وشقشقة العصافير

وسينضب البحر، ويضحى شمالا وجنوبا حطام زجاج

وعيناك ستفرغان من ضياء النهار

والجنادب سوف تكف عن الصرير كلها معا، وعلى غير

انتظار.

بوروس، غالاني، ٣١ أكتوبر ١٩٤٦

مذكرات على سطح سفين (٣)

إلى أهل قبرص
تذكارا وحباً

«قبرص التي صدر مرسوم من أبوللو
بأن أحياء فيها...» *

٧٢. أجيانابا (أ)

فلتبصر نور الشمس، هكذا ألف القدامى أن يقولوا.

وقد اعتقدت طوال هذه السنين

وأنا أسير بين جبال وبحور

وأصادف رجالا مسلحين

أننى أبصر. ومن الغريب أننى لم ألحظ

أننى لم أكن أتبيد لهم سوى عبر أصواتهم

وكان الدم وحده دافعهم إلى الكلام، كبش الفداء هذا

الذى أنحره، وأبسطه ذبيحة تحت أقدامهم

ولكن هذه السجادة الحمراء لم تكن هي الضياء
وأى كلام قالوه كان على أن أتأكد منه باللمس
مثلما وأنت مطارد بالليل، يخبثونك في مريط للخيل
أو عندما تنال في النهاية جسد امرأة عميقة الأحضان
ويكون جو الغرفة ثقيلًا بالروائح الخائفة
أى كلام قالوه لى كان يعنى حريرا أو فراء .

الغريب فى الأمر، أننى هنا أرى نور الشمس، الشبكة
الذهبية
التي ترتجف فيها الأشياء مثل السمك
فى شباك صيادين
يسحبها إلى الشط ملاك كبير.

٧٣. حلم

أنام، ويظل قلبي يقظان،
يحدق في النجوم، والسماء، وعجلة القبطان،
ويعجب كيف يزهر الماء على دقة السفين.

٧٤- تفاصيل عن قبرص

إلى المصور دياماندى

كانت اليومة الصغيرة على الدوام هناك
جائمة على كوة الباب المفضى إلى النير
عمياء مستسلمة لقرص الشمس العسلى
هى هكذا هنا وفى أى مكان، الآن وفى كل الأزمان:
يتراقص الخريف بهذا الإيقاع
وتغض الملائكة غلالات السماء
ويحرق فى تراخ من السقف عدد ركن من الأركان
وجه من حجر ذى حاجبين مقوسين

ثم ظهر الراهب بقلنسوة وجلباب وحزام جلدي،
مضى إلى العمل في زخرفة قرعة الماء
بدأ بالعلق: سعف نخيل، حراشيف سمك، وحلقان
ثم وضع البطن المذيعج في كفه العريض
وأضاف رسوما عن القلاح الغشاش والتاجر الغشاش
والطحان الغشاش وذلك الذي يغتاب الناس
ثم كارهة الأطفال والراهبة المطرودة من الدير
وأسفل كل هؤلاء، وعلى نحو يكاد يكون خافيا رسم الدودة
التي لا تنام.

كان كل هذا أداء مرتجلا . وكان حسنا .
أما عجلة البئر الخشبية - «الألاكتين»
الراقدة في ظل شجرة الجوز
نصفها في الماء والنصف الآخر في الطين
فلماذا سميت لإيقاظها ؟
سمعت من قبل كم أطلقت من أنين . وتلك الصرخة
التي نددت من عروق الخشب القديم
لماذا أسمعها صوت الوطن فهيجت فيها الحنين ؟

٧- باسم الألهة أدعوك . . .

زيت على الأطراف

ربما زنج الرائحة

مثلما على معصرة

في الكنيسة الصغيرة هنا

مثلما على المسام الخشنة

للحجر الذي لا يدور.

زيت على شعر

مثل الحبال مجدول

وربما عطور أخرى
غير معروفة لنا
غنية وفقيرة
وتماثيل صغيرة
تعرض علينا بين أناملها
نهوداً صغيرة

زيت في الشمس
أوراق الشجر
عندما توقف الغريب
وامسحى الصمت
بين الركبتين ثقيل
وتساقطت قطع النقود:
باسم الألهة أدعوك..

زيت على الاكتفاف
وعلى الوسط المنثني
والساقين الرقطاوين في العشب

والشمس مع اقتراب المساء
جريحة
بينما أحادث في فناء الكنيسة
رجلا تعيد.

٧٦- هيلين

«تيفكروس:..... في قبرص هذه
المحصرة بالبحر، حيث صدر الأمر
من أبوللو بأن اتخذها مقاما،
معطيا المدينة اسم سالاميس في
ذكرى الجزيرة وطنى.

.....

هيلين: لم أذهب إلى طراودة قط.
كان ذاك شيئا هناك.

.....

ماذا؟ هل تعنين أننا من أجل

سحابة فحسب عائبنا كل ذلك
العناء؟

مسرحية «هولين» ليورويبيديس

«لن تدعك البلابل تذوق طعم النوم في بلاتريس،
يا أيها البلابل الخجول، يا من تطل من ثنايا الأوراق
يا من تغدق أحنائك اللدية على الغابة،
على الأجساد المحكوم عليها بالفراق، وعلى أرواح
من يعرفون أنهم لن يعودوا إلى لقاء.
يا أيها الصوت الضريير، يا من تتحسس ظلمات الذكرى
باحثا عن خطوات وإيماءات - ولا أجرؤ أن أقول عن قبلات
-
وعن غضبية الأسيرة التي استحالت وحشا.

«لن تدعك البلابل تذوق طعم النوم في بلاتريس»

بلا تريس، أين بلاتريس؟ وهذه الجزيرة، من يعرفها؟
عشت حياتي أسمع أسماء لم أسمع بها من قبل:

أسمع بالجديد من الأوطان، وجماعات البشر
والآلهة.

قدرى المتأرجح بين سيف لأجاس آخر وسلامينا أخرى -

قدرى هذا هو الذى أتى بى إلى هنا الشاطئ، هنا.

طلع القمر

مثلما طلعت من البحر أفروديت،

. . . كوكبة القوس والرامي،، واتجه إلى قلب العقرب،

ليغير كل شيء.

الحقيقة، أين الحقيقة؟

كنت بدورى فى الحرب رامى سهام

وكان قدرى قدر رجل أخطأ الهدف.

أيها البلبل الصداح

فى ليلة مثل هذه، على شاطئ بروتيوس،

سمعتك الأسيرات من فتيات اسبرطه ويد أن اللواح

ومن بيدهن - ومنذا الذى كان يصدق ذلك؟ - هيلين!

تلك التى خرجنا فى أثرها، وعلى ضفاف سكامندرو،

بحثنا عنها، سنوات وسنوات

كانت هناك، على شفا الصحراء، وبأناملها لمستها
وتحدثت إلى .

بكت قائلة: وليس صحيحا، ليس صحيحا ما يقال .
لم أصعد إلى سطح السفين ذى المقدمة الزرقاء .
لم أذهب إلى طروادة أرض الأبطال .

حزامها يعلو الوسط، والشمس فى شعرها ضياء، والقوام ذات
القوام،

والظلال والابتسامات من فيضها فى كل مكان
وعند الكتفين والردفين والركبتين،
تدبض البشرة بالحياة

والرموش الطويلة تظل العينين
كانت هناك، على منفاف دلتا النيل .

ولماذا فى طروادة؟

لا شىء فى طروادة، مجرد وهم .

أراد الآلهة أن تجرى الأمور هكذا .

وباريس؟ رقد باريس مع شبح شبه له كائنا من لحم وعظم .

ومضينا نحن نتناحر عشر سنوات من أجل هيلين .

عذابات كثيرة حلت باليونان.

ما أكثر الأجساد التي ألقى بها إلى فكاك البحر، وفكاك الأرض

ما أكثر الأرواح التي طحنت طحنا مثل حبات القمح.

وكم طفحت الأنهار طينا مخضيا بالدماء.

كل ذلك من أجل تموجات رداء، ندفة سحب،

رفرفة فراشة، أو زحف من بجعة منتفضة،

مجرد جلباب خاو.. كل هذا من أجل هياين.

وأخى؟

يا أيها البابل، البابل، البابل،

ما الإله؟ ما الذي ليس إله؟ وماذا بين

هذا وذاك؟

«إن تدعك البلايل تذوق طعم النوم في بلاتريس.»

يا أيها الطائر داعم العينين،

على قبرص التي تتلقى قبيلات

البحر

التي اختصوني بها لتذكيري بوطني القديم
حطمت الرحال بها وحدي وبصحبتي هذه الاختلاقة

وهي حقا اختلاقة

لو صح أن البشر لن يخذعوا

بمكائد الآلهة من جديد،

لو صح

في مستقبل الأيام أن رأى تيفكروس جديد أو

أجاكس أو برياموس آخر أو هيكوبي غير سميتها السابقة

أو حتى أي شخص لا اسم له وغير معروف - رأى أي من

هؤلاء

نهرًا مثل سكاماندر وطاقحا بالجفت

وكان غير محتوم عليه

أن يصدق من يجبلون ليخبروه

كم من متاعب احتملت، وكم من حيوات

تردت في ظلمات الهاوية

من أجل هيلين، من أجل رداء خلا من مرتديه .

٧٧. أغيانا يا (ب)

ربيع ١١٥٦

أبيات للموسيقى

تحت أشجار الجميز العجوز
كانت الريح تلعب بجنون
مع الطير والأغصان
دون أن تبادلنا الحديث.

يا أنفاس الروح مرحبا
لك فتحنا القلوب
بالله ادخلي، واشربي
الأشواق من مهجنا.

تحت أشجار الجميز العجوز
نهضت الريح ورحلت
صوب قلاع الشمال
دون أن تلمسنا منها نسمة .

يا نبت السعتر، ويا أكاليل الجبال،
ضمي الصدور ضما بأحكام
وابحثى لك عن كهف، ابحثى عن عرين،
وخبئى ضياءك عن العيون .

ليست هذه هي الريح التي هبت يوم أحد السعف
ولا الريح التي سوف تهب يوم القيامة
بل هي ريح من نار، ريح من دخان
ريح حياة خالية من الفرح .

تحت أشجار الجميز العجوز
عادت الريح تهب وقد أصابها الجفاف
تدضح أيما عصف بزخم القلورين
وتقايضنا بالذهب .

٧٨. ذكرى (١)

ولم لم يمد هناك بحره

وجدت نفسي وحيدا ممسكا بمزمار

كان الليل موحشا، والقمر منطفىء

والأرض معبقة بأريج المطر الأخير.

همست: الذكرى، أيما مسستها تسبب الألم

السماء تضاعلت، والبحر ما عاد هناك،

وما يقتلونه بالنهار يحملونه في عربات، ويلقون به

وراء التلال.

كانت أصابعى تتلاعب فى شرود على هذا المزمار
الذى أعطاه لى راع عجوز، لأننى أقرأته تحية المساء.
بينما رفض الآخرون كل تحية:

يستيقظ هؤلاء من النوم، يخلقون ذقونهم، ويبدأون عملهم
كل يوم فى المجازر
كما تقلم أنت الشجر أو تجرى جراحات للبشر، بمنهج محكم
ويلا حشرات.
الألم بالنسبة لهم ميت مثل بانروكولوس، ولا يرتكب أحد
فيما يؤديه خطأ.

فكرت أن أعزف نغمة، ثم خجلت من العالم الآخر
ذلك الذى يرقبني من وراء الليل، وعبر النور الذى فى،
المغزول من أجساد حية، وقلوب مجردة
ومن حب هو من شيم آلهات الغضب،
كما هو من شيم الإنسان والماء والعشب والحجر.
والحيوان الذى يحدق فى عين الموت
الذى يقترب منه.

لهذا مضيت قدماً في الدرب المظلم
عائداً إلى صديقتي حيث حفرت ودفنت مزماري
وهمست من جديد: سوف يأتي البعث
فجر ذات يوم
ستتورد ضياؤه مثل توهج الأشجار في الربيع،
سيولد البحر من جديد، وستعود الأمواج تقذف
بأفروديت.
إلى خواء بيدي دافنت. نحن البذرة التي تموت.

٧٩- شيطان الشهوات

«ولما كان شيطان الشهوات يجتاح العالم
كله، فزّنه خدع الملك، الطيب، فتردى
في الرذيلة...»

«مذكرات ماخبراس»

كان ما كتبه جوان فيسكونتي هو الحقيقة
كيف أن الكونت تيروخاس رشا الوسطاء
ووجد ضالعا في الأمر مع الملكة
كيف بدأ الموضوع وكيف انتهى

أضحى فى شوارع وميادين نيقوسيا
أمراً على لسان كل الصبية
كان الخطاب الذى أرسله إلى الملك فى فرنسا صحيحاً
وكان المستشارون على علم كافٍ بمحتواه .
ولكنهم الآن
اجتمعوا ليشيروا
على ملك قبرص وأورشليم بما يجب أن يفعله
فصدر الأمر إليهم بمحاكمة
الملكة الينورا، المنحدرة عن
أسرة قطلانية كبيرة،
والقطلاتيون أناس لا يرحمون،
فإذا اختار الملك أن يقتص لنفسه من الملكة
قلناً . . . على القطلانيين أن يشهروا السلاح
ويأتوا لإبادة الجميع واستئصالهم من الوجود .
كانت عليهم إذن مسئوليات، ومسئوليات جسام،
فمصائر المملكة كلها رهن بما يحكمون .
بالطبع كانوا يطمون

أن فيسكونتى مخلص وشريف، ولكنه تعجل الأمور،
ويلا روية تصرف، وعلى نحو متهور مشين
وكان الملك نزقا - فكيف غاب على فيسكونتى
ذلك؟ - كان الملك نزقا، وأمام رغبات الينورا متخاذلاً.
يحمل فى أسفاره على الدوام قميصها
يأخذه بين ذراعيه لينعم بالنوم قرير العين،
ثم يجيء فيسكونتى - دون أن يتقى الله فيما كتب -
ويخبره
أن نعجته ضبطت مع جديها -
كيف بإمكانك أن تكتب إلى حاكم شيئاً من ذلك؟
كان فيسكونتى أحمق ولاشك - بالأقل كان يجب أن ينكر
أن الملك أيضا ارتكب الأخطاء،
فقد تظاهر بعفة النفس
بيدما حومت ببابه الخلقى عشيقتان لا واحدة
وكم انقلبت الجزيرة رأسا على عقب عندما أمرت
الينورا بإحضار الحامل منهنما للمثول أمامها
وأمرت بوضع مطحنة يدوية على بطنها

نطحن القمح دقيقا مكيا لا مكيا لا .
ومما زاد الطين بلة - وهو الأمر الذى لا يسعه خيال -
أن الناس كلها تعرف أن الملك من مواليد برج الجدى
ومع ذلك يمسك ذلك التمس فيسكونتى بالقلم
فى ذات الليلة التى يدخل فيها القمر مدار الجدى
ليكتب ما كتب . يكتب عن النعاج والجديان !
أن الرجل الحكيم لا يستثير الأقدار .
كلا، ليس محتما علينا أن نقول
ما العدل، بل واجبنا
أن نتقصى أهون الأضرار .
الأفضل بالمرء منا أن يموت، فالموت مقدر عليه
من أن نعرض أنفسنا ونعرض الوطن للأخطار .
ولهذا، فقد انخرط المستشارون طوال اليوم فى الجدل
ثم، وقد أوشكت الشمس على الغروب،
مضوا إلى الملك
انحنوا أمامه وقالوا إن جوان فيسكونتى
كذاب أشر، ضليل ومرذول .

مات جوان فيسكونتي جوعا في زنزانة سحيقة
ولكن بذرة العار في نفس الملك
راحت توقف منه الحواس، مما جعله يشتهي
أن يعامل الآخرين تحت ذات الشعار.
لم تغلت امرأة من توفه إلى ارتكاب الفحشاء
وتلطمح الجميع بالعار. وتلاقى في الناس الخوف بالبغضاء
وامتلأت الأرض من حوله بالرهبة والكراهية.
وعلى هذا المنوال، وعلى سياسة أهون الأضرار، سارت
المصائر
إلى أن جاء فجر عيد القديس أنطونيوس، وكان يوم
أربعاء
فأتى الفرسان وانتزعوا الملك
من أحضان عشيقته ونبحوه نبح الشاة
وفي أعقاب كل الآخرين جاء قائد كتبية الترك
ووجده راقدا في دمانه على ما يقوله كاتب المذكرات،
فأخرج سيفه من غمده وبتتر
فضيبه وخصيبته. ووجه إليه الخطاب قائلا:

من أجل هذه نشرت من حولك الموات!
وكانت هذه النهاية
التي دبرها للملك بيير شيطان الشهوات.

٨٠- في ضواحي كيرينيا

إنسى أمسوت، قسطنطيني أمسرى
وما الذى على الأرض يدخل البهجة؟
إلهى، أبقى ضياء الشمس ذلك بهينا عن
بصرى.

جون بيجمان

إنه عالم هوميسروس هنا، وليس عالمتنا.
دابليو. ه. أودين

مشروع قصيدة

- أرسلت لها باقة زهر.

- ويسكى؟ جين؟

- اليوم، العيد الفضى لزواجها.

- احذر الكلب

- سوف يقفز على ملزرتك،

فيلطخه بالطين. أنهم يتساهلون معه، فأضحى يآلف

الناس كثيرا

- جين، من فضلك. إنها تعيش فى كينت الآن. سوف

أذكرها

على الدوام وهى فى الكنيسة. عندما خرجنا كان المطر

يلهمر، وكانت تعزف الألمان على الرصيف المقابل

فرقة موسيقية، فرقة جيش الخلاص على ما أعتقد.

- كان ذلك فى مايو، من عام الإضراب العام.

- حتى الصحف لم تكن تصدر.

- انظر إلى الجبل، عندما تغرب الشمس فى نهاية اليوم،

سوف يسود المنظر لون واحد، وتعم السكينة.

إنه جبل القديس هيلاريون. أفضله فى ضوء القمر.

- تكذب عن شيخ يهيم بمصباح منطفىء.

- القديس هيلاريون؟

- كلا بيتها فى كينت.

- المكان هذا أكثر مناسبة للأشباح - ولا أستطيع أن أفسر ذلك -

أحيانا تضحي الذاكرة أكثر قسوة في هذا الضوء، تضحي مثل عجيبة جففتها الشمس...

- أي نوع من العجين؟

أنا أيضا بنتابني الصداق -

- هل قايلت الشاعر،

أو أيا من كان، ذلك الذي أقام هذا الشهر الماضي؟

كان يسمى العاطفة إقصاحا عن شهوة كاملة:

شيء غير عادي ذاك، ولا أحد يعرف

ما الذي يقصده محب الأخرى ذاك الذي لا يؤمن بصلاح البشر -

- انطوائى متعجرف -

- مملٌ هو أحيانا - يرتاد

الحمامات، الآن

- في إيطاليا، على ما سمعت -

- أجل، بعض ينابيع المياه المعدنية،

يقول أنها تلهط القوى الجنسية -

اعطيته خطاب توصية لهوراشيو، في روما
- شيء مثير للخجل هذا - كيف سمحت لنفسك بذلك.

- كيف سمحت، حقاً؟

ربما بعض التجاوزات مسموح بها في السن الذي بلغناه
ربما بدافع الحاجة إلى الأفلات من نواتنا المعادة
ربما كانت هذه الجزيرة التي تضجرتني مثل نيزك من
عالم آخر هي السبب.

- بدأ يظلمك الحزن، يا مارجريت، ولكن ما أجمل
الشمس، والبحر، والصيف الذي ليس له انقضاء هنا.
- أواه لهذا المشهد الذي يسأل ويسأل - هل لاحظت ولو
مرة كيف

تجعل المرأة وجوهنا في بعض الأحيان
مثل وجوه الأموات. أو كيف تسرق الشمس نواتنا
وتخلع عنا قناع المساحيق كل صباح؟ أفضل
نفاء الشمس دون شمس، وبدت أن أبحث
عن بحر لا يعرى المرء، أزرق بلا صوت
ويغير ذلك الاستفهام السليط كل يوم.

وقد كانت ستدعشني ملاطفات الضباب الصامته في
اهداب الحلم .

هذا العالم ليس عالماً، انه عالم هومبروس -

هذا أفضل وصف سمعته لهذا المكان .

اهدأ، ياريكس!

- كلا، من فضلك، لا تغيري

الأمر اهتماماً،

أعرف الطريق . أود أن يتاح لي بعض الوقت كي أشتري
بعض القماش :-

ثلاثين ياردة من النسيج، لأجل بستانينا باناغى .

شيء لا يتصوره عقل! يقول إن ذلك يلزمه لتفصيل

سروال رحيب يرتديه ...

أثناء حديثكما تذكرت بيل ذات يوم من أيام السبت .

في قارب على نهر التيمس .. مضيت طوال ذلك المساء،

انظر إلى الدثار حول عنقه .

وكان يصفر، وهو يجنف، نحن أغنية دقله لها على أنغام

القيثار،

تري، ما الذي انتهى به الحال؟

- قتل في كريت .

.. وسيما كان، بالغ الوسامة .. سأنتظرك يوم الثلاثاء ..
كم كان التيمس يمضى فى هدوء
أثناء النوم .. بين الظلال .
.. يوسفنى أنك لا تستطيعين البقاء للعشاء .

٨١- بائع جوال من سيدون

تعرفت عليه في التسو والمحفظة، ابن
أهيرميس وأفروديت لمحلة النهران هو.
وصف خريستودوروس

جاء البائع الجوال الشاب من سيدون
دون أن يخشى بوسيدون.

خصلات شعره داكنة السواد، ورداؤه بلون الأرجوان
مثبت عند الكتف بمشبك ذهبي،

يضوع جسمه بأريج المساحيق والسعتر
دخل قبرص من بوابة البحر عند فرماغوستا

وها هو يجوس في ضياء الشمس أزقة نيقوسيا
وعند فناء وقفت شابة تركية:

تشذب بأصابع من عاج عواسج متسلقة
فلتمايل خجلي تحت لمساتها.

يجتاز البائع الجوال نهر الشمس
مثل إله يسير على الأرض،

يترنم هامسا مثلما في حلم بأغنية «الورد في منديل»

كما لو كانت شغفاه القرمزيتان

تتوقان في مسيرته لتقبيل مواطني أقدام زيوس.

يمضى في مسيرته هكذا، ثم يجلس

إلى جوار عمدان باب قوطي

حيث صور أسد مرقس

يصوب النظرات

إلى راع استبد به النوم

وقد فأحت منه

رائحة الجديان والعرق .

أسند البائع الجوال ظهره ، ودس يده فى عبه

أخرج تمثالا صغيرا من الطين المحروق

راح يتأمله :

على مضجع نسائي فتى عارى الجسد ،

بين هيرميس الأجوف وأفروديت الحدياء ، يتقلب فى

كسل .

٨٢ - "أفراس"

وامتطت الملكة الفرس الرابع مارجبريتا
الذى كان لزوجها الملك بيتر. وجلست
الملكة على ظهر الفرس الرابع كما تجلس
النساء. وأمرت تابعها بوتسوريللو أن
يحتفظ بمهمازيها، وقالت له :عندما
أومي، إليك، أدر قدمي كي أجلس جلسة
الرجال،

مذكرات ماخيراتاس

خطاب إلى ماسترو

في دمشق ليلة عصاني فيها النوم

ظهرت لي في الرؤيا سيدة مبعلة

من أسرة النبي .

سمعت وقع حوافر مثل دنانير فضية تتقاطر

ثم رأيتها تغذى السير على متن فرسها في اتجاه لارناكا

وبدت كما لو كانت تجتاز تلالا من الملح

وبقيت هناك بين أغصان نضيرة

أقضم نبتاً من أيقة ريحان

شعرت وخزاً في عيني، وتغشاهما شحوب

ربما كان ذلك من تأثير الملح أو ربما كان طيفها هو

السبب

ثم ند من الشجيرات صوت همس يقول:

هنا زلقت دابتي . وهذا الحجر

قسم رقبتى السامقة

وأسلمت الروح مظفرة

وبنعمة الرب ممثلة

ما كان باستطاعة فرس تحمل كل هذا العبء

لا تنس ذلك، ولا تلق عليه اللوم .

قالت ذلك ثم اختفت . ومع ذلك حتى اليوم
لا زال فرسها في مخيلتي يرعى الكلاب ،
مثل الفرس الآخر الذي توقف قلبه وأدركه الموت
عندما أنزل من على ظهره نعش الأخوين
الذين هناك في القرية البعيدة ،
أطاح الجلاد ، ظلماً ، برأسيهما .
ولكن ماذا بوسعى أن أقول عن أعظم الجميع شأنًا ، في
بلد
نسى فيه أولئك الذين عاشوا في حمى القلاع
مثلما ينسى التراب ؟
ماذا بوسعى عن دابة الملكة الينورا ذائعة الصيت ، أن
أقول .

إنها لا تزال تجوب الآفاق حرة على أجذحة الشهرة
المهمازان الذهبيان بمحاذاة بطنها
وعلى السرج شمع القوام
وعلى وقع الحوافر يرتج النهان
الممتلئان مثل الرمان
وعندما أحضر أهل نابولي ولومباردة وجيلوه

قميص الملك المقتول غيلةً مخصيا بالدماء

صائحين متهمين أخاه اللعين جوان

لذا أن نتصوركم حمحم الفرس

وكانه ليس مجرد دابة لا تعي الأحزان

بل مثل كلب أمين.

هناك في الحظيرة

مزينة بأغلى ما تزين به الخيل من تجافيف

وحلّى كفلها بالذهب

- كم حمحمت مارجريتا، الفرس الأسيان.

٨٣- بينثيوس

أنام، ويظل هو يقظان،
ملاء النوم أحلاما عن فاكهة وأوراق شجر،
بيدما حالت اليقظة بيده وبين التقاط حتى حبة توت.
افترسه الاثنان معاء اليقظة والنوم، ووزعا على الباخوسيات
أطرافه.

٨٤. نيوفيتوس الانجليستري يتحدث

في كتابه عن قبرص

... ما هو الملك إسحاق يسجن في قلعة
اسمها ماركابو، اما النمل الذي اوقع به،
وكان يدوره ملكا، فلم يمس سلاح
الذين بأذى، كل ما فعله ان باع البلد
للألمانيين لقاء ألف ومائتي جنيه من ذهب.
ولهذا كان البكاء - كما يقال - كثيرا
والدخان الوافد من الغرب لا يطاق...

نيوفيتوس الانجليستري

شامخة كانت عمائر هيلاريا، وقاماغوستا، ويوفافيننتو.

وكنا قد اعتدنا أن نفهم على نحو آخر مقولة:

«النصر للمسيح»

إذ رأينا ذات يوم أسوار المملكة

وقد تشوهت بالعليق وخيام الفجر

والقلاع المضخام تهدمت، وبالأرض استوت

كترد ألقى به عزيز قوم خسر المراهنة.

بالنسبة لنا كان الجهاد من أجل عقيدة المسيح

شيئا آخر.

وأينما من أجل ابن الإنسان الجالس في حجر قائدة المعارك،

التي احتوت عيناها، مثل قطعتين من الفسيفساء، ذلك البحر

اللجب

من الأحزان،

أحزان اليونان، وقد هدأت من روعها نظرات الطيبة في

العينين.

فليؤد الصليبيون اللوسينيانيون

الآن أدوار الميلودراما

وليختلقوا في زخم الدخان الذي جلبوه من الغرب.

دعهم يتعاركون، ويتخربطون فيما لا يقدم ولا يؤخر
من شجار، مثل مركب في الريح مطوى الشراع.
مرحبا بكم في قبرص، يا سادة
قرونا كلتم أوجديانا!

انجلیسترا، ۲۱ نومبر ۵۳

٨. سلامينا . قبرص

..وسلامينا

المدينة الأم، أ -

اليوم مبعثا لهمومنا

اسخيلوس - الطرس

تارة، شمس الظهيرة، وتارة حقة من رناذ المطر

والشاطيء ملآن بكسر من قنور قديمة .

الأعمدة قليلة، والقديس أبيقانيوس وحده

يكاد ينبئ عن قوة الإمبراطورية الذهبية المطمورة في

التراب .

الأجساد الفتية الولهانة مرت من هنا،
المضايق نابضة، والأصداف وردية، والأسماك
تسبح بلا خوف في الماء
والأحضان مفتوحة للعشق، مهياة اللقاء
والرب يبسط على الموج المتدفق سيادته
ويبارك هذا العبور.
سمعت حينئذ على الحصى وقع خطوات،
لم أروجوها . كانت عندما استدرت قد رحلت.
أما الصوت فكان مثل دبيب دودة الحرير ثقيلًا
بأقيا هناك في عروق السماء،
يتردد صدها في دحرجة الموج على الحصى، مرات تلو
مرات:

ليس للأرض روافع
تحمل منها على الأكتاف، ويمضى بها حاملوها
ولا بإمكانهم، مهما نال منهم العطش،

أن يزيلوا، بنصف درهم من الماء، ملوحة البحر مترامى
الأطراف.

وهذه الأجساد المخلوقة من طين غير معلوم معدنه
لها أرواح.

يجمعون عددًا لتغييرها

وإذ لن يتأتى ذلك، سيعاد فحسب التركيب

لو كان بمستطاع إعادة تركيبها.

لا يتأخر القمح عن النضوج

ولا يلزم وقت طويل لتختمر عجينة الأحران،

ولاكى يرفع الشر رأسه

والعقل المريض الذى أصابه الخواء، لا يحتاج إلى كثير وقت

كى يشحن بالجنون،

والجزيرة هناك...

يا أصدقاء الحرب الأخرى،

على هذا الشاطئ الذى تجلله الغيوم

والنهار فى مضيه للانقضاء، أذكركم..

أذكر الذين ماتوا فى المعركة،

وأولئك الذين سقطوا صرعى بعد المعركة،
وأولئك الذين رأوا الفجر من خلال ضباب الموت
أو في العزلة الشريفة تحت النجوم،
وأحسوا من فوقهم بالعيون البنفسجية
الواسعة تسلط عليهم نظرات الدمار الشامل.

بل وأنكر أيضا أولئك الذين

عندما كان الحديد المتقد يشق كيان السفن راحوا يصلون
قائلين:

ويارب ، اجعلنا نذكر

كيف حدثت هذه الجريمة

هذا الاغتصاب ، وهذه المكيدة

نذكر نضوب الحب هذا، وطغيان الأنانية.

ويارب، ساعدنا أن نقتلع جذور هذه الآثام جميعاً ...،

- الآن، ونحن واقفون على الشاطئ المفروش بالحصي، من
الأفضل

أن ننسى.

لا يجدى أن نتكلم.

من يستطيع أن يغير رأى الأقوياء؟

كلمة من سوف تكون المسموعة ؟
كلّ يحلم على انفراد ولا ياتفت لكوابيس الآخرين .

.. هذا صحيح، ولكن حامل الأنباء يجرى سريعاً
ومهما كان طريقه طويلاً، فسوف يجلب
لؤلؤك الذين حاولوا أن يكلوا المضائق بالأغلال
سوف يجلب إليهم من سلامينا اللبأ الرهيب .

صوت الرب يسود الموج
والجزيرة هناك .

سلامينا، قبرص، نوفمبر ٥٣

٨٦- ذكرى (ب)

الهموس

تكلم جالسا على حجر من رخام
أشبه ببقايا عمود عفا عليه الزمان
عن يمينه، الحقول ممتدة خواء
وعن يساره، من الجبل تنزل ظلال المساء:
«يسرى القصيد في كل الأنحاء، وصوتك
بين الفيلة والفيلة يبهر إلى جواره
مثل دلفين يمضي برهة في صحبة مركب ذهبي
يمخر عباب الشمس ثم يختفي من جديد

ثم يختفى، كموكب ذهبى فى الشمس . القصيد فى كل مكان
مثل أجنحة الريح إذ تلمس

أجنحة اللوارس وهلة فى مهب الريح .

الأمر يشبه حياتنا وعنها فى الوقت ذاته يختلف،

مثلما يتغير

ومع ذلك يبقى على ما هو عليه وجه

المرأة إذ تتعرى من ثيابها . هذا يعرفه

من أحب؛ فى الضوء الذى يرى عليه الآخرون أشياء

يتختر العالم . ولكن تذكر أنت

أن هاديس وديونيسيوس صنوان .

قال هذا، ومضى فى الطريق الطويل

الذاهب إلى الميناء القديم الذى أضحي

اليوم مطمورا تحت ركامات الطحالب . والغسق

تخاله عاريا مثل جسد حيوان فارق الحياة .

لا زلت أذكره:

كان جوايا يسافر على شطآن إيونية، يزور مسارح

كالمحارات الخاوية

حيث تزحف السحالي وحيدة على الحجارة الجرداء،
وسألته «هل ستمتلي من جديد يوماً ما؟»
وأجاب «قد يحدث ذلك، ساعة الممات»
وجرى إلى الأوركسترا زاعقاً:
«دعوني أسمع أخى!»
وكان الصمت من حولنا قاسياً
وليس له على بللور الزرقة بصمات.

٨٧- يوروبيدس ا ثيني

ادركته الشيخوخة بين نيران طروادة
ومحاجر صقلية
أحب تصاوير البحر وكهوف الشيطان.
رأى عروق الإنسان
شباكا تنسجها الآلهة لاصطيادنا مثل ضواري الحيوان،
وحاول أن يمزقها.
كان رجلا حاد الطبع، قليل الصحاب
وعندما حانت ساعته مزقت لحمه وافترسته الكلاب.

٨٨- أنجومي

كان السهل فسيحاً منبسّطاً، ومن بعيد ترى،

السواعد صاعدة هابطة تحفر الأرض.

وفي السماء، ارتسمت السحب أقواساً أقواس، هنا وهناك

صوت بوق ذهبي وريدى، إنه وقت الغروب.

فى العشب القليل وفى الأشواك ، تنساب

بعد سكون المطر أرق النسمات. نزل المطر

فاستربت ألوانها هامات الجبال.

توجهت إلى الناس الذين كانوا يعملون،
رجال ونساء يحفرون بالمجاريف خنادق.
بدت تحت معاولهم مدينة قديمة، حوائطها ودرورها وبيوتها
متأبية مثل عضلات مرية منحجرة،
إبداعات بائدة، شرحتها فحوص
أثرى، أو جراح أو طبيب تخدير.
أطيان وصنائع، شفاء وبهارج، كلها في التراب مدفونة
وستائر الألم أزيحت
عن عرى قبر ما عاد يكثر.

رنوت إلى حيث انكب الحفارون على العمل،
الأكتاف مشدودة والأذرع تدق
صمت الموت في أيقاع ثقيل متلاحق
كما لو كانت عبر الخرائب تمر عجلة القدر.

وقجأة وجدت نفسي سائرا، وماكنت أسير
نظرت إلى الطيور، مينة كالحجر وما عادت تطير،

نظرت إلى اثير السماء، فكان حافلاً بالتساؤلات
نظرت إلى الأجسام المنكبة على العمل. كانت ساكنة
ومن بينها وجه يرقى الضياء.
تدفق الشعر الأسود على رقبة القميص، والحاجبان جناحا
عصفور،
وأرنبنا الأنف
قوسان فوق الشفتين،
والجسد انبثق من بين الأنزع المجاهدة عاريا
كاشفا عن نهدي رية غير ممسوسين
في رقصة سكنت حركاتها.

وخفضت عيني لأستوعب كل ما حولى،
فتيات يخبزن ولا يلمسن عجين
نساء يغزلن، ومغازلهن لا تدور
حملان تستقى، والسندها تتدلى بلا حراك
على مياه خضراء تبدو ساجية
والفلاح وقف بمحراثه مسمرا.

عاودت النظر إلى الجسد الخارج من الأرض .
تجمع الداس من حوله مثل الدم
رشقوه بالحرايب فلم ينجرح
لمع البطن الآن وضاء مثل القمر
ويدت لى السماء كأنها الرحم
الذى خرجت منه إلى الحياة،والذى أيضاً استعادها إليه ..
استعاد الأم وطقنها .
سكن القدمان سكون الرخام
وقى الوقت ذاته اختفيا عن العيان :
هذا مجرد ظن .

عادت الدنيا لتصبح كما كانت، دنيانا نحن،
دنيا التراب، دنيا الزمن
بدأت روائح النفط الخفيف
تهتاج على المنحدرات القديمة للذاكرة
تهود بين أوراق الشجر، شفاء مبلة،
وكل شيء أدركه الجفاف فوراً على امتداد السهل المتبسط،

بين رأس الحجارة، وانسحاق السطوة المتردية،
في ذلك المكان الخواء ذي الأشواك والعشب الضئيل
حيث ينساب ثعبان لا يلوى على شيء،
وحيث يحتاج الموت إلى وقت طويل.

٨. قطط القديس نيقو

ومع ذلك،

فإن قلبي يغنى بساخلي
بلاقيسار يصاحب القناء
أنز الهمة العقاب لم يحدث لأحد أن
علمنى البكاء ومع ذلك، وا أسفاه! ضاع
منى

مسا للأمل الخلو من مستغساء
أغاميمون-

قال لى القبطان يبدو هناك كهف القطة...
مشيرا إلى شاطئ خفيض يلوح فى الضباب

كنا يوم عيد الميلاد، وكان الشاطئ خاليا من كل نسمة
أردف قائلا:

«وباتجاه الغرب هناك المكان الذي في سالف الأزمان أنجب
الموج فيه
أفروديت».

يسمون المكان صخرة اليونان.

ثلاث درجات يسارا،

كان للقطعة التي فقدتها العام الماضي عيدنا سالومي

وكانت لها في مواجهة الموت نظرة خاصة

تمضى هذه الالهة الصغيرة حارسة الديار

تحقق في وجهه تحت شمس شرقية دب البرد في أوصالها
أياما طوالاً.

امض في طريقك أيها المسافر.

وتمتم قائد الدفة فقال «ثلاث درجات الى اليسار»

... ربما كان صديقي

وقد نزل إلى اليابسة اعتزل الأسفار الآن

أغلق الباب على نفسه في بيت صغير حافل بالتساوير

يبحث بين أرجائه عن نوافذ خلف الأطر.
دق جرس السفين
مثل رنين عملات لمدينة اندثرت
وعادت تنثر صدقات من زمن غابر لتحميا من جديد.

عاد القبطان يقول «غريب
أمر هذا الرنين - ولا زال الوقت نهارا -
يذكرني بذلك الآخر، من جرس الدير القديم -
والقصة رواها واحد من الرهبان،
شبه مجنون، كان يحيا غارقا في الأحلام.
في زمن الجفاف الأكبر
- أربعين عاما لم تمطر السماء -
أ - - الجزيرة كلها خراب
كانت الناس تموت وتولد الحيات
ملايين الحيات على هذه اليابسة
سامة

وغليظة مثل سيقان البشر.
كان دير القديس نيقولا في ذلك الحين يتبع

رهبان القديس باسيلي

ولم يكن بإمكانهم أن ينزلوا للعمل بالحقول

ولا أن يخرجوا للرعى بقطعانهم،

فأنقذتهم القطة التي كانوا يربونها.

فجر كل يوم يدق جرس

فتتحرك شراذمها وتمضي إلى المعركة.

طوال النهار تهاجم وتنقض حتى

يؤذن لها بوجبة العشاء.

ثم يدق الجرس

فتخرج لحرب الليل من جديد.

يقال إن منظرها كان رائعا

بعضها يعرج، والبعض فاقد الأبصار

واحدة بلا خطم، والأخرى مصلومة الأذن، وفراؤها جميعا

في أسوأ الأحوال.

وهكذا بأربعة أجراس كل يوم

مضت شهور تلو شهور، وسنين تلو سنين، وولت الأزمان أثر

الأزمان.

عنيذة شرسة، وعلى الدوام مثقلة بالجراح

اندثرت الحيات، ولكن ما عاد للقطط أيضا في النهاية وجود
لم تحتمل كل ما تجرعه من ذاك السم الزعاف.
كل سفين غرق
لم يبق طافيا على السطح شيء
لا مواء ولا أجراس.
إلى الأمام سر،
وماذا كان بوسعها تلك المسكينة
وهي تحارب وتجرع ليل نهار
دماء الثعابين
دهورا تلو دهور، سموما أثر سموما،
وجاء صوت قائد الدفة بغير أكرات يجيب:
نحن إلى الأمام نسير!

ث قصائد كتبت في الخفاء

٩٠- على شعاع شمس شتاء

(١)

من اناء صفيحي تبعثرت أوراق
في اللعل المسكين الذي لمح على مشارف النهاية
شذرات وضيئة تنطفئ
أوراق تدور في دوامة مع نوارس
ملأها الشتاء ضرواة.

كلما تحرر صدر
أضحى الراقصون أشجارا

واضحت الأشجار الجرداء غابة كبيرة.

(ب)

تحترق الطحالب البيضاء

تيزغ من اللجة جنيات بلا أجفان

وكانت فيما مضى تتراقص

لهيا من رخام.

اكتسى وجه البسيطة بالثلوج الآن.

(.)

أورثنى صحابي الجنون

بمراسد، ومكبرات،

ومناظير تقرب أشياء

من الأفضل أن تبقى نائية البعاد.

لعمري أين ستفودنا هذه الدروب؟

ولكن ذلك اليوم الذي بدأ فيه كل هذا

ربما لم ينطفئ بعد

ربما لا زال يتقد في وهدة مثل وردة حمراء

وفي بحر أثيري عند قدمي رب العباد.

(د)

قلت منذ سنين:

وحقيقة الأمر أنى بالأعماق ضياء،

وحتى الآن، وأنت تسد رأسك

على منكب النوم العريض

بل وأيضا عندما

من على صدر البحر الشوان، يُدْفَعُ

بك إلى الأغوار

تتلمس هناك أركاننا

تهراً فيها الظلام، وما عاد يحتمل البقاء

تنشد بكل جلاء الريح المقدر له أن يثقب قلبك

كي تتدفق منه الضياء.

(ن)

أى نهر طافح الكيل هذا الذى جرفنا؟

رسبنا فى القاع.

يجرى التيار فوق رؤوسنا

ويتنى فى جريانه العيدان اللينة.

الأصوات

تحت شجرة القسطل

أصحت حصوات

تقاذفها الصبية .

(هـ)

أنفاس قصار تلو أنفاس، ثم هبة ريح

تنفض الكتاب عن كاهلك

تمزق من أوراق الأسلاف ما أضحي غير ذي فائدة

وتطل على ثيران منخام تركض في المراعى

أو على أمازونات غضة الإهاب تصيب العرق

من أخاديد أجسامها التى

لا تكترث بغير التنافس على القفز والمصارعة .

تسمات ترد الروح إلى الجسد الموات فى فجر يوم

ظننت أن الشمس أشرقت فيه .

(و)

النار بالنار تشفى

وإيس باللحظات تترى قطرة قطرة

بل بوهج مياغيت مكنسح
مثل رغبة توصلات بالرغبة الأخرى
وظلت بها ملتحمة
أو مثل

إيقاع موسيقى ظلت راسخة
هناك في المعزف مثل تمثال
باق في مكانه لا يتزحزح.

ليست هذه أنفاسا عابرات
بل أحكام هي أمانتها الصواعق.

٩١- عن المسرح

(١)

أيتها الشمس، تلعبين معي

ومع ذلك، ليس هذا الذي تؤدين رقصا

كل هذا العراء

يكاد يكون نساء

غابة ضارية

ولكن مامن غابة هناك

وبعد..

(ب)

سمعت نواقيس
وأقبل الرسل
لم أكن أنتظر مجيأهم
بل وكنت قد نسيت حديثهم
يحملون الثمار في سلال
ثيابهم يادية الطلاوة، والأرتياح مرتسم على وجوههم
دهشت وتمتمت أقول:
«يعجبني المسرحاء،
وسرعان ما امتلأت المقاعد
وعلى الخشبة خفت الأضواء
كما لو أن جريمة قتل يدبر لها في الخفاء».

(.)

وأنت عمّ تبحثين؟ بدا على محياك الأرتباك
كنت قد نهضت توا
تركت الأغطية تبرد

وغادرت حمامات الانتقام.

سالت قطرات على كتفك

وعلى بطنك

قدمك عاريتان تحوطهما جزازات من العشب

وفي التراب مغروستان

وأولئك الثلاثة

بوجوه هيكاتي الجسور

سعين لأخذك معهن.

عينك محارتان فاجعتان

والحلمتان حصاتان قانيتا للحمرة ..

لا أعرف عن الترتيبات المسرحية شيئاً.

تعالى من الآخرين الصراخ

وبقيت أنت مغروسة في التراب

تمزق الهواء بالإيماءات من حولك

جلب اليهم الخدم النصال

وبقيت أنت مثل شجرة سرو

مغروسة في التراب.

سحبوا النصال من الأغصان

وجرت لظعنك محاولات

عدنذ فحسب صحت قائلة:

«قليات من يريد أن يخمدنى،

أست أنا البحر صاخب الأمواج؟»

(د)

كيف أضحي البحر هكنا، كيف؟

غبت بين الجبال سنين طوال

أعمانى لمعان الآبار.

أنتظر عند هذا الشط الآن

أن يحط شخص هنا الرجال

أو يجنح حطام، أو تفد بقية مما كان.

ولكن ألا يجوز أن يكون البحر قد امتلأ بالجراح؟

شقه ذات مرة دلقين

وذات مرة أخرى طعنه نورس بحد الجناح.

ومع ذلك كان الموج حلوا
حين كنت ألقى بنفسى فى حضنه طفلا وأصبح
بل وأيضاً فى شبابى
وبينما كنت بين الحصى عن أشكال
وعن إيقاعات أبحث
حدثنى شيخ البحر، قال:
«أنا بلدك».

ربما لا أكون شخصاً ذا بال
ولكن بإمكانى أن أصبح من تريدنى أن أكون».

(س)

من ذا الذى سمع فى وضغ الظهيرة
صايل النصل على حجر المسن؟
أى فارس هذا الذى جاء
يحمل الشطة والوقود؟
الكل يتنصل مما حدث
ويؤكد براءته».

بل منذ الذى مزق أحشاء
المرأة والرضيع وأشعل النار فى البيت؟

ما من وجود لجان ولا دخان هناك

منذ الذى رحل

تدق حوافر جواده البلاط ؟

الغوا عيونهم، أضحوا عميان .

ما عاد ثمة شهود على شيء .

(ك)

متى ستعاود الكلام ؟

كلماتنا أولاد بشر كثيرين

تبذر وتولد مثل الأطفال

ترسخ جذورها وتتغذى على الدماء

هى مثل أشجار السرو

تحافظ للهواء على شكله

رغم أن الهواء رحل وما عاد له وجود هناك

وبالمثل الكلمات

تحافظ للإنسان على شكله

رغم أن الإنسان رحل وما عاد له وجود هناك

ربما تسعى النجوم للكلام

تلك النجوم التي وطأ ضيائها ذات ليلة عريك الشديد
البعجة والقوس والعقرب
ربما تسعى إليك بالكلام هذه النجوم
ولكن أين ستكون لحظة أن تأتي الضياء إلى هنا، إلى هنا
المسرح،
أين ستكون؟

()

ومع ذلك، هناك على الشاطئ الآخر
تحت ظلال الكهف السوداء
كنت أيتها الشمس على أكتاف الطير ويعيونه
تبصرين وتتألمين
الحب عناء آخر
الشروق حضور جديد
والمخاض قيامة
ومع ذلك كنت هناك
في جمال الزمن المتنامي تولدين من جديد
لحظة بلحظة، مثل الصمغ الذي يقطر من سيقان الشجر
مثل الهوابط والصواعد في الكهوف بشكل الجليد المتحجر.

٩٢. المنقلب الصيفي

(١)

أكبر الشمس في ناحية
وفي الناحية الأخرى القمر الجديد
مثل ذينك الدهدين في الذكرى البعيدة .
يفرق بينهما ليل ساطع النجوم
والآن طوفان الحياة .
تركض الجياد
وقد تصيب منها العرق
على جثث مبعثرة في البيادر .

الكل يذهب إلى هناك
حتى تلك المرأة
التي رأيتها يوماً جميلة
تلحنى ثم على ركبتيها تلتنى وما عادت تحتل عبيء
السنين
حجر الطاحون يسحق كل شيء
ويصيره نجوم.

وغدا أطول الأيام.

(ب)

يرى الجميع رؤى
ولا يعترف أحد بذلك
بعضون معتقدين أنه لا أحد
رآها غيرهم.
كانت الوردة الكبيرة
على الدوام هنا
بجانبك وفي أعماق نومك
كانت دون أن تعرف لك.
ولكن الآن فحسب وشفثاك تلمسان

أوراقها النائية

شعرت بما لسقطة الراقص من ثقل جسميم
وهو يهوى إلى نهر الزمان -
وبجيشان الموج المخيف عند ارتطامه به .

لا تبدد إذن النفحة التي منحتها لك
وهلة الحياة الوجيزة هذه .

(.)

ومع ذلك، في هذا النوم

يتردى الحلم

في الكوابيس بيسر

مثل السمكة التي و - تحت الموجة

واندست في وحل الأعماق .

أشبه بالحرباء عندما يغير جلدها الألوان

يعلن القوادون والعاشرات عن أنفسهم

في المدينة التي استحالت مأخورا

بالعطن من الإغراءات .

وترتدى الأبدية التي جلبتها الأمواج

جلد البقرة

كى يعتايها فحل الثيران .

والشاعر

تقذفه الصبية بالقانورات

وهو يرى التماثيل تقطر دما .

يجب أن تصحو من هذا النوم

أن تخرج من هذا الجلد المضروب بالسياط .

(د)

فى الريح المجنونة تعلق وتهبط

دوامات الكناسة

تدور يمينا ويسارا .

تتصاعد أذخنة رفيعة قتالة

تسرى خدرا فى أطراف البشر

فتتعجل الأرواح

فراق الاجساد

عطشى لا تجد فى أى مكان قطرة ماء .

تتخبط وتلتصق هنا وهناك

طيورا تردت فى صمغ الشرك

ترقرف بلا جدوى جناحيها
إلى حين لا تقوى على رفع الجناح.

يذوى البلاد ويمضى إلى هزال
حتى يضحى جزءاً من طين عجاج.

(ن)

لم يعد لدى الناس الملتحفين بالأغطية المخدرة
من عطاء

سوى هذه النهاية.

في الليلة الداكنة

كاهنة القمر

عالياً عند السطح

تبتهل عارية الصدر مكتنبة لقمر صناعى، بينما

راحت خادمات صغيرتان تغالبان الدعاس

وتقلبان في قدر من نحاس

أكاسير فواحة عاطرة

كى ينال محبو العطور فى الغد كفايتهم.

فى زيلتها وانفعالاتها الجموح
تشبه ممثلة المآسى القديمة
بل وبدأ الطلاء يتختر على وجهها.
(س)

تحت أشجار الغار
وأشجار الدقلى البيضاء
تحت الصخرة الشائكة
والبحر الزجاجى صقيل عند أقدامنا
تذكر الرباء الذى كنت تراه
ينفك ويلزق على عرى الجسد
ويسقط حول أخمص الساقين
هامدا.

آه ، لو أن هذا اللعاس سقط بدوره
ومسط أشجار الغار حيث يرقد الموتى.

(ص)

أنفاس شجرة الحور فى البستان الصغير
تحصى ساعاتك
ليل نهار.

البستان الصغير ساعة مائية، تشغلها السماء -
وفي ضياء القمر الساطع
تجرجر أوراقه على السور الأبيض خطواتها السوداء .
عند الحدود أشجار سرو قليلة .
ومن بعدها رخاميات وزخارف أضواء
وأناس على ما خلق عليه الناس .
ولكن هناك أيضا الطائر الأسود ينقلق
قائما كي يشرب
وتسمع بعض الأحيان صوت اليمام .
في البستان الصغير، بستان العشر خطوات
بامكانك أن ترى ضوء الشمس
ساقطا على زهرتي قرنفل حمراوين
وعلى زيتونة وقليل من الياسمين .
تقبل راضيا هذا الذي لديك .
والقصيدة
لا تنسها عند جذور سرو موعلة في الأرض
بل فقط تعهدا بما لديك من تراب وصخر
ولو احتجت إلى المزيد
أبحث عنه في المكان ذاته تجده .

(ك)

الورقة البيضاء مرآة متآبية
تعكس فحسب ما كنت عليه .

الورقة البيضاء تتحدث بصوتك
بصوتك أنت

وليس بالصوت الذى يحلو لك .
أغنيتك هى تلك الحياة
التي بددتها

وقد يكون بإمكانك أن تكسبها من جديد لو أردت
و تشببت بذلك الشيء ضئيل المبالاة به
الذى إلى الخلف يلقى بك
إلى حيث بدأت .

سافرت، شاهدت أقمارا وشموسا كثيرة
لامست أمواتا وأحياء
أحسست بألم الفتيان
وأوجاع النسوة

ومرارة الطفل غض الالهاب -
ما أحسست به ينهار فأقدا سنده
ما لم تستأمن هذا الخواء .
ولعلك واجدا هناك ما اعتقدت أنه ضائع لا وجود له ؛
ذلك الذى يفسر لك حقاً نبت الشباب وغرق سنى العمر .

حياتك ما أعطيت
وهذا الخواء ما أعطيت
هذه الورقة البيضاء .

(ل)

كنت تتحدث عن أشياء لم يكونوا يرونها
وكانوا يضحكون .
لكذك كنت تجدف صاعدا ضد ظلمة التيار
تمضى فى طريق الصواب
مغمض العينين يملوك الأصرار
تبحث عن كلمات راسخة القرار
مثل شجر الزيتون أثيث الجذور -
دعك منهم وإن كانوا يضحكون -

فى العزلة الخائفة لهذه الأيام
فى هذا الحاضر الذى يمضى إلى زوال -
دعك منهم .

النسمات البحرية ورطوبة الفجر
لا يتوقف وجودها على طلب من أحد أو أمر .
(م)

ساعة صيرورة الأحلام حقيقة
فى ضياء الفجر الرهيف
رأيت الشفاة وردة تتفتح
أوراقها .

ومض فى السماء منجل نحيف
فخشيت الحصاد .

البحر الذى يدعونه سكية
مراكب وأشرعة بيضاء
نسمات تهب أنفاسا لاهثة
من أشجار السرو وجبال الجزيرة
أنزلت بشرتك فى يسر

على بشرتها الدافئة مثل
إرهاصة خاطرة سرعان ما أدركها النسيان .

في المياه الضحلة
أخطبوط أصابه صياد . نفت حبرا
وغاص في الأعماق .
ولكن إسأل الذاكرة كم امتدت الجزر الجميلة على مدى
البصر .

كنت أنظر إليك بكل ما في من ظلمة وضياء .

(و)

الآن تنفصد الدماء
وقد ازدادت البوتقة اشتعالا
في أوردة السماء
تسعى للأفلات من الفناء
على رجاء أن تظفر بفرحة البقاء .
الضياء تبض

يبطىء ويزداد خفوتاً
ويبدو كما لو كان على وشك الانطفاء.

()

بعد قليل ستطلع الشمس
سرت همهمات أطياف الفجر
إلى القواقع العطشى.
غرد الطائر ثلاث مرات، ثلاث مرات فحسب
وبقيت السحلية
ساكنة على الحجر الأبيض
معلقة الانظار بالعشب الجاف
حيث انسابت أفعى الشجر.
جناح أسود يرسم خطاً عميقاً
هناك عالياً في القبة الزرقاء.
انظر إليها. إنها ستنشق.
آلام المخاض والقيامة.

(ى)

الآن،

بقايا قلم العراف المتأكل

ولمعان البحر فى وهج الصيف

وعزى الحياة كلها؛

السير والوقوف والرقاد والانتفاضة

الشفاة والجزء الملساء

كل هذا يسعى إلى الاحتراق.

مثل شجرة السرو فى الظهيرة

يسيل من جذعها الصمغ على كل جانب

تتعجل أن تلد نارا

وما عادت تحتل العذاب..

ناد على الأولاد ليجمعوا الرماد

ويذروه.

ما حدث حدث، وبحق.

وحتى ذلك الذى لم يعض إلى الحريق بعد
يجب أن يحرق
هذه الظهيرة التى تسمرت فيها الشمس
فى قلب الوردة ذات الأوراق المائة.

القسم الثالث: سفیریں ونسیجہ الشعری

چونچ سفیریں

الفصل الأول: الحداثة

يختار سفيريس الطريق الشاق للتعبير عن رؤاه الشعرية. وفي بعض الأحيان يكون هذا الطريق مصعباً حقاً، ليس بالنسبة للشاعر الذي يجتاز تجربة «التعبير الحديث» - التعبير غير المباشر الذي يتجاوز حتى أفاق الرموز وأطرها - بل وأيضا بالنسبة للقارئ الذي يكاد يستعصي عليه استيعاب مرامي الشاعر، وتبين مضامين رسالته.

واللوحات في قصائد سفيريس رحيبة، تمتد طويلاً وعرضاً، من البحر إلى اليابسة، من الحياة إلى ما بعد الموت - إن كان للموت بالنسبة للشاعر وجود - من المشهد اليومي العادي إلى تجاوى قلوب دفنت في الثرى، وإن كانت لاتزال بالوجد نابضة، من السماوات الحافلة بأطياف النجوم وقنامي الآلهة إلى أعماق الأرض، حيث تجري في صمت مهيب آبار من المياه لازالت تقيّة ظاهرة، لم

تسميها شفاة، ولا نبتها أنامل فانية، تحتضن أسراراً وأسراراً، وتوق
إلى التدفق لتروي بصائين، وتكضح من الثمار والأزهار ما لم تره من
قبل عين، ولم تسمع به أنن. والحركة الدرامية السارية في هذه
اللوحات تغلف فيها الحكمة الرصيدة بشئى صنوف الحماسة، ويلتحم
الشجن الإنسانى بالتهكم المأساوى.

وفى كثير من الأحيان، لا نتسم صور سفيريس بالغموض
فحسب، بل وأيضاً بالفجائية والعموية، التى تجعل تقارب تلك الصور
أمراً صعباً، إن لم يكن مستعصياً على فهم القارئ. ويكون محتماً عليه
أن يجهد نفسه فى أن يقيم منطلقاً خاصاً - يواكب منطلق الشاعر
المفروق فى الذاتية (وإن استمعك بمفردات الطبيعة، والأماكن،
والأزمان، والناس، والأماطير، والأقدار) - كى يتوصل القارئ إلى
ترويض القصيدة، والاستحواذ على معانيها.

ليس من شك فى أن صور سفيريس صور، موهلة فى الغرابة،
سريعة التبدل، ويقوم تجاوزها على محض الصدفة. على أن صور
سفيريس مهما تغربت واتجهت إلى المعاصرة، احتذاء وتشبها
بالاتجاهات الحديثة فى الشعر الأوروبى، إلا أن هذه الصور بمضى
ينبض على الدوام بأصاقلها التراب اليونانى. فإذا ما تحدث سفيريس
فى قصيدة مثل «الطائر الفرد، عن الطبيعة، فهى الطبيعة اليونانية:
البحر - السفن الغارقة - الأشجار بشئى فصائلها التى تكسو سفوح
الجبال حتى قممها - تماثيل الرخام. بل وحتى عندما يتحدث سفيريس
فى الطائر الفرد وهو اسم سقينة غارقة، عن «شجرة ليمون تزهى
فى أيدى أجلبية فهو يتحدث عن الحضارة الإغريقية، التى احتفظت
بها أوروبا، ومن بعدها العالم كله - أو لم يحافظ على «شجرة الليمون»

هذه العالم الإسلامي بدوره؟ - وعندما يفد إلينا صوت المعجوز في نهاية القصيدة يصنعه بأعمقنا وجه سقراط شارب السم عن طيب خاطر، من أجل العدالة، والسكينة والتقدم.

وقصائد سفيريس حافلة أيضا بالافتباسات والإحالات إلى شذرات من قصائد وأغان وكتابات لآخرين، قديمة وحديثة، شعبية وكلاسيكية، من شتى اللغات والآداب. وهذا إن دل على شيء فدل على أن سفيريس لا يريد أن يبدو عطاؤه صادرا من فراغ، بل هو يربط هذا العطاء بأواصر صداقة وقربى بأعمال لمبدعين آخرين.

وقد يبدو سفيريس أيضا من خلال ذلك واسع الاطلاع متنوع الثقافة، إلا أنه ما قصد ذلك لذاته في عطاؤه، والذي يجدر الالتفات إليه فيما يلح به سفيريس قصائده من شذرات من أعمال الآخرين أو إحالات إليها أن كل هذا لا يطغى على نصه ولا يجور عليه. بل إنه على العكس يؤازره، ويمتق أبعاده، ويزيده انتماء وتأصيلا. فهذه على سبيل المثال قصيدة «الغراب» تبين عن مدى حب سفيريس وارتباطه بالشاعر الأمريكي الكبير أنجار آلان بو صاحب القصيدة المشهورة بالعنوان ذاته، وقصيدة سفيريس مهداة إلى توكري ذلك الشاعر العظيم.

كما أن قصيدة سفيريس «الملائكة بيضاء» هي مثال آخر، ضمن العديد من الأمثلة، التي يعبر فيها الشاعر اليوناني عن ارتباطه بمبدعين آخرين، قدامى ومحدثين. وهذه القصيدة التي أدرج سفيريس عنوانها بالفرنسية، وكذلك ماورد تحت العنوان من مطور مأخوذة من رواية للكاتب الفرنسي الشهير بلزاك بعنوان «لوى لامبير» حيث يقول «وفجأة» توقف لوى عن دعك ساقيه الواحدة بالأخرى،

وقال بصوت وثيد: الملائكة بيضاء، * . كما يهدى سفيريس قصيدته هذه إلى الروائي الأمريكي هنري ميلر صاحب روايتي «مدار السرطان» و «مدار الجدي»، وقد كانت مقالة هنري ميلر المنشورة في الأبحاث عن سفيريس تعريفاً ياكراً بهذا الشاعر ** .

كما أفصح سفيريس عن ارتباطه بفنون أخرى غير الشعر والأدب، مثل الموسيقى (موريس رافيل) والباليه (نيجينسكي) والتصوير (الجريكو) بل وسمى بعضاً من قصائده «رسوماً» وعبر عن ذلك الارتباط أكثر من مرة في قصائده .

وربما كان نهج سفيريس في تطعيم قصائده بأنفاس إنسانية لمبدعين آخرين من جنسيات متنوعة فضلاً عن دمج الطبيعة والأساطير بشذرات من التاريخ الحديث، *** هو الخطوة الأولى التي نقلت الشاعر اليوناني من المحلية إلى العالمية، وافتتحت إليه أنظار نقاد وشعراء أجنبية كبار مثل ت. س. إليوت، مما أوصله في النهاية إلى

(*) يذكر عدد سفيريس تعبير أبيض مثل نوم الليل وربما كان ذلك تذكراً بقول الفرنسيين «الليالي البيضاء» ويقصدون بها الليالي السهاد والأرق، كما يتكرر في شعر سفيريس وصف «عيون العميان» بالعميان للبيضاء. ويبدو أن اليجع صلة بأسطورة تطلق بقتل الصبانيا أو بشي من هذا القبيل ويصدق سفيريس في قصيدته «الملائكة بيضاء» إلى استدعاء تلك الأسطورة، وإنابتها في أبياته حتى لا تبدو منشورة للعيان.

وعلى أي حال فإن قصيدة سفيريس «الملائكة بيضاء» تدعونا إلى تسجيل تروية الشاعر بالألوان وثوقها، فإن سمرة كف سحبية أعرابية، تكاد تعادل اللون للشمس أو لون البنفسج. وبدلاً من أن يقول للشاعر «يد سمراء» وهو قول معاد يقول «يد بنفسجية» لأن الشمس إذ تلوحتها تحيلها إلى درجة لونية أقرب إلى اللون البنفسجي. وسوف نرى هذا اللون في لوحات الفنانين على وجه الخصوص.

(**) وكلمة هنري ميلر هذه معروضة في مقالة الأستاذ نيقولا يوسف بطوان «سفيريس: للشاعر اليوناني المعاصر المنشورة بمجلة «الأدب» للبيروتية - عدد يونية ١٩٦٧ -

(***) وعلى سبيل المثال ترد إشارة في لبيت الشاعر من قصيدة «الملائكة بيضاء» إلى تقسيم بولنده بين الألمان والروس عام ١٩٣٩ .

الحصول على جائزة نوبل في الآداب عام ١٩٦٣. وتتجلى تجريبية سفيريس وانفتاحه على الشعر في الشرق والغرب في التفاته إلى الهايكاي، وهو أسلوب من الكتابة الشعرية عرفه الأديب الياباني، وتبيناه الأديب الأوروبي في الربيع الأول من القرن العشرين. وفي ديوانه «كراسة الثمارين» ينسب سفيريس مقطوعاته الست عشرة القصار التي احتضت النمط الياباني إلى عام ١٩٢٩. وهو ما يدل على معرفة سفيريس الباكورة بالاتجاهات العالمية في الكتابة الشعرية، وتحمسه لها، مما كان أحد الأسباب التي اعتبر من أجلها مجددا في الشعر اليوناني الحديث، بل وفي الشعر الأوروبي قاطبة.

وتلك الكلمات القليلة لماركوس أوريليوس التي تنصدر هذه القصائد القصار تذكرنا بقول شاعر الرومان الكبير الأكثر استفادة في كتابه (التأملات - الكتاب الثالث: ١ - ١٠) «اطرح عنك إذن كل شيء، ولا تحفظ إلا بهذا القليل. ولا تنسى أن كلا منا لا يحيا إلا هذه اللحظات القصار التي تسمى حاضرا».

كما أن عنوان المقطوعة التاسعة من هذه القصائد التي يمكن أن نسميها «اليابانية» مستقى من عنوان قصيدة للشاعر الفرنسي بول فاليري كتبها عام ١٩١٧.

وكما أن الهايكاي هو أسلوب لكتابة القصائد القصار استجابيه الأوروبيون من الأديب الياباني، كذلك فإن «بانثوم» الذي سمي سفيريس إحدى قصائده به هو أسلوب لكتابة القصائد استوحاه الشاعر الفرنسي الكبير فيكتور هوجو من الكتابات المايزية. وعلى ذلك، فإن سفيريس يقصد بهذا العنوان إنه يكتب قصيدته على نهج «قصائد البانثوم» التي يكتبها شعراء مايزيا، ومن بعدهم فيكتور هوجو.

على إنه لما هو جدير بالوقوف عنده أيضا ما عنون به سفيريس
 إحدى قصائده، وهي قصيدة «على طريقة ج. س.»، فعندما يقال على
 طريقة فلان فذلك يعنى أن هناك احتذاء من جانب الكاتب للهج
 كاتب آخر سبقه. ولكن عندما ما نتبين أن سفيريس عندما أشار في
 عنوان قصيدته إلى ج. س. كان يعنى جورج سفيريس ومن ثم يكون
 عنوان القصيدة «على طريقة جورج سفيريس» فإنه إنما يريد أن يقول
 بذلك إنه لا يحتذى بأحد فيما يكتب، وإن كانت أوامر الألفة بينه
 وبين شعراء كثيرين وطيدة*.

وعندما يقال في هذه القصيدة «وإننا رأينا في الطحالب موتى
 عالقين» فذلك لا يذكرنا بحسب باغاميمون وهو يقول «إننا نرى
 البحر يزهر بالموتى». بل وأيضا بمشاهد كثيرة في مسرحيات الكاتب
 الأمريكى المعاصر يوجين أونيل (١٨٨٨ - ١٩٥٣) عن البحر، وعلى
 الأخص في رائعته القصيرة «حيث صنعت علامة الصليب»**

(*) ما دنا نكتب في هذا المقام لقصيدة جورج سفيريس على طريقة ج. س. فمن
 المفيد أن نشير إلى بعض ماورد في نسخها من أماكن فهناك إشارة إلى
 «بيلون» وهي سلسلة من الجبال في ماغنيسيا الأتلية. ويقال إن الوحش الأسطوري
 هيلوتور شيزون عاش على منحدرات تلك الجبال المكسوة بالأضباب، كما أن ثمة
 إشارة إلى «سانتوريني» ونحوها القارئ بشأنها إلى قصيدة «الأولاد العمراء» أما
 «سنتيس» و«بوروس» و«ميكرون» فهي جزر في بحر إيجه يستحب السفر إليها
 وزيارتها.

أما «أومونيا» و«سوتاغما» فهما اسمان لميتاتين من أكبر ميادين اليدا. وفي اللغة
 القرونانية تعنى «أومونيا» للولائم والالسام كما تعنى «سوتاغما» للمستور.

وأخيرا فإن عمل أسخيلوس المشار إليه في القصيدة هو مسرحية «باغاميمون»

(**) راجع ترجمتنا للباكرة لهذه المسرحية تحت عنوان «سبع مسرحيات عن البحر» في
 سلسلة المسرح العالمى الذى - كان يشرف على إصدارها في القاهرة، للدكتور
 محمود اسماعيل السوافى قبل انتقاله إلى الكويت وإصداره للسلسلة ذاتها من هناك.

واستكمالاً لما تقدم من مناقض لثن سفيريس الشعري، فإنه من
الصفيد أن تعود إلى استعراض دواوين هذا الشاعر في طبعاتها الأولى،
وإن كنا قد فعلنا ذلك من قبل، ولكننا نضيف فيما يلي مزيداً من
التفاصيل.

صدرت «نقطة التحول» بأثينا في مايو ١٩٣١ من مائتي نسخة
مرقمة. وصدرت «البلد» بأثينا في أكتوبر ١٩٣٢ دون تكرار لاسم
المؤلف ولكنها جاءت موهورة بتوقيعه. وقد حملت خمسون نسخة
منها أرقاماً مكتوبة بخط سفيريس. كما نشرت القصيدة فيما بعد
بمجلة «نيا استيا» الأدبية ذاتها المصيت في يناير ١٩٣٥ وصدرت
«السطورة للتاريخ» بأثينا في مارس ١٩٣٥ من مائة وخمسين نسخة
مرقمة.

ونشرت «الأولاد العراة» بمجلة «الآداب الجديدة» في فبراير
١٩٣٦ ونشرت «كراسة التمارين» بأثينا في مارس ١٩٤٠ من ٢٥٦
نسخة مرقمة وقد سبق لقصاصد هذا الديوان أن نشرت في عدة
مجلات من قبل. فقصيدته «باتكوم» نشرت بمجلة «نيا استيا» في ١٥
يناير ١٩٣٢ بعنوان «ليلة على الشاطئ» وأيضاً نشرت قصيدة «على
لحن أجنبي» بذات المجلة في أول سبتمبر ١٩٣٢، كما نشرت «طريق
سيلجرو» ١٩٣٠، و«هامستيد» و«نيران القديس يوانيس» بمجلة الآداب
الجديدة، الإسكندرية في مايو ١٩٣٥ تحت عنوان جامع هو «رسوم
هامشية» كما أعطيت قصيدة «هامستيد» في ذلك النشر عنوان «مثل
طائر...» ونشرت المجلة ذاتها بعدد أبريل ١٩٣٧ قصائد «عيد
غطاس» ١٩٣٧، و«الغراب» و«العجوز» تحت عنوان جامع هو «رسوم
ثلاثة» ثم نشرت بعدد أكتوبر ١٩٣٧ «السيد ستراتيس ثالا سيتوس
يصف إنساناً» أما «الثلاثاء» و«الأربعاء» من تعليقات على أيام الأسبوع

فقد نشرنا لأول مرة في ٢٩ فبراير ١٩٦٨ في فصللة ثقافية تصدر في ميلانو باللغتين اليونانية والإيطالية تحت عنوان «جورجيو سفيريس: تعليقات عن أيام الأسبوع» من ترجمة وتعليق فيليبو مارييا بوتناتي. وقد طبع من هذه النشرة ألف نسخة مرقمة. ثم أعيد نشر القصيدتين في أبريل ١٩٦٨ من مائة نسخة مرقمة أيضا.

وفي تعليق لسفيريس على الطبعة الأولى من «كراسة التمارين» كتب يقول إنه إنما اختار لديوانه هذا اللطوان ليكون ترجمة صادقة لما احتواه من قصائد لم تلق مكانا في اللطوانين التي سبق أن نشرها أو ربما أنجزها وأرجأ نشرها، ومن قصائد عابرة مهداة إلى نفر من الأصدقاء دون تفكير في النشر ساعة إهدائها، ومن بعض اللطوانيات الشعرية، قد يكون بعضها أكثر اكتمالا في الشكل من غيرها. وتحت هذه الظروف، لا يكون لهذا الديوان - على حد قول سفيريس - من قيمة سوى ما لجهد متواصل متجه عبر سنوات إلى محاولة اتقان التعبير الشعري، وربما لن يسفر هذا العطاء في النهاية عن شيء سوى مادة تتيح للقائد أن يعمل فيه نقاشه.

وصدر ديوان «يوميات على سطح سفين (١)» بأثينا في أبريل ١٩٤٠ من ٣١٧ نسخة مرقمة. ولم تكن هذه الطبعة تتضمن قصيدة «اليوم الأخير» التي صدرت في نسخ معدودة موقعة من المؤلف دون أن تكون معدة للبيع. وكانت هذه القصيدة قد نشرت أول مرة بمجلة «الآداب الجديدة» بعدد يناير ١٩٤٤. كما كانت هذه المجلة قد نشرت بعدد أكتوبر - نوفمبر ١٩٣٨ قصائد «مائيوس باسكاليس بين الورود» و «العودة من المنفى» و «صباح خريفي جميل» و «وشمسنا» و «بيازا سان نيقولو» و «فاصل من البهجة» و «ورقة من شجر الحور» وعادت «مجلة الآداب الجديدة» فنشرت «ربيع بعد الميلاد» و «صباح» و

والملائكة بيضاء.... و «قرار النسيان» بعدد يوليو - ديسمبر ١٩٣٩
أما قصيدة «ملك أسيل»، فقد نشرت بمجلة «كتابات يونانية جديدة»،
في ٢٧ يوليو ١٩٤٠.

وصدر ديوان «مذكرات على ظهر سفين» (٢)، بالاسكندرية
في صيف عام ١٩٤٤ من ٧٥ نسخة مرقمة ومصورة من
مخطوطات الشاعر وموقعه منه ومزينة برسوم بقلمه. ولم تتضمن
هذه الطبعة شديدة الخصوصية قصيدة «المحطة الأخيرة»، بينما
تضمنت ترجمة سفيريس لعمل للورانس داريل بعنوان «ميثولوجيا
(ب)»، وقد أعيد طبع هذا الديوان بعد استبعاد الترجمة المذكورة
وأضافة قصيدة «المحطة الأخيرة»، بأثينا ونشرته دار النشر إيكاروس
في ديسمبر ١٩٤٥ من ٣١٥ نسخة مرقمة. وقد تضمنت النسخ الثلاثة
والثلاثون الأولى صورة شخصية لسفيريس بريشة يانيس
تساروخيريس.

كما نشرت قصيدة «المحطة الأخيرة»، من جديد في مجلة
«الكراسة»، عدد مارس ١٩٤٧. أما «الطائر الغرد»، فقد نشرتها دار
إيكاروس بأثينا في مارس ١٩٤٧ من ثلاثمائة نسخة مرقمة.

ثم نشرت دار إيكاروس بأثينا في ديسمبر ١٩٥٥ ديوان
«مذكرات على ظهر سفين» (٣)، وذلك تحت عنوان «قبرص.. التي
اليها بعثت»، وقد صدر هذا الديوان من ١٠٣٠ نسخة، وقد وقع المؤلف
النسخ الثلاثين الأولى منها، وتضمنت رسماً للرسم يورغيبوس
صيقيليوتي، وقد سبق أن نشرت بعض قصائد هذا الديوان في
المجلات الأدبية، فقصيدته «سلامينا.. قبرص»، نشرت بمجلة
«نياستيا»، عدد ديسمبر ١٩٥٤، و«أغيانابا (أ)»، و«أغيانابا (ب)»،
و«ثلاثة أفراس»، و«تفاصيل من قبرص»، و«باسم الآلهة أدعوك».

نشرت بمجلة «الآداب القبرصية» بعدد سبتمبر - أكتوبر ١٩٥٤ ونشرت قصيدة «هلين» بمجلة «نياستيا» في ١٥ أكتوبر ١٩٥٥، وفي عام ١٩٥٥ طبعت مطبعة باثينا (هي مطبعة ميرتيدى) قصيدة «بائع جوال من سيدون» من خمسين نسخة دون ذكر اسم المؤلف على المطبعة وأن كانت القصيدة قد حملت توقيعها، وقد فعلت هذه المطبعة للمثل بالنسبة لقصيدة «نيكيفوروس الأنجلستري يتحدث» وطرحت الخمسين نسخة التي طبعتها منها للتداول دون ذكر اسم المؤلف اكتفاء بتوقيعها على قصيدته، كما نشرت «قطط القديس نيقولا» أول ما نشرت ضمن أعمال لكتاب آخرين بعنوان «ثمانية عشر موضوعاً» عن دار النشر كينروس باثينا في يولية ١٩٧٠ وأخيراً فقد نشرت «ثلاث قصائد كتبت في الخفاء» في ديسمبر ١٩٦٦ من ٢٠٥٠ نسخة موقعة.

وقد استقينا الإشارات التالية من مصادر عدة. كما أن بعض هذه الإشارات - التي نود أن نسميها بالمقاتيح - هي جهد خاص بنا وليس المقصود بها، على أي حال التفسير بل الإرشاد والتوجيه فحسب.

وبعض هذه الإشارات مستفادة مما كتبه سفيريس بنفسه عن قصائده، وبالأخص من هوامش على الطبعة السادسة من شعره (أثينا - نوفمبر ١٩٦٥)

كما أن بعض هذه الإشارات مستقى من إيضاحات الناقد اليوناني المعاصر جورج سافيديس، وبخاصة على قصائد ديوان سفيريس (منكرات على ظهر سفين ٣)، وقد نشرت إيضاحات الأستاذ الجامعي الكبير سافيديس هذه في طبعة مستقلة بعنوان «قراءة متأنية» (أثينا ١٩٦٢) وأيضاً ضمن مجموعة المقالات التي - لنقاد

عديدين بعنوان «من أجل سفيريس» (أثينا - ١٩٦١) وقد أشرف
سافيديس نفسه على جمعها ونشرها.

ويقول سافيديس، الذي كان أيضا أستاذ الأدب اليوناني الحديث
بجامعة أثينا، وجامعات أجنبية أخرى، إنه بالنسبة لتعليقاته وتفسيره
لقصائد سفيريس التي ضمنها الطبعة السابعة عشرة للأعمال الشعرية
الكاملة لسفيريس الصادرة عن دار النشر إيكاروس في مايو ١٩٩٢ -
بالنسبة لتلك التعليقات والتفسير اعتمد بالأخص على النسخة
الشخصية للشاعر من الطبعة الخامسة لقصائده (يوليه ١٩٦٤) وما
احتوته تلك الطبعة من تعليقات وهوامش لسفيريس نفسه على
قصائده، كما اعتمد سافيديس أيضا في تعليقاته وتفسيره تلك على
انطباعاته وتكرياته التي استقاها من مناقشات وحولرات شفوية مع
الشاعر الذي كانت تربطه به أواصر صداقة وطيدة مكنته من
الاطلاع على كثير من مسودات قصائده وأصولها المودعة أدراج
مكتبه ومن مقارنة هذه المسودات والأصول بعضها ببعض وعلى
هدى من إيصاحات سفيريس نفسه عن هذه الطبعة السابعة عشرة
التي عهدت دار النشر إيكاروس إلى سافيديس بمراجعتها وتحقيقتها،
وعلى سبيل المثال، فقد أضاف إلى قصيدة سفيريس تعليقات على
أسبوع ما كان ينقصها عن «يومى الثلاثاء والأربعاء» وبهذا اكتملت
هذه القصيدة باكمال تطبيقات سفيريس عن أيام الأسبوع كلها.*.

(*) ومن التعليقات على هذه القصيدة تشير إلى ما يأتي:

اللاثين:

أمة إشارة إلى خطاب كستورا قبول دخولها القصر حيث سيتم اغتيالها (من مسرحية
«أغاميمنون» لاسخيلوس) ولأمة إشارة أخرى إلى خطاب كلويمسترا الذي تبرز فيه اغتيال
أغاميمنون لسيره على لابساط الأرجواني الذي يقود إلى القصر (من مسرحية «أغاميمنون»
لاسخيلوس)

كما أدرج سافيديس في الطبعة السابعة عشرة المشار إليها
تصويبات لسيفريس نفسه على بعض قصائده مثل: البئر، وخطاب
ماثيوا بمكاليين، وستراتيس ثالاسيوس عند البحر الميت، وغيرها.

كما استعان سافيديس في تعليقاته وتحقيقاته لمحتويات الطبعة
المذكورة بملاحظات مترجمي سيفريس، ومنهم والتريزر
وادموندكيلي وفيليبو ماريا بونتاني وفيليب شيرارد وريكس وارنر.

- الثلاثة -

- السطور الأولى هي عنوان موال أمريكي شعبي.

- يرجع في البيت الثاني إلى عبارة دومينيكوس نيوتوكويولوس (الجرىكو) في مقدمة
قصيدة البئر.

- في العنايات القديمة (الجراموفونات) كانت الإبرة تصنع من الصلب.

- في البيت السابع عشر وما بعده للشاعر المقصود هورينكه وقد قرأ سيفريس نص
ريكليه مترجما إلى الفرنسية بعنوان «شائعات المسور»

- للبروراقانيوية مدرسة في التصوير الانجليزي ترجع إلى أواسط القرن التاسع عشر.

- لوفياريميتي أسم خيالي لبطل من بطلات السيدما السامنة.

الأريهام

- الخيالي للبيضاء المشار إليها هي ليالي يفترض أن يمر فيها المرء بحلم متصل وقد
استخرقه نوم خفيف، وأمل سيفريس يقصد بها تلك الليالي التي تهب فيها على اليونان
الرياح الغربية (سافيديس) وثمة إحالة هنا إلى «أسطورة للتاريخ» (١٦) وثمة إحالة أخرى
إلى «أغاميمون» لاسخيلوس.

الخميس

جنورياموندي اسم يطلق على من طيقت شهرته الأفاق

الميت

ثمة إشارة إلى تيسوس وهو الثور الذي سبب قتيصه المسموم وفاة هيراكلوس المروعة
وقد أشير إليه أيضا في قصائد أخرى مثل «بيكيبين» و«على طريقة ج. س.»
لما عبارة «ما صدنا نريد مزيدا من هذه الحياة. أولاد! أولاد» فهي من أغاميمون
لاسخيلوس، كما تذكرنا هذه العبارة أيضا بحارة لصمويل بيكيت في مسرحيته «بانكتار
جودو» حيث يقول البطل «كلا، كلا، هذه الحياة ما عدت لريدها».

ويضيف الناقد الكبير سافيديس أيضا أن سفيريس كان قد عهد إليه فيما مضى بمراجعة للطبعات الأولى لبعض أعماله وعلى الأخص الطبعة الثالثة لقصائده عام ١٩٦٢ .

كما رجعنا في شأن هذه الإشارات إلى بعض الدراسات التي نشرت عن سفيريس باليونانية والإنجليزية، بل وأيضا العربية .

ونخص بالإعزاز في هذا المقام مقالة باكورة للأستاذ الصديق نيقولا يوسف - رحمه الله - بعنوان «سفيريس، الشاعر اليوناني المعاصر التي نشرت بمجلة الآداب البيروتية بعدها الصادر في يونية ١٩٦٧ . وأعلها الدراسة الأولى التي صدرت بالعربية عن سفيريس الذي كان آنذاك بحاجة إلى تعريف القارئ العربي به .

كما التقينا بالسيدة أماليا نيقولايدس التي عملت في مطلع حياتها سكرتيرة للشاعر سفيريس عندما كان يعمل ملحقا صحفيا لليونان بالقاهرة إبان الحرب العالمية الثانية، وقد استمعا إلى تكريانها عنه، ولتطبيقاتها عن كتاباته الباكورة، كما نعدرف للسيدة أماليا نيقولايدس بالفضل لمساعدتنا في فهم وترجمة بعض من قصائد سفيريس التي تضمنتها أعماله الشعرية الكاملة طبعة ١٩٩٢ .

وكان أيضا مما استندنا إليه في ترجمة الأعمال الشعرية لسفيريس الترجمة الإنجليزية التي قام بها أنموند كيلى وفيليب شيرارد والتي نشرتها عام ١٩٦٩ دار النشر اللغنية «جونتان كيب» . على أن هذه الترجمة لم تتضمن أعمال سفيريس الكاملة باعتراف المترجمين .

وجدير بالذكر أيضا ما يقوله شيرارد وكيلى عن القصائد الباكورة لسفيريس وهي قصائده في الفترة من ١٩٢٤ إلى ١٩٥٣ ، من أن هذه القصائد المنظمة والمنظومة، قد لقيت الترجمة من جانبها،

فيما عدا ثلاث قصائد امتنعنا عن ترجمتها حيث لم يكن بإمكانهما -
على حد قولهما - أن يتوصلا إلى ترجمة لها ترقى بها إلى أن تدرج
في مجموعة القصائد المترجمة لسفيريس إلى الإنجليزية، وهذه
القصائد الثلاث هي «تعقيب على الأحداث» و«ذكرى» و«أغنية
شعبية» .

ولولا الحرص على الأمانة لأقمنا بدورنا على المثل، وأقصينا
هذه القصائد عن ترجمتنا العربية لأعمال سفيريس الكاملة، وإنما
على هذا النحو نأمل أن يتلمس القارئ لنا العذر فيما بدت عليه هذه
القصائد بالعربية من ضعف، يكاد يصل بها إلى حد الانحما.

ويضيف المترجمان شيرارد وكيلي أنهما للاعتبارات المتقدمة
ذاتهما أقصيا عن مجموعتهما قصيدة سفيريس اللاحقة «نيوفيتوس
الأنجلستري يتحدث» * أما نحن فقد استطعنا أن نقنع بأن ترجمتنا
لهذه القصيدة قد تستطيع أن تقنع القارئ العربي بها، وتقل إليه ما
قد يكون للشاعر اليوناني الكبير قد عني أن يودعه قصيدته هذه .

* كان نيوفيتوس أحد الرهبان للقيصرية عاش في القرن الثاني عشر الميلادي وقد
ترهب في بدير في باقوس بقبرص كان يسمى أنجلسترا وقد كتب هذا الراهب كثيرا وأرخ
لاحتلال ريتشارد قلب الأسد وسليبيين آخرين لجزيرة قبرص عام ١١٩١ .

وفي العبارات الافتتاحية للقصيدة إشارة إلى إسحاق دوكلان كوميثوس وكان
إمبراطورا ضعيفا وغير شرم على قبرص، كما أن ثمة إشارة أيضا إلى سلاح الدين
الأيوبي سلطان مسر وسورية (١١٢٧ - ١١٩٣) الذي حطم الصليبيين في معركة حطين .
ويسمى نيوفيتوس في كتاباته ريتشارد قلب الأسد للوعد المحفل لأنه لم يفر على الصمود
في وجه سلاح الدين، وكل ما فعله أن باع قبرص لسليبيين آخرين هم اللوزيلويين
(١١٩٢ - ١٤٨٩) .

وفي القصيدة إشارة إلى القديس هيلاريون وفي قاموسنا السيد القبرصي، وفي
كلمتي برفانيدو وكوتزو فيلدي، وكل ذلك بأسمائها اللاتينية .

كما أن في القصيدة استخداما مازحا لبيت من مسرحية «عطيل» لشكسبير يقول فيه
«مرحبا بكم، يا سادة، قرعة كنتم أوجدتانا» .

وقد كان بإمكاننا من ذات المنطلق أن نقصي عن ترجمتنا هذه للأعمال الكاملة للشاعر سفيريس بعض القصائد الأخرى، منها على سبيل المثال قصيدة «سيارة»، و«صباح خريفي جميل»، وغيرهما. ولكننا التزاما بمعنى الترجمة الكاملة، وحفاظا على دلالة الأعمال الكاملة أبقينا في ترجمتنا على قصائد سفيريس كلها أيا ما كان حكمنا عليها، وذلك ليدل القارئ بدلوه في تقييم هذه القصائد، فهذه ترجمة للأعمال الكاملة وليس لمختارات منها فحسب. وفي هذا المقام أنكر نصيحة لصديق كبير عندما أقدمت على نشر الأعمال الكاملة لكافافيس من قبل، وقد أفضيت له بأنني لا أرتاح إلى بعض قصائد هذا الشاعر، فأجابني بهدوء لا يخلو من استنكار أننا إزاء شاعر كبير مثل كافافيس - ويصدق القول ذاته على سفيريس - ليس من حقنا أن نمتنع عن ترجمة هذه أو تلك من قصائده لمجرد أنها لا تروق لنا؛ ذلك أن الشعراء الذين دخلوا التاريخ، أ - قصائدهم كلها ملكا للتاريخ، وليس للمترجم إلا أن يصاح لإملاءات التاريخ، وقد اقتنعت تماما منذ ذلك الحين بصدق نصيحة صديقي ذواقة الشعر الكبير.

ربما أوضحنا فيما تقدم للخطوط العريضة في فن سفيريس والدروب التي سلكها للتعبير الشعري، موازنا فيه بين الأمثلة والمعاصرة، بين التراث وتيارات الحداثة، بين النبض القومي ورياح العالمية المعاتية.

الفصل الثاني : مفاتيح

ولم يبق أمامنا الآن إلا أن نلقى نظرة تحليلية عن كتب لعطاء
سفيريس الذي تضمنته أعماله الشعرية، الكاملة وسوف نقوم بذلك
من خلال ثلاثة مفاتيح في شعر سفيريس هي:

أ الأماكن، ب الأيام والأزمان، ج الأشخاص

أولا : الأماكن

إن الصخيلة الإبداعية لسفيريس شديدة الارتباط بالمكان. وتلعب
بعض الأماكن التي تواجد بها عبر مسيرته الإنسانية والفنية دورا
ملحوظا في تشكيل قصائده، فتراه يعنى في كثير من الأحيان بإثبات

ليس فحسب تاريخ كتابة القصيدة بل أيضا المكان الذي كتبها فيها، كما أن بعض تلك الأماكن يرقى إلى عنوان القصيدة فتستمد عدواتها من المكان المذكور.

وعلى سبيل المثال نجد إحدى قصائده الباكرة تحمل عنوان «شارع كيرت، أوست، بريتوريا، ترانسفال، وهذا هو المحل الذي اتخذ لنفسه مسكنا لسان عمله سكرتيرا للسفارة اليونانية في بريتوريا بجنوب أفريقيا عامي ١٩٤١ و ١٩٤٢ ومن هناك نقل إلى القاهرة حيث عمل رئيسا للمكتب الصحفي لحكومة اليونان بالمنفى.

كما تحمل إحدى قصائده عنوان «ميدان سان نيكولو، وهو النطق الإيطالي لاسم الميدان المعروف ميدان سان نيقولا في روما وهذه القصيدة من القصائد الواردة في ديوانه «مذكرات من على سطح سفين»^(١)، وهذا العنوان بدوره يشير إلى مكان كتابة قصائد هذا للديوان وهو سطح سفين.

في ديوانه الباكركراسية التمارين، (أثينا ١٩٤٠) قصيدة «طريق سينجرو - ١٩٣٠، وقد اكتشف صديق سفيريس الأديب اليوناني الكبير جورج ثيوتوكا (١٩٠٥ - ١٩٦٦) الذي كان أيضا واحدا من الذين تحمسوا مبكرا لموهبته الشعرية - اكتشف منذ أعماله الباكركرة «عبقرية المكان» المسمى ميدان سينجرو أو طريق سينجرو؛ وعلى الأخص في كتابه «الروح للحر» عام ١٩٢٩، وقد اعتبر ثيوتوكا «هذا المكان، رمزا للحقبة الجديدة التي على جبهه أن يأخذ على عاتقه

التعبير عنها. وهذا الطريق، الذي كان أرحب طرق أثينا آنذاك، ينزل من معبد زيوس إلى البحر الذي يقول عنه سفيريس في قصيدته «كلمة عن الصيف» إنه يظهر أرواحنا من خطاياها،* وقد كان جورج ثيوتوكا قد كتب في مؤلفه «الروح الحرة» المشار إليه يقول عن طريق سينجرو إنه ينساب ليل نهار منحدرًا إلى شاطئ فاليريون، مثل قصيدة تبحث عن شعراء جسورين يتبنون إيقاعاتها الوايدة والتي لازالت مضمرة.

وحتى الحرب العالمية الثانية كان هناك كشك لأغراض الرسوم على المركبات النازلة إلى طريق سينجرو وهذا ما تشير إليه القصيدة في بيت من أبياتها، كما تكهن من القصيدة إشارة إلى أعمدة أدريانوس ودعائم هيكل آلهة الأوليمب. وهكذا جمعت قصيدة «طريق سينجرو ١٩٣٠» بين القديم والجديد، الماضي والحاضر في صياغة متشابكة مغزولة بيد فنان ماهر إلى على نفسه أن يعبر عن الروح التي يوسى إليها طريق سينجرو، والذي دعا ثيوتوكا الذي كان طليعيًا وقوميًا شعراء جيله - وبالأخص سفيريس - إلى تبنى إيقاعات تلك القصيدة التي تنساب عبر طريق سينجرو، من الأكرودول إلى البحر، مما هو رمز للوصال الحميم بين الماضي للتليد والحاضر الرايش المتريص.

* وقد كان المترجم شرف الانتفاء بأعمال ثيوتوكا مبكرًا، ورسنه، وترجم مسرحيته البديعة «جسر آرتا» إلى العربية. وقد نشرت ضمن سلسلة المسرح العالمي بإشراف الدكتور إسماعيل السواقي (رحمه الله) الذي أعطاهما اسم «المن للفادح». وقد ترجم لها المترجم الفنان سمير المصغوري وقدمها على خشبة المسرح العالمي، بالقاهرة في أكتوبر - نوفمبر ١٩٦٦ من تمثيل حمدي غيث، وثانية رشاد وآخرين ولهذه المسرحية مقدمة صافية أومح فيها المترجم بعض الجوانب من حياة وإبداعات ثيوتوكا.

وحتى في القصائد التي لا تلتصق عناوينها لأماكن سواء أسطورية أو تاريخية أو واقعية، لا يخلو نسيجها من إشارات لأماكن سواء أسطورية مثل هادس أو الجحيم (رفاق في الجحيم) أو تاريخية مثل أسينة (ملك أسينة) وكوتسوفيندي وبوفانديو (ثلاثة أفراس) أو واقعية مثل سانتوريني ومكينيس (الأولاد العراة) وهاسيد (خمس قصائد لسترائيس ثالاسينوس) والبحر الميت (سترائيس ثلا سينوس عدد البحر الميت) و الشرق الأوسط (الشرق الأوسط - للمعلمون) ولا رناكا (ثلاثة أفراس)، ومن هذه الأماكن الواقعية مالا يحدد اسمه أو عنوانه وإنما تحدد مواصفاته الطبيعية أو ما شابه ذلك، مثل كهوف البحر (رسوم سريعة لفصل للصيف) والبيت إلى جوار البحر (الطائر الفرد) وشاطئ النهر (عجوز على الشاطئ).

على أن من أكثر الأماكن ظهوراً في قصائد سفيريس، بل وفي عناوينها أيضاً، مدننا وبلداننا تلتصق إلى قبرص مثل أجيانابا، وأنجومي، وكيرينيا، وسلامينا، ودير القديس نيقولا ويشير الشاعر إلى هذه الأماكن لاعتبارات شتى، منها جمالها الطبيعي من جبل وشجر وبحر، أو إيماعاتها التاريخية مثل احتوائها لمواقع حربية أو بحرية جرت فيها قديماً، أو لمراكز لديانات وإن نالت وانتشرت إلا أنه لا زال لها مقامها في المسار الإنساني.

أما أنجومي، التي كرس لها سفيريس قصيدة بهذا العنوان في ديوانه «مذكرات على سطح سفين (٣)، الصادر في أيلول عام ١٩٥٥، فهي قرية في الشمال الغربي من فاماغوستا بقبرص، وإن كان سفيريس في قصيدته يكسوها بغلاف من الإيماعات إلى أساطير تاريخ قديم مبهم المعالم، شديد الإيحاء ومحركاً للعراطف.

وكذلك فإن «أغيانابا» بلد إلى جنوب قاماغوستا بقبرص. وقد كرم لها سفيريس قصيدتين هما «أغيانابا (١)» و«أغيانابا (٢)» بديوانه «مذكرات علي ظهر سفين» (٣)، سالف الإشارة إليه. وقد حفل هذا الديوان بقصائد من قبرص التي تحمى لها سفيريس منذ أن زارها أول مرة في أخريات خريف عام ١٩٥٣. ويقول إن قصائد هذا الديوان - فيما عدا قصيدتين هما «ذكرى (١)» و«ذكرى (٢)» - استلهمها من رحلاته إلى تلك الجزيرة. ولم تكن رحلاته إلى قبرص هذه مجرد زيارة عادية مما يقوم بها أناس عاديون، بل كانت بالنسبة له - على حد قوله - «اكتشافا لعالم» ورؤيا جديدة، وقد عاد سفيريس إلى زيارة قبرص عام ١٩٥٤ ثم عام ١٩٥٥ ويقول: «لأننا أكتب هذه القصائد في بيت من بيوت العز القديم بفاروسى لا يكاد يفصل عن البحر الزمردى المترامى من حوله، أحسست بمشاعري تصفر صفاء البلور، وأصبحت منذ ذلك الحين أكثر ألفة بالجزيرة، وأشد التصاقا بأهلها. ورحبت أفكر أنه إذا كنت قد وجدت في الجزيرة كل هذه السعادة، فلأن هذه الجزيرة قد منحنتى نفسها، وأعطتني كل ما لديها أن تعطيني، وما كان بالإمكان أن يتبخر هذا المعطاء أو يذهب هباء في إطار الجزيرة الضيق، الذي يحتم عليك للحفاظ على ما أعطيت، على نحو لا يحدث في عواصم الدنيا الكبرى. وإنه لمن الغريب أن يكون بالإمكان أن أقول، في عصر مثل هذا الذي نعيش فيه، إن قبرص لازالت أرضاً للمعجزات، وإن الإحساس بإمكان حدوثها لازال في أرجاء الجزيرة يسرى».

وفي قصيدة «تفاصيل عن قبرص»، يلتفت سفيريس أننا إلى ضرب من ضرب الفن الشعبي في هذا المكان. ويقول الشاعر إن للذي أرشده إلى هذا الفن الذي كاد أن يتقرض ويطويه اللسيان بعض من شيوخ الجزيرة الذين أوغلوا في السن كثيرا وأتركوا ممارسات هذا الفن الشعبي في سالف الأوان أيام شبابهم.

هذا الفن أو هذه الصناعة الشعبية القبرصية القديمة التي يمارسها القرويون في الجزيرة هي صناعة تزيين وزخرفة القرع العسلي، فقد ألفوا إفراغ ثمار القرع العسلي من محتواه، وتجفيفه، ثم استخدامه آنية يجرون عليها رسوما وزخارف وتلاوين، يبدعون من خلالها فنا شعبيا كاد أن يتقرض من الجزيرة، ويصورون على هذه الآنية شخصيات أسطورية وأحداث بطولية، تحمل طابعا قبرصيا متميز الأسلوب والأداء.

كما تصور قصيدة «تفاصيل من قبرص»، بعض مشاهد العذاب في الجحيم، تجلت على تصاوير حائلية بيزنطية في أديرة وكنائس قبرصية. ثم يستطرد الشاعر في هذا المقام إلى الحديث عن النوبة التي لا تهمد ولا تنام، وهي رمز من رموز الجحيم في تلك التصاوير الديرية.^٤

* ويشير سفيريس بالأخص في القصيدة إلى «دير القديس ماما» وهو دير لقديس حنلي من أهل الجزيرة بالتحويل والاحترام على أننا رأينا أيضا إغفال ذكر رسم للدير في ترجمتنا للقصيدة، حيث إن هذا الاسم لا يضيف شيئا للقارىء العربي.

وإذا انتقلنا إلى مكان آخر من أماكن قبرص لقي انشغالا من سفيريس واستقر اسمه في عنوان القصيدة ذاته، فهو «دير القديس نيقولا، أو ربما أمكن تسميته «دير القبط، وقد لعب هذا الدير ورفبانه دورا حاسما في مصير الجزيرة . ولغهم ما نقول نقرأ ما كتبه الرحالة الفرنسي إتيان دي لوزيليان في مؤلفه «وصف شامل للجزيرة القبرصية، الذي نشر في باريس عام ١٥٨٠ (وله نسخة مصورة عام ١٩٦٨ محفوظة في فاماغوستا) حيث يقول: أمر أول دوق ولى جزيرة قبرص بإنشاء دير للرهبان باسم القديس نيقولا، ويتولى إدارته رهبان للقديس باسيليوس، وقد علفت الهبة التي منحت لذلك الدير على شرط مؤداه أن يطعم الرهبان مائة قط على الأقل كل يوم، وذلك بإعطائها قليلا من اللحم مرتين صباح ومساء . فكان الرهبان يدقون في كل مرة جرسا صغيرا فتأتى القبط لتناول اللحم، وذلك حتى لا يقتصر القبط على التهام الدعابين المنتشرة في أرجاء الجزيرة، فيمضى سمها الزعاف في أوصالها يوما بعد يوما فتنبوت. وقد تحقق بفصل هذه القبط ودير القديس نيقولا المذكور خلاص الجزيرة من الأفاعى السامة التي كانت الحياة بسببها على الجزيرة أمرا مستحيلا. وقد أورد سفيريس هذه الملاحظة التاريخية بقصيدته منذ الطبعة الأولى لديوانه «مذكرات من على سطح سفين (٣)، وحتى في سنيها هذه لا زال الدير يتولى إطعام أربعين قطا كل يوم، ولهذا فإنه يطلق على الكهف الذي شيد الدير عنده «كهف القبط» .

على أن سفيريس يعمد في قصيدته إلى إضافة جديدة لإجراء الحوار عن شلون هذه الجزيرة، وكيف تخلصت من كارثة الأفاعى

السامة، فيلمح في بعض أبيات قصيدته إلى القبطان الشاعر ديمتري أندونيو مصوراً أياه يقود سفينته باتجاه شاطئ خال من كل نسمة باتجاه الغرب، المكان الذي في سالف الأزمان أنجيب الموج فيه أفروديت، ويعنى بذلك قبرص، التي تروى الأساطير أن أفروديت جاءت إلى الحياة في مياهها، وخرجت هناك كما هو معروف من محارة كبيرة بيضاء تفتحت في ضياء الشمس فجر يوم من أيام الزمن القديم.

ويحدث الريان الشاعر صديقه سفيريس قائلاً غريب أمر هذا الرفين، ولازال الوقت نهارا. يذكرني بذلك الرنين الآخر، من جرس النير للقديم، ويشرح يحكي له قصة دير القبط، والقصة رواها إلى سفيريس في الواقع واحد من الرهبان، وصفه سفيريس بأنه كان شبه مجنون، يحيا غارقاً في الأحلام.

كما أن سفيريس قد اختار لافتتاحية قصيدته أبياتا لاغاميون، ترجمها الشاعر اليوناني الكبير يانيس غريبارس (١٨٧١ - ١٩٤٢) إلى اللغة اليونانية الحديثة وتجرى بالآتي ومع ذلك - فإن قلبي يظن بداخلي بلا قيثار يصاحب الغناء - أنا إلهة العقاب، لم يحدث لأحد أن علمني البكاء. ومع ذلك - واسفاه! ضاع مني ما للأمل العلو من مضاء.

وقصيدة علي مشارف كيرينيا، - الواردة في منكرات علي سطح سفين (٣) - هي بدورها من القصائد القبرصية. وأما عن كيرينيا فقد كانت مشارفها أو صواحبها منتجعا يؤمه علي الأخص لغيف كبير من أرباب المعاشات الإنجليز. وقد نقل عن أحد المرشدين

السياحيين الإنجليز قوله إن كيرينديا القبرصية هي المكان الأمثل على شواطئ البحر الأبيض لأولئك الناس، وذلك رغم أن هذا العالم ليس عالمهم بل هو عالم هوميروس، ويردد ذلك سفيريس ذاته في بعض أبيات في قصيدته. كما كان عام ١٩٢٦ عام البطالة الكبرى في إنجلترا مما كانت معه كيرينديا هذه برخص أسعارها منتجها نمونجيا لأرباب المعاشات الإنجليز ذوي الدخل المحدود.

وإذا ذكرت الأماكن، في شعر سفيريس، فإن سلامينا تحتل مقاما ذا دلالة بين هذه الأماكن، ذلك أن هذه المدينة الساحلية القديمة وقعت في مياهاها معركة بحرية رهيبية، كانت في تاريخ الإغريق حاسمة. ففي سالف الأزمان استطاع الإغريق في معركة سلامينا البحرية أن يلحقوا بالفرس النخزة هزيمة ساحقة، وأن يبديوا سفن أساطيلهم عن بكرة أبيها. وفي الكلمات الافتتاحية لقصيدة سفيريس سلامينا.. قبرص، يستعير سفيريس عن أسخيلوس قوله في مسرحية الفرس، يصف النهاية النعسة والهزيمة المنكرة التي لقيها الفرس ألد أعداء الإغريق في معركة سلامينا البحرية سلامينا، أصبحت اليوم (الفرس) مبعثا للأحزان.

وكعادته يعود سفيريس، ويمزج في قصيدته هذا القول القديم عن معركة سلامينا الصارية بما قرأه في صحيفة من صحف جنوب أفريقيا حيث كان يقيم (سبتمبر ١٩٤١) من كلمات، أشبه بقرنيزة صلاة، أعدها نائب القبطان اللورد هيو بيرسفورد (الذي مات فيما بعد في معركة كريت إبان الحرب العالمية الثانية) لتدشين سفيدته حيث يقول: أيها الرب، يا أبانا الحبيب، ساعدنا ألا ننسى الأسباب

الحقيقية للحروب، وهي عدم الشرف، والجشع، والأنانية، ونقصان
للحب، وأن نفسى هذه الأسباب عن هذه السفينة، كى تصبح نموذجا
للعالم الجديد الذى نحارب من أجله...^٤

وفى العبارات المستقاة من الأبيات التى يفتشدها الكورس فى
مسرحية «الفرس» منكرة الفرس ذوى البأس والجبروت تحت إمرة
ملكهم ناربيوس الذى لا يرحم ولا يلين، باكيا على الخراب الذى
أوقعته بهم هزيمتهم فى معركة سلامينا - فى هذه العبارات يدس
سفيريس بعض الآيات من إصحاح المزامير (مزامير داود) من «العهد
للقديم»، ليخلص إلى عجيبة شعرية خاصة به تماما، سوف يستخدمها
على إثر زيارته فى خريف عام ١٩٥٣ لقبرص وقبرص التى صدر
مرسوم من أبوللو بأن أحيأ فيها... * استخداما رمزيا ليومى إلى
احتمالات قيام حرب ضرورية بسبب قبرص بين اليونان التى تنتمى
إليها الجزيرة انتماء عميق الجذور وبين جارتها الشرقية، وعندئذ
يحذر سفيريس فى قصيدته (شديدة الإغراق فى الرموز رغم
وضوحها على أى حال) من أن تكون قبرص لأعداء اليونان سلامينا
جديدة. وإذا كانت سلامينا القديمة قد جرت الويلات على الفرس
الغزاة فى سالف الأزمان، فإن سلامينا الجديدة قد تجر على من
يريدون أن يؤثروا لليوم دور الفرس القديم خرابا ما بعده خراب،
وعندئذ سوف يبكى الكورس هؤلاء الغزاة الجدد كما بكى من قبل فى

^٤ انظر كلمات الافتتاحية لديوان «مذكرات على سلاح سفين (٢)» الذى أعده الشاعر إلى
دفع قبرص تذكارا وحياء.

مسرحية أسخيلوس الهزيمة المنكرة التي لقيها الفرس في معركة سلامينا ** .

بقي أن نلفت النظر في هذا الخصوص إلى ورود ذكر سلامينا من قبل في قصيدة سفيريس هيلين، حيث ينقل سفيريس في الكلمات الافتتاحية لهذه القصيدة قول تيكروس - في مسرحية ليورويديس هيلين: .. في قبرص هذه المحاصرة بالبحر، حيث صدر الأمر من أبولو بأن اتخذها مقاما، معطياً المكان الذي سوف أقيم به اسم سلامينا كتذكار للجزيرة وطلبي الأم.

ثانياً: الأيام والأزمان

في عطاء سفيريس الشعري مجموعة من القسائد يمكن أن يطلق عليها «الأيام» ومجموعة أخرى يمكن أن يطلق عليها «الأزمان». و«الأيام» و«الأزمان» تمنع سفيريس أمام ومنع الإنسان ومسيرته على ذلك الدرب الطويل الممتد عبر منجباب يجعل التساؤل عن دور «الذاكرة» وفعاليتها في الربط بين «القديم» و«الجديد» وأرداء، وذلك لو كان هناك «قديم» و«جديد» حقا، وكان «الماضي» و«الحاضر» و«المستقبل» وجود فعلا.

** ولما ما كان الموقف السياسي الذي يتبداه سفيريس في قصيدته «سلامينا» قبرصية فهذا الموقف لا يمثلنا في مقام هذه الدراسة، بل الذي يمثلنا هو النهج الذي نستخدم سفيريس فيه الشعري كثيراً لربط الدرغث الاغريقي بقتايا وطله المحاصرة دون الانتقاس من قيمة الفن في شعره، ودون اتفخذه مجرد مطية لما هو خارج عن جوهر الشعر كفن.

وفي قصيدة «البكر» أو «المستودع» أو «سحارة المياه الجوفية» لو أردنا أن نتطرق إلى ترجمات لغوان القصيدة أكثر تقريبا لمضمونها ودلالاتها إلى ذهن القارئ وحاسته الشعرية - في قصيدة البكر يحاول سفيريس أن يعطينا مدلولاً للزمن لا أمس فيه ولا غد. ويشدد سفيريس في قصيدته على أن «الأمل» هو ما يجعل الماء الساكن يذب فيه الموج. فيمضى قدما إلى ما يمكن أن يوصف بالمستقبل، ومن ثم تاركاً وراءه «الحاضر» الذي أضحي بفعل الحركة «ماضياً» بدوره. في «البكر» إذن صورة منبهة للزمن الساكن، زمن أقصى عنه كل فرح أو ألم أو حزن. «هنا بكر في التراب موغل الجذور. جب من الماء الخفي تجمع مثل كلوز.. واللجوم بمنأى عن الامتزاج بخفقات قلبه. كل نهار يطلع، يفتح نور، ثم ينطق، ولا يتسنى له أن يلمسه. العالم من فوقه يرفرف بلا رجاء. تضيء وجوه. تلمع لحظة. ثم في ظلمة الابنوس تعوت، يقترب الغسق مثل عابر سبيل. ثم يهبط الليل، ومن بعده القبر يحيى..»

«تتقضى الأزمان - بل أنها بالفعل انقضت - والشموس والأقمار
أيضا انقضت. بينما البكر تجمدت مثل مرآة».

إذن ما هو زمن لا امتداد له، لا بداية له ولا نهاية. زمن ساكن رهيب، يترقب، ولا يفعل شيئا سوى أن يترقب. ماذا يترقب؟ يعيون مفتوحة يترقب غرق شيطان البحر الذي يمدد بزأده من المياه. هذا زمن للبكر، ليل لا يأمل في فجر. وهكذا البكر، مثل روح حرة، يلعنا الصمت في المدينة الممتدة من فوقه. في المدينة مشتعلة الأوار، دون أن يدري أهلها - سوى الشعراء منهم - بوجوده..

«إلى التراب ينحلي جسد الإنسان، كي يبقى الحب الظمآن،
نحتا من الرخام تحقق بلمس الأزمان، ويسقط التمثال عاريا في
الحصن المعطاء، ويرفق يهون عليه هذا الحصن يهون الأحران» .

وهكذا نلمح فرقا جوهريا بين زمن التماثيل وزمن الإنسان .
ويعنى بنا سفيريس بعيدا عن «زمن الانسان»، مدركا أن هناك أيضا
زمننا آخر، ربما كان أكثر شاعرية، هو زمن الطبيعة، أو زمن
الأكران، .

ونستطيع أن نلتقى بذلك «الزمن السرمدي» الذي ليس هو زمن
الانسان، وإن كان من سعادة الإنسان بل ومن تعاسته أيضا أن يدرك
ذلك العالم الذي ليس منه ولا له . نلتقى بذلك الزمن السرمدي من
جديد في قصيدة «كلمة حب» التي يبدأها سفيريس بكلمة الشاعر
بيندار يقول فيها إن من الناس من يثبتون أنظارهم على أشياء بعيدة
المثال، ومن هذه الأشياء بعيدة المثال ذلك الزمن السرمدي، فيجدون
في طلب ما في مثل هذا الزمن السرمدي من آمال، قد تكون ضروبا
من المحال . ولتسمع سفيريس في قصيدته هذه، قصيدة «كلمة حب»،
يقول «أسرار البحر على الشيطان تدسى . وعلى الزيد ظلمة القاع .
وفجأة يومض مرجان الذكرى ببريق الأرجوان .. آه، أيتها الرعشة
المظلمة عند الجذور وفي الأوراق، لو كنت أنت التي ستعيدين الفجر
المنسى يوما . لو تزهر في حقل الفراق زنايق من جديد . وتصيح
الروح نقية سطورها مثل أغنية مزار .. يا أيتها الرعشة المظلمة عند
للجذور والأوراق، الفضي اللعاس عن عيتيك . شدى قامتك، وتقدمي
إلى حيث الصمت الكثيف .. يمر الزمان بالناس أملس رخواء ويحمر

الألم جنبات الروح ويفيض بلا روية. يشق الفجر أديم السماء، ويظل
الحام منبهما بلا هوية. أسمع كما في محارة نواح العالم المضطرب.
مجرد لحظات ويختفي كل هذا...

ولتأمل زمن ثعبانين جميلين متباعدين، للفراق هما قرنا
استعمار يضحقان، يبحث كل منهم عن الآخر، في ليل الأشجار، من
أجل حب سرى في مكان خافية عن الأنظار. ساهران، يبحثان كل
منهما عن الآخر في دأب، ولا يقربان لا ماء ولا طعام. يدوران
ويتلويان، بغزل عزمهما الذي لا يلين، خيوطا يكثرها، ينفها أسورة
يطوق بها الجسد الذي تحكمه في صمت قوانين القبة العامرة
بالنجوم، ويتحرك في الكيان خبالا حارقا لا رادع له. ولكن ما هو
الشاعر ينتهي إلى الشك الذي لا براء منه ولا فرار إزاء كل زمن لا
إنساني فيقول مختتما قصيدته «كلمة حب، ربما ما كان ثعبانا الفراق
قد دارا إلا في المضيئة. (الغاية تتلأأ بالطير عوالغدران والزهور
للمتفتحة) ربما لازال بحثهما المتعارج ماضيا، مثل دوران الأقلاك
المورث للشجن.

بأي زمن يحسب دوران الأقلاك؟ بأي زمن يحسب سلطان
«الغريزة، الأبدى على الكائنات مثل للحيات في الغابة وأي زمن ناك
الذي يورث الشجن؟

لقد كان «الدلالات الزمن، تأثيرها على المعالجات الفنية في
مجالات الأدب المختلفة، وكما تعددت معالجات الزمن في الرواية
الحديثة، تعددت معالجاته أيضا في الشعر الحديث، فكل تعبير أدبي لا
يفلت من ضرورة التصدي لدلالة الزمن.

وقد كان سفيريس، باعتباره على الأخص قد فتح نافذته على مصراعها لرياح الأدب الحديث من شعر حر، ورمزية ومونولوج داخلي. بحاجة إلى تأمل دلالة الزمن في أعماله الشعرية.

ويعد أن رأينا «الزمن المرمدي» في «البلر» وكلمة حبه، نقف عند قصيدة سفيريس «أسطورة التاريخ» المستخلص منها بعض الدلالات في هذا المقام، ونكشف لديه «زمن الأسطورة».

وكلمة «ميثوريماء» التي هي عنوان القصيدة باليونانية تعني. كما سبق أن قلنا في هذه اللغة «رواية». على أنه لما كانت هذه الكلمة مكونة من مقطعين الأول «ميثي» ويعني الأساطير أو الأسطورة و الثاني «ستوريماء» وتعني «التاريخ»، فعنوان هذه القصيدة وإن كنا قد ترجمناه «أسطورة التاريخ» إلا أنه يمكن أن يترجم أيضا «برواية». وإذا توقفنا عند القصيدة بهذا العنوان فسوف نجد سفيريس يمارس فيها نوعا من «الرواية» كتبت على أي حال لتفي باحتياجات «التعبير الشعري».

وسوف يلمس المتأمل لهذه «القصيدة - الرواية» نوعا من الأداء الروائي يسرى برهافة في مقاطعها الأربعة والعشرين. لكنه على أي حال، أداء شديد الخصوصية رغم أنه قائم على نقاط ارتكاز ليست مجهولة لغاري أوديسية هوميروس التي استقى منها سفيريس قصيدته.

ويتضمن المقطع الأول من «الرواية» ما يشبه المتخل أو الافتتاحية حيث تقول أبياتها الأولى «الملاك، انتظرنه ثلاث سنوات،

مترقبين شاخصين إلى النجوم... كنا نبحث عن البذرة الأولى كي نعود المأساة القديمة فتبدأ من جديد...، ويتضمن المقطع الرابع والعشرين كلمات هي خير ختام للرواية إذ تقول أبيات في هذا المقطع وهنا، تنتهي أعمال البحر، أعمال الحب. أولئك الذين سيحيون يوماً هنا حيث انتهينا.. علمهم لا ينسوننا، نحن الأرواح الضعيفة الراقدة بين الحشائش... فنحن الذين لم تكن نملك شيئاً سنعلمهم السكينة.

وبين المقطع الافتتاحي، والمقطع الختامي، تترى أحداث وشخص وأماكن يخبرنا بها سفيريس، صاحب الرواية، ليس بطريقة السرد العادي، بل بطريقة «اندقائية» تتحكم في إقراؤها وترتيبها فريحة مبدعة متوقدة، ربما توخت في ذلك أيضاً متطلبات فنان كتوى بمعاينة وضع اليونان في العصور الحديثة. وقال عن ذلك «إن قدر الإنسان اليوناني، بل والإنسان بصفة عامة، قدر جد مأساوي، يلفه الأسى، ولكنه ليس في الواقع التاريخي سوى حدث قاس في أوديسية أكثر ضراوة من الأوديسية القديمة».

ثالثاً: الشخصيات

قصائد سفيريس مليئة بالشخصيات، وبعض هذه الشخصيات أسطورية، وهي على أي حال قلما تذكر لذاتها بل تستخدم للأنباء بتواصل الأزمان، وأن هذه الشخصيات مازال لها وجود حتى اليوم، وإن تجردت من غلافها الأسطوري، وسارت بشراً تسير إلى جوار العاديين منهم جنباً إلى جنب.

والذكر من هذه الشخصيات في هذا المقام ،ملك أسينه، الذي قد يكون له وجود تاريخي، ولكنه لتضائل ما بقي لدينا من خيوط توصل إلى الاستحواذ على وجوده التاريخي، فقد خيم عليه الغموض الذي يضفي على وجوده شاعرية تسمح أيضا بالاستغراق في تأملها من منطلقات رمزية تقربها من حقائق معاصرة، مهما بعدت الثقة بينها وبين هذه الحقائق تاريخيا.

فملك أسينه هذا لم يرد له ذكر سوى في بضع كلمات معدودة لهوميروس في الأوديسة وظل اسمه مغمورا يكاد يطويه النسيان إلى أن كشفت حفريات ما بين عامي ١٩٢٢ و ١٩٢٦ عن قلعة مطمورة في مياه البحر بالقرب من إبيدافروس حيث تقع أسينه.

ويملاً سفيريس عملية البحث عن بقايا ذلك الميناء القديم، أسينة، بالحنين إلى وجود له قيمة بدلا من حياة نحياها الآن بلا وزن، منكسين مثل أغصان صفصافة مكومة في ظل يأس مقيم. وهذا هو أمل شاعر اليونان في أن تنفض بلاده عن كاهلها خمولها في العصور الحديثة لتكتسب ما كان لها في سالف أيامها من أمجاد ورفعة. ومن أغوار الكهف يندفع وطواط مذعور، ارتطم بالضياء مثلما يرتطم بالدرع رمح. ويعلو هتاف اليونانيين للمحدثين جميعا مفعما بالرجاء «الأسيني، هل بالإمكان أن يكون هذا ملك أسينه الذي نبحث عنه بكل حرص في هذا الأكروبول، وقد لمست أصابعنا بعض الأحيان على الأحجار لمستته؟»

وهكذا يستخدم سفيريس ملك أسينه استخداما يتجاوز موضعه التاريخي، ويجعل منه رمزا لرجاء قومي في بحث الأمجاد الهلينية القديمة.

ومن شخصيات سيفيريس أيضا هيليني، أو هيلين، وفي قصيدته التي تحمل اسمها يورد سيفيريس في العبارة الافتتاحية أبياتا ليورويديس أجري عليها تحويرا خفيفا. وهذه الأبيات تحكى عن تيفكروس أشهر رماة القوس في حرب طروادة. وعندما عاد تيفكروس إلى وطنه سلامينا حمله أبوه مسئولية انتحار أخيه إينياس، وطرده من سلامينا، فأرسله أبولون إلى قبرص ليثيد هناك سلامينا جديدة.

وفي طريقه إلى قبرص التقى تيفكروس.. على حد قول يورويديس - في مصر بهيلين التي تخبره أن باريس إنما خطف شبحها، أما هي نفسها فقد قام هيرميس بنقلها إلى قناه قصر بروتوس حيث أقامت طوال حرب طروادة.

وتفترض قصيدة هيلين، ما افترضته من قبل تراجيديا يورويديس من أن من ذهب إلى طروادة مع باريس لم تكن هيليني ذاتها، بل مجرد شبحها أو طيفها، أو ربما بديل لها، أما هيليني، ذاتها فقد حملها هيرميس إلى بلاط بروتوس في مصر، حيث من المحتمل أن تكون قد أتقت هناك بزوجها مينيلابوس بعد أن وضعت حرب طروادة أوزارها.

ويعود سيفيريس في شعره إلى الأساطير الإغريقية ويعرضها من جديد. فما الذي يضيفه الشاعر إلى هذه الأساطير المعادة؟ إنه . . . إليها أبعادا عصرية. يقرأها ليس بعقلية القدامى، أو بعقلية أولئك الذين يستعيدون هذه الأساطير بذاتها ولذاتها، بل إنه يقرأها قراءة مفكر مهموم بهموم هذا العصر. ولا يجد لاجترار همومه أو اللجوء إلى مآسى العصر ومخازيه أفضل من أبجدية الرموز التي

تدغمها الأساطير الإغريقية، فمخضياتها ما عادت تحارب وتعب
وتشقى من أجل ما كانت تصعد وتشقى وتحارب من أجله في تلك
الأزمان الخوالي، وإنما هي تعود في قصائد سيفيريس لتحيا هموم
وسعادات هذا العصر الذي نحيا فيه نحن، وكأنها تعطينا من خبراتها
عبرا ومؤشرات من أجل اجتياز عقبات ومشكلات العصر.

وفي قصيدة «هيليني» على سبيل المثال يوصي الشاعر إلى أن
مبلغ ما قد نقتل من أجله في هذا العصر، قد لا يكون في النهاية إلا
سرابا ووهما، وما كان يستأهل بالتألي ما أفدينا فيه من العمر
والجهد. (*)

أما ذلك «البائع الجوال» من سيدون، فيذكرنا بأغنية شعبية
قبرصية تحكى عن بائع جوال، شاب حديث للعهد جاء من المدينة
ويشير الشاعر الأثيني الكبير يانيس غريبا ريس (**). في إحدى قصائده
إلى بائع جوال مثل هذا الذي يشير إليه سيفيريس. كما ذكرت سيدون
في «تين لكافافيس الأولى» قصيدة «شبان من سيدون» والثانية
«العالم ٣١ قبل الميلاد في الإسكندرية».

ويشير البائع الجوال من سيدون إلى لينورا أو اللينور نارجون
أرملة الملك بيير الأول دي نوزنيان (راجع قصيدة «شيطان الشهوات»)
ويقول ماخيراتس مؤرخ تلك العصور أن لينورا أمرت بأن يقتل أمامها
جان دي نوزنيان شقيق زوجها والمصالح في اغتياله.

* ويقول سيفيريس إنه كلما حاول قراءة بعض أبيات قصيدة «هيليني» تذكر المصنفات
للصالحية في قبرص لأن الحرب العالمية الثانية، وكلت تلك المصنفات تقول حاربا
من أجل اليونان والعربية.

** انظر عن غريبيريس مؤلفا «الشعر اليوناني المعاصر» ١٩٩٥ - من ١٣٢ وما بعدها.

والكلمة الافتتاحية لقصيدة بائع جوال من سيدون منسوبة إلى شاعر من طيبة المصرية هو خريمتونزوروس الذي عاش في عهد الإمبراطور البيزنطي أناستاسيوس الأول (٤٩١ - ٥١٨ ميلادية) والشاعر المذكور ملحة تصور ثمانين تمثالا في ساحة معروفة بأسم ساحة زيفكسيبوس في القسطنطينية، وربما كان هذا مادعا إلى الاسترشاد بافتتاحية من شعر هذا الشاعر إذ يخرج بائع سيدون الجوال من جيبه في آخر القصيدة تمثالا ويمضى بتأمله.

وتدعو هذه القصيدة إلى تأمل مدى سير سفيريس في ركاب القوائد التاريخية لكافاقيس.

وفي قصيدة شيطان الشهوات، يبدو على سفيريس بعض من تلك النزعة للتهكمية التي عرف بها الشاعر الإسكندري كافاقيس. كما تلاحظ على قصيدة «ثلاثة أفراس» اقتراب سفيريس من كافاقيس في مدخله إلى مادته التاريخية في قصيدته «قيصرون» (*).

وقد أستقيت المادة التاريخية لقصيدتي سفيريس «شيطان الشهوات» و «ثلاثة أفراس» من مصدر واحد هو مدونة ماخيراس للتاريخية بعنوان «تفاسير عن البلد الحبيب قبرص» (*).

ويتحدث سفيريس في قصيدته «شيطان الشهوات» - نقلا عن تفاسير ماخيراس - عن بيير الأول دي لوزينيان ملك قبرص وأورشليم

(*) راجع ترجمتنا لهذه القصيدة في الأعمال المنشورة لكاملة لأشعار كافاقيس بعنوان «ديوان كافاقيس» - شاعر الإسكندرية (١٨٦٣ - ١٩٣٣) طبعة ١٩٩١ - ص ٧٧ .

(*) ولهذا المؤلف ترجمة إنجليزية بقلم إي. م. داوكينز. E.M.Dawkins.

من عام ١٣٩٥ إلى ١٣٩٦ كما أن الشاعر استعان في قصيدته «ثلاثة أفراس» بماورد في المرجع المشار إليه، من أنه بعد أن توج الملك جيمس ملكا أرسل رجاله إلى حصن بوفانيتو بالقرب من قرية كوتزوفيندي وقطعوا رأسى بيرو وويليم دي مونثوليف، ووضعوهما في صندوق على ظهر أتان، وفي الطريق نفقت الدابة عند بلدة كافا في قبرص فدفن القديلان هناك (**). ولم يكن قتل الأخوين بيرو وويليم دي مونثوليف إلا لأنهما كانا قد عارضا بشدة ارتقاء جيمس عرش قبرص وأورشليم (***) .

أما في «سفيريس» بعنوان «بأسم الآلهة أدعرك» فإن تلك الآلهة هي «ميليتا» و«مولىتا» هذا اسم أفروديت لدى الآشوريين، وفي بعض أنحاء قبرص كانت توجد أعراف قديمة شديدة الشبه بتلك التي تحكيها القصيدة .

• ويحكى هيروdot في رحلاته أنه إذا ما جلست امرأة في فناء هيكل أفروديت، التي هي آلهة قبرصية قلبا وقالبا، لم يكن يتركونها

(**) انظر أيضا كتاب سافيديس بعنوان «من أجل سفيريس» أو عن سفيريس» ص ٨٤ .
(***) تشير قصيدة «شيطان الشهوات» إلى قلاد كتيبة الترك وقد كانت هذه الكتيبة مؤلفة من خيالة مسلمين، وكانوا عادة من الدرك، يستأجرهم المسلمون ويمنعونون بهم . على أن قلاد هذه الكتيبة كان على الدوام من الفرنجة . وفي قصيدة «ثلاثة أفراس» يذكر الشاعر اسم تلك السيدة المبهجة التي يشير إليها . وقد رأينا أن عدم ذكره في الترجمة لا يفقد للقارىء العربى شيئا عند تنقوq للقصيدة . كما أن القرية المعبدة التي يشير إليها الاسم العربى لهذه القصيدة وتكرها الشاعر باسمها وهي كوتسوفيندى . ولم نر داعيا إلى التزم الحرفية في ترجمة هذه الجزئية لعدم أهميتها بالنسبة للقارىء العربى . كما أن هناك قرية أخرى مشار إليها في النص هي بوفانيتو . وهذه تقع بأقليم كاسترو في اليونان .

تتصرف إلى بيتها إلا بعد أن يلقي غريب قطعة من النقود في حجرها، ويرقد معها داخل الهيكل ولم يكن على الغريب إلا أن يقول وهو يلقي بالنقود في حجرها «بأسم الآلهة ميلينا أدعوك» وتذكرنا هذه الأحدثه بما روى عن ابنة الملك خوفو وما كانت تقدم عليه من أفعال من هذا القبيل كى تجمع المال ليكمل أبوها بناء مدفته الذى عرف باسم هرم للملك خوفو، وأضحى أعجوبة من أعاجيب الدنيا السبع بعد ذلك.

ويروتياس المشار إليه فى قصيدة سفيريس بعنوان «وصف» هو المعجوز الأسطورى الذى حدثنا عنه هوميروس، وقد كان نوبيا على تغيير حياته حتى يتعاشى ابناءه من يسأله عن الغيب فيدلى اليه نبؤاته التى لا تخطئ ولا تخيب.

وسيفريس مبدع شخصيات حقا، ومن شخصياته العصرية بالأخص «ستراتيس ثالاسيوس» و«ماتيويس باسكاليس».

وماتيويس باسكاليس أصلا هو أسم بطل الروائى والمسرحى الإيطالى نافع المسيت لويجى بيراندللو فى روايته المعروفة «المرحوم ماتيويس باسكاليس» (١٩٠٤) وقد أستخدمها سفيريس فى قصيدته «خطاب الى ماتيويس سكاليس» كما تعود الى الظهور أيضا فى ديوان سفيريس «متكرات على ظهر سفين» (١)، (١٩٤٠) ويمكن أن يقال عن ماتيويس باسكاليس هذا إنه اسم يستعيره الشاعر لنفسه ويوظفه لغير ما وظفه صاحبه الأصلى بيراندللو من أغراض، مثلما فى قصيدة «ماتيو باسكاليس بين الورود».

وما نقول عن ماثيو باسكاليس في هذا المقام يمكن أن يقال أيضا عن شخصية سفيريس الأخرى ستراتيس ثالاسينوس، ذلك أن ستراتيس ثالاسينوس شخصية ابتدعها سفيريس واستخدمها ملثما استخدم شخصية ماثيو باسكاليس ليتحدث من خلالها عن أحداث وتجارب وتكريات خاصة به، وقد استخدمت هذه الشخصية في تين من ديوانه، مذكرات على ظهر سفين (٧) (*).

واسم ستراتيس ثالاسينوس أسم يتردد كثيرا في قصائد سفيريس ومن أبرز القصائد المنسوبة إليه، ضمن قصائد ستراتيس ثالاسينوس، و ستراتيس ثالاسينوس بين زهور الحب (**). وستراتيس ثالاسينوس على مشارف البحر الميت، واللاجئون الذين يقصدهم سفيريس في قصيدته هذه بلا شك ليسوا اليهود لأن القصيدة كتبت التاريخ المعطى لها في يوليه ٤٢، وربما كان هؤلاء اللاجئون هم اليونانيون الذين تركوا ديارهم في أعقاب الغزو النازي لأوطانهم ونزحوا إلى ديار المنفى بالشرق الأوسط، وربما كان من المفيد في هذا المقام أن نقرأ الرواية الأولى بعنوان «أريان» من ثلاثية الروايات اليونانية المعاصر الكبير ستراتيس تسيركاس التي أعطاهما عنوانا مقديما من قصيدة سفيريس هذه على وجه التحديد، وهذا العنوان المشار إليه هو «مدن بلا حكومات» أو «مدن غير محكومة».

(*) كما استخدمها سفيريس أيضا في رواية له غير منشورة بعنوان ست ليل في ظلال الأكربول.

(**) هذه لزهور مواسم أفريقية تتصف بلونها الأزرق واسمها باليونانية «أغاباني»، وهذا اسم مركب من كلمتين الأولى معناها الحب والثانية معناها زهور. ولهذا جاءت ترجمتها لها «زهور الحب» وهو أيضا في هذه القصيدة اسم مجازي.

ويحين الأوان بذلك أن نتساءل عن هي شخصية ستراتيس
ثالاسينوس هذه التي كثيرا ما يتقمصها الشاعر ويتحدث من خلالها؟
وثالاسينوس، تعنى البحار أو البحراوى أو البحرى، ويمكننا أن نطلق
إنن على ستراتيس ثالاسينوس أسم ستراتيس البحراوى أو ستراتيس
الملاح.

وقد نستطيع لأنفسنا أن نقول ستراتيس السكندرى، وفي هذه
الحالة يعجه تخميننا إلى «ستراتيس تسيركاس» السكندرى، وقد كانت
تربطه بسفيريس روابط حميمة، فقد تابع سفيريس كتابة تسيركاس
الثلاثية الروائية التي أعطاها هذا الأخير عنوانا مقتبسا من قصيدة
سفيريس وقد كان تسيركاس السكندرى واحدا ممن ألقت بهم الظروف
السياسية في الأربعينات إلى فلسطين، وكتب عن مغامرته هناك،
كماهض للقاشية والنازية في حركة سرية لا يتسع المقام هنا لسرد
تفاصيلها ولا للأسلوب العسرى تماما الذى كتبت به والذي يدين
تسيركاس بالاندام على ممارسته لدراساته المتسقة لشاعر شاركه في
الأعجاب به ودراسته سفيريس نفسه، وتعنى به شاعر الاسكندرية
الكبير كافافيس. فهل يقدر لأحد قراء هذه الكلمة أن يبحث عما إذا
كان الملاح ستراتيس شخصية سفيريس، هي حقاً السكندرى
تسيركاس (١٩١١ - ١٩٨٠) الذى هام على وجهه طويلا، وأهلك
نفسه من أجل الأدب فوجدها في النهاية ودخل التاريخ بذلك كواحد
من أكبر الروائيين اليونانيين المعاصرين كما دخل سفيريس التاريخ
كواحد من أكبر الشعراء اليونانيين المعاصرين قاطبة؟

أما «البيدور» فيحتل مكانة خاصة في شعر سيفيريس، وقد كان البيدور أصغر رفاق أوديسيوس في رحلته، وكان يفتقد رجاحة العقل وتفكسه الشجاعة ومن فرط الذبيذ الذي شربه في قصر كبيركيس أو سيرسيه غلبه النوم فزلت قدمه وقتل هناك. وهو لدقائقه هذه لم يلق إشفاقاً من هوميروس ولم يلق مقاماً لائقاً في ملحمة هوميروس. أما سيفيريس فكان له موقف آخر من هذه الشخصية في زمن أصبح البيدور هنا رمزاً للإنسان العادي الذي تهزمه عاداته ونقائمه كل يوم ولا يموت في معركة كبيرة أو من أجل هدف كبير، بل تزل قدمه ويموت ميتة لا تحيطها أمجاد ويمضي إلى غياهب النسيان، ولكنه على أي حال رمز لكل منا، نحن أناس كل يوم العاديين. ولهذا فقد أولاه، سيفيريس في شعره مالم يوله هوميروس من إشفاق ورتاء.

ويشير سيفيريس إلى البيدور في أكثر من موضع من عطاائه الشعري، وعلى سبيل المثال في قصيدة «ستراتيس ثالاسيدوس بين زهور الحب»، وفي قصيدته الطويلة «أسطورة للتاريخ» (*) وخصص بطوان البيدور الحسى أو البيدور المنساق للشهوات المقطع الثاني من قصيدته الطويلة «المناكر الغرد» أو «السفينة الغارقة». خصص سيفيريس قصيدته الثانية تلك لالبيدور الذي وصف في أوديسية هوميروس - كما قلنا - بالحمق ويصنف للعزيمة أمام إغراء الشهوات حتى انتهى أمره بأن لقي حتفه من زلة قدم في قصر سيرسيه، وهو مخمور غارق في الدعاس. وقد كتب سيفيريس عن البيدور يقول قد تتساءلون لماذا كتبت عنه - أعنى عن البيدور وأمثاله - بهذا التعاطف؟ يرجع ذلك إلى أن الناس التي تنتمي إلى هذه الطائفة من

الأبطال، ولا تعنى بالبطولة هنا ما عناء كارليل بها، هم أكثر الأبطال استدرارا للإشفاق. وحتى أوديسيوس، للبطل الهوميروسى، أشق على البيئور عند ما رآه أول مرة بين الأموات، وذرف عليه الدموع، ولا أقول إن هؤلاء يستحقون الإعجاب وإنما أقول فحسب إنهم منديلو الشأن مغلوبون على أمرهم منساقون للعواطف والأهواء ومن ثم يستأهلون الرثاء. ويمضى سفيريس فيقول إن البيئور يرمز إلى أولئك المهزومين، الذى نقول عنهم فى أحاديث كل يوم «الغلابة»، وعلى أى حال فلا ننسى أن هؤلاء المساكين لم يؤثروا مكرا ولادهاء بل هم قابلو الحيلة ولا حول لهم، بصفة عامة، ولا يجدر أن نحاسبهم حساب من أوتوا رجاحة العقل والحكمة وملكوا بين أيديهم نواصي الأمور ومقاليد القوة. إنهم فحسب سريعو الانقياد لشورر ليست متأصلة فيهم، وإنما هى وافدة إليهم مفروضة عليهم.

مرة أخرى نجد سفيريس يدفع بشخصية من الأساطير والملاحم القديمة إلى العصر الحديث، ليؤكد لنا كم هى مرتبطة بنا وكم نحن أيضا مرتبطون بها، فهى منا ونحن صنو لها، قرىما كان أغلبنا اليوم البيئور هذا المستعبد بالشهوات والنقائص، وذلك مهما تبدلت هذه الشهوات والنقائص وتلوعت.

وفى بعض الأحيان تلقى بعض الشخصيات مينة لا تليق بعاقبتها ولا بما قدمته من خدمات. ويلاحظ سفيريس فى قصيدته «يورويديس الأثينى»، إلى المينة التى لقبها كاتب التراجيديا الأغريقية الكبير يورويديس، إذ يقال أنه قتل أثناء ممارسته سيد الكلاب البرية، وذلك إبان إقامته فى بلاط أرخيلوس ملك مقدونية.

ومن الميثاق البشعة التي استوقفت سيفريس وأقام عليها قصيدة من قصائده الميثة التي لقيها بنثيوس الملك الأسطوري لأهل طيبة، الذي عرفناه من خلال «باخوسيات» يورويديس مستبدا ومناوتا شديد الضراوة اديانة ديونيسيوس الجديدة التي أخذت تفتح مملكته فقد مزقته إريا إريا الباخوسيات أو حاملات القرابين اللاتي كن يعبدن ديونيسيوس أو باخوس وعلى رأسهن أم بنثيوس نفسها.

كان بنثيوس - وفقا لما أورده قاموس لاروس للأساطير الأغريقية والرومانية (طبعة 1965) - أبنا لأخيرون وإجافيه ابنة ملك كانموس وتولى من بعد والده عرش طيبة. وعندما عاد ديونيسيوس من الهند وتوغل في مملكته حاول بنثيوس مقاومة عبادة الديونيسية، فأعزّم ديونيسيوس الاقتصاص منه ودعا إلى الاشتراك في حفل من حفلاته الصاخبة على جبل كثيرون حيث مزقته الباخوسيات من نساء طيبة وقد توهمته وحشا كاسرا نازلا اليهن من كهوف الجبل، وذلك في سورة من سوريات طقوسهن التي يخلل فيها العقل ويدخرط الجسد في أعنف الحركات الحمسية تحت وطأة الدبذ والإفراط في شرب الخمر.

وقد كانت على رأس «الباخوسيات» في ليلة قتل بنثيوس أمه أجافيه التي اقتلعت في سورة من الهوس الديونيسي رأس ابنها من جسده وإن كانت لم تدرك بشاعة فعلتها هذه إلا متأخرا، وقد أطبق الجلون عليها بعد ذلك عقابا من الآلهة على ما اقترفته بئها.

وتلثاب قارئ قصيدة «بنثيوس» شتى الانفعالات المتضاربة، ويمكن أن يكون أحد هذه الانفعالات الذي يرقى به إلى التفكير في

المغزى المستهدف من القصيدة هو تأمل ما يمكن أن يفنى إليه
الهوس الدينى من تهوّر وتطرف لا تحمد عقباها، وقد كانت
الباخوسيات نساء يوجب ديونيسيوس فى دعائهن نشوة جنونية
ويقودهن الى أفعال، ترقى الى حد الهوس الحسى، وقد كتب عنهن
يوروبيديس أبو التراجيديا الإغريقية مسرحيته بذات الاسم.

الفهرس

القسم الاول: مدخل إلى حياة سفيريس وشعره

- الفصل الأول : حياة سفيريس وأعماله..... ٩
- الفصل الثاني : تجربة سفيريس الشعرية ١٣
- المبحث الأول : البحث عن الجذور ١٣
- المبحث الثاني : الإنسان المعاصر والعالم القديم ١٤
- المبحث الثالث : البحث عن نبض العصر ١٧
- الفصل الثالث : نقطة التحول ٢١
- عمار الشعر اليوناني الحديث - الفهم والوضوح ٢٢
- في كواليس الفن - البذر أو مستودع المياه -
- الأناج الحديدية - قضية المشعر الحر .
- الفصل الرابع : أسطورة التاريخ ٢٩
- الفصل الخامس : السيبيرييه ٣٧

القسم الثاني: الأعمال الشعرية | ملة لسفيري

٤٤	١ - نقطة التحول
٤٦	٢ - بتودة كنت توجهين الكلام
٤٨	٣ - صبية حزينة
٥٠	٤ - لوتومويل
٥٢	٥ - نكران
٥٤	٦ - رفاق في الجحيم
٥٦	٧ - شهاب
٦٠	٨ - أحوال يوم
٦٣	٩ - تعقيب على أحداث
٦٥	١٠ - شهاب
٦٨	١١ - ايقاع
٧٠	١٢ - ذكرى
٧٢	١٣ - أغنية شعبية
٧٣	١٤ - كلمة حب
٨١	١٥ - البئر
٩٠	١٦ - أسطورة التاريخ
٩٠	أ - الملاك
٩١	ب - بدر آخر
٩٢	ت - استيقظت وبنى يدي هذا الرأس الرخامى ..
٩٣	ث - وإذا أرادت الروح
٩٦	ج - لن تعرفهم
٩٧	ح - الدستان وناهوراته

- خ - باتجاه الغرب يقضى الزمر بالجرال ٩٨
- د - ماأنا تهنى أرواحنا ١٠٠
- ذ - العناء قديم ١٠١
- ر - بلدنا مدعق على نفسه ١٠٣
- ز - ٥ أنت دماؤك بعنى الأسيان محمد ١٠٤
- س - صـ خـ شور لاش ١٠٤
- ش - دلافين، وبيارق، وطلقات مدافع ١٠٦
- ص - ثلاث حمامات حمراء ١٠٧
- ض - لك اللعاب، فى أوراق خضراء ١٠٨
- ط - على الطريق، على الطريق ١٠٩
- ظ - الآن، وأنت على أهبة الرحيل ١١١
- ع - حزين أنا، تركب نهراً عريضا بنساب من بين أصابعى ١١٣
- غ - لئن كانت الريح تهب ١١٤
- ف - فى صدري يفتح الجرح ١١٤
- ق - نحن الذين خرجنا ١١٥
- ك - ولأنه مر أمام عيوننا الكثير ١١٦
- ل - بعد هدية سدى أشجار اللوز تزه ١١٧
- م - هنا تنهى الأعمال ١١٧
- ١٧ - الأولاد العراة (مثنويديا) ١١٩
- أ - مائلورىلى ١١٩
- ب - ميكيدس ١٢٣
- كراسة التمارين ١٢٧
- ١٨ - رسالة ماثيوس باسكائس ١٢٨

- ١٩ - بانثوم ١٣١
- ٢٠ - طريق سلجور، ١٩٣٠ ١٣٤
- ٢١ - على لحن أجنبي ١٣٦
- ٢٢ - ست عشر مقطوعة قصيرة ١٤٠
- أ - أسكب في البحيرة ١٤٠
- ب - في العقل، ولا حتى نواردة ١٤٠
- ج - في حديقة المتحف ١٤٠
- ح - أكان ذلك هو الصوت ١٤١
- خ - أصابعها ١٤١
- د - شارد الفكر ١٤١
- ذ - مرة أخرى ، ارتديت ١٤١
- س - الريح ، في الليل ١٤٢
- ش - قدر جديد ١٤٢
- ص - أحمل الآن ١٤٢
- ض - كيف يمكنك أن تتعلم ١٤٣
- ط - خط ملاحى عقيم ١٤٣
- ظ - إيريدية مريضة ١٤٣
- ع - هذا العمود ١٤٣
- غ - الوجود يفرق ١٤٣
- هـ - تكتب ١٤٤
- ٢٣ - هذا الجسد ١٤٥
- ٢٤ - هروب ١٤٦

٢٥	- وصف	١٤٨
٢٦	- سيروكو (٧) ليفاندى	١٥٠
٢٧	- على طريقة ج . س	١٥٢
٢٨	- العجوز	١٥٦
	السيد ستراتيس ثالاسينوس	١٥٩
٢٩	- خمس قصائد السيد من - ثالاسينوس	١٥٩
	أ - هامسيد	١٥٩
	ب - سيكولوجى	١٦١
	ج - كل شيء إلى مضاء	١٦٢
	د - نيرين القديس يوحنا	١٦٢
	هـ - نيچينسكى	١٦٥
٣٠	- السيد ستراتيس ثالاسينوس يصف إنسانا	١٦٨
	أ -	١٦٨
	ب - الطفل	١٦٩
	ج - الصبى	١٧٠
	د - الفتى اليافع	١٧٢
	هـ - الرجل	١٧٥
٣١	- تعليقات على أسبوع	١٨٠
	الاثنين	١٨٠
	الثلاثاء	١٨٢
	الأربعاء	١٨٥
	الخميس	١٨٧
	الجمعة	١٩٠

١٩٠	..... الشبوت
١٩٣	..... الأحد
١٩٥	..... رسوم سريعة للصيف
١٩٦	..... ٣٢ - كلمة عن الصيف
٢٠١	..... ٣٣ - عيد الغطاس، ١٩٣٧
٢٠٥	..... ٣٤ - الغراب
٢٠٩	..... ٣٥ - زهور الحجر
٢١٠	..... ٣٦ - الماء الدافئ
٢١١	..... ٣٧ - مرثية
٢١٢	..... ٣٨ - بين لحظتين مريرتين
٢١٣	..... ٣٩ - فى الكهوف البحرية
٢١٤	..... ٤٠ - كف بحثاً
٢١٥	..... مذكرات على سطح سفين (١)
٢١٦	..... ٤١ - ما ثيوس باسكاليس بين الورود
٢١٩	..... ٤٢ - صباح خريفى جميل
٢٢٢	..... ٤٣ - بياتزا سان نيكولو
٢٢٦	..... ٤٤ - شمسنا
٢٢٩	..... ٤٥ - العودة من المنفى
٢٣٣	..... ٤٦ - احتواء ما لا احتواء له
٢٣٤	..... ٤٧ - فاصل من البهجة
٢٣٦	..... ٤٨ - ورقة من شجرة حور
٢٣٨	..... ٤٩ - نضامن
٢٤١	..... ٥٠ - اليوم الأخير

٢٤٤	..... ٥١ - ربيع بعد الميلاد
٢٤٩	..... ٥٢ - الثيامين
٢٥٠	..... ٥٣ - مكابية
٢٥٣	..... ٥٤ - صباح
٢٥٥	..... ٥٥ - الملائكة بيضاء
٢٦٠	..... ٥٦ - قرار النسيان
٢٦٤	..... ٥٧ - ملك أمية
٢٦٩	..... مذكرات على سطح سفين (٢)
٢٧٠	..... ٥٨ - أيام يونيه ٤١
٢٧٢	..... ٥٩ - حاشية
٢٧٤	..... ٦٠ - شبح الأقدار
٢٧٧	..... ٦١ - شارع كيرت، أوست - بروثوريا، ترنغال
٢٧٩	..... ٦٢ - ستراتيس ثلاثينوس بين زهور الحب
٢٨٣	..... ٦٣ - جنائب
٢٨٥	..... ٦٤ - رجل عجوز على شاطئ النهر
٢٨٩	..... ٦٥ - ستراتيس ثلاثينوس عند البحر الميت
٢٩٦	..... ٦٦ - خط جميل
٢٩٧	..... ٦٧ - أيام أبريل ٤٣
٢٩٩	..... ٦٨ - الشرق الأوسط - الممثلون
٣٠١	..... ٦٩ - هنا بين العظام
٣٠٣	..... ٧٠ - المحطة الأخيرة
٣١٠	..... ٧١ - الطائر الفرد
٣١٠	..... أ - البيت بجوار البحر

٢١٤	بب - البينور المنساق للشهوات
٢١٨	العذراع
٢٢١	ج - حطام الطائر الغرد
٢٢٢	الضياء
٢٢٧	مذكرات على سطح سفين (٣)
٢٢٨	٧٢ - آغيانايا (أ)
٢٣٠	٧٣ - حلم
٢٣١	٧٤ - تفاصيل من قبرص
٢٣٢	٧٥ - باسم الآلهة أدعوك
٢٣٦	٧٦ - هيلين
٢٤٢	٧٧ - آغيانايا (ب)
٢٤٤	٧٨ - ذكرى (أ)
٢٤٧	٧٩ - شيطان الشهوات
٢٥٢	٨٠ - في ضواحي كيرينيا
٢٥٩	٨١ - بائع جوال من سيدون
٢٦٢	٨٢ - ثلاثة أفراس
٢٦٦	٨٣ - بيثيوس
٢٦٧	٨٤ - نيوفيتوس الإنجليسرى يتحدث
٢٧٠	٨٥ - سلامينا - قبرص
٢٧٥	٨٦ - ذكرى (٢)
٢٧٨	٨٧ - يوربيديس الأثيني
٢٧٩	٨٨ - أنحومي
٢٨٤	٨٩ - قطط القديس نيقولا

- ثلاث قصائد كتبت في الخفاء ٣٨٩
- ٩٠ - على شعاع شمس شتائية ٣٩٠
- أ- أوراق من إناء صفيحي تبعثرت ٣٩٠
- ب- تحترق الطحالب ٣٩١
- ج- أورثني مسحابي الجنون ٣٩١
- ح- قُلت منذ سلسين ٣٩٢
- خ- أي نهر طافح الكيل هذا الذي جرفنا؟ ٣٩٢
- د- أنفاس قصار تلو أنفاس، ثم تهب الريح ٣٩٣
- ذ- النار بالنار تشفى ٣٩٣
- ٩١ - عن المسرح ٣٩٥
- أ- أيتها الشمس، تلعبين معي ٣٩٥
- ب- سمعت نواقيس ٣٩٦
- ج- وأنت عما تبحثن؟ بنا على محياك الارتياك ٣٩٦
- ح- كيف أضحي البحر هكذا، كيف؟ ٣٩٨
- خ- منذ الذي سمع في وضع الظهيرة ٣٩٩
- د- متى ستعاود الكلام؟ ٤٠٠
- ذ- ومع ذلك، هناك، على الشاطئ، الآخر ٤٠١
- ٩٢ - العنكب الصيفي ٤٠٢
- أ- أكبر الشموس في ناحية ٤٠٢
- ب- يرى للجميع رؤى ٤٠٣
- ج- ومع ذلك، في هذا النوم ٤٠٤
- ح- في الريح المجلونة تلو وتهبط ٤٠٥
- خ- الناس المتحفون بالأعطية المخدرة ٤٠٦

- د- تحت أشجار الغار ٤٠٧
- ذ- شجرة الحور في البستان الصغير ٤٠٧
- ر- الورقة البيضاء مرآة متأبية ٤٠٩
- ز- كنت تتحدث عن أشياء لم يكونوا يرونها ٤١٠
- س- ساعة صبرورة الأحلام حقيقة ٤١١
- ش- البحر الذي يدعونه مكينة ٤١١
- ص- الآن تتفصد الدماء ٤١٢
- ض- بعد قليل ستتوقف الشمس ٤١٣
- ط- الآن ٤١٤

- القسم الثالث: سفيريس ونسيجه الشعري ٤١٧
- الفصل الأول: الحكاية ٤١٩
- الفصل الثاني: مفاتيح ٤٣٥
- أولاً: الأماكن ٤٣٥
- ثانياً: الأيام والأزمان ٤٤٥
- ثالثاً: الشخصيات ٤٥٠

من مكتبة الأدب اليوناني الحديث

للدكتور نعيم عطية

• شخصيات من الأدب اليوناني المعاصر - الهيئة المصرية العامة
للكتاب - ١٩٧٣ .

• مختارات من الشعر اليوناني الحديث - مطبوعات المجلس الأعلى
للثقافة - ١٩٨٣ (ثمانون شاعراً وثلاثمائة قصيدة) -

• اطلالة على الشعر اليوناني الحديث:

- يانيس ريسيتوس (١٩٠٩ - ١٩٩٠) - ١٩٩٢ .

- جورج سفيريس (١٩٠٠ - ١٩٧١) - ١٩٩٢ .

- نيوتيسوس سولوموس (١٧٩٨ - ١٨٥٢) - ١٩٩٣ .

- ديوان كفافيس - شاعر الإسكندرية (١٨٦٣ - ١٩٣٣) - ١٩٩١ .

• الأدب اليوناني الحديث في مصر:

- نيقوس نيقولا ئيدس الأديب القبرصي - ١٩٩٤ .

• مختارات من الأدب اليوناني الحديث، في القصة - الهيئة المصرية
للتأليف والترجمة والنشر - ١٩٦٨ .

• حلم فتاة، قصص من اليونان الحديثة - روايات الهلال - أكتوبر ١٩٧٨
(١٩ قصة و ١٦ قصاصاً) .

• أنطواني ساماراكى - مطلوب أمل (مختارات من أعمال أكبر
قصاص يوناني معاصر ودراسة عنه) - روايات عالمية - الهيئة المصرية
العامة للكتاب - ١٩٩١ .

• إيليانجلوس أفيروف - نداء الأرض (رواية) - الهيئة المصرية العامة
للكتاب - ١٩٨٥ .

- مذكرات حمامة تطير كالسهم

- غابة الفرح

• نيقوس كازندزاكى - عطيل يعود - ترجمة ودراسة - سلسلة المسرح
العالمي - الكويت - العدد ١٣ .

• جورج ثيوتوكا - الثمن القادح (جسر آرتا) - ترجمة ودراسة - سلسلة
مسرحيات عالمية - أكتوبر ١٩٦٥ - قدمت على خشبة المسرح العالمي
بالقاهرة في نوفمبر ١٩٦٦ من إخراج الفنان سمير العصفورى

مطابع الهيئة المصرية العامة - ١٤

رقم الإيداع بدار الكتب ١٤١٦ / ١٩٩٧

ISBN 977-01-5545-1



039

CUL BUREAU



97756832058

To: www.al-mostafa.com